

**Oleo-Mac** MH 175 RK - **efco** MZ 2075 RK - **BERTOLINI** 195 - **MIRRE** 095



Pubbl. 68590005 - Ott/2014

- I **MANUALE USO E MANUTENZIONE**
- GB **OWNER'S MANUAL**
- F **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**
- D **BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG**
- LV **LIETOŠANAS PAMĀCĪBA UN TEHNISKĀ APKOPE**
- NL **GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING**

English is original instructions, other language is translation of original instructions

V2 - 05/02/2015



**I****INTRODUZIONE****TRADUZIONE DALLA LINGUA ORIGINALE**

Per un corretto impiego della motozappa e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

**N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.**

**GB****INTRODUCTION****ORIGINAL INSTRUCTIONS**

To correctly use the motorhoe and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts with instructions for necessary checks and relative maintenance.

**Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.**

**F****INTRODUCTION****TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES**

Pour un emploi correct de la motobineuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

**N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.**

**D****EINLEITUNG****ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN**

Lesen Sie diese motorhacke vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Erdbohrgeräts richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

**Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.**

**LV****IEVADS****ORIĢINĀLĀS INSTRUKCIJAS TULKOJUMS**

Lai pareizi lietotu rotējošais kultivators un izvairītos no negadījumiem, nesāciet darbu, iepriekš uzmanīgi neizlasot šo lietošanas pamācību. Šajā lietošanas pamācībā paskaidrots, kā darbojas dažādas ierīces detaļas un sniegti nepieciešamie norādījumi pārbaudēm un tehniskajai apkopei.

**IEVĒROJIET! Šajā lietošanas pamācībā iekļautie zīmējumi un apraksti nav pilnībā saistoši. Ražotājs patur tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma laiku pa laikam veikt izmaiņas un uzlabot šo lietošanas instrukciju.**

**NL****INLEIDING****VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE INSTRUCTIES**

Om de motorhakfrees op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.

**N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.**

**ATTENZIONE!!!****RISCHIO DI DANNO Uditivo**

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

**85 dB(A)****ACHTUNG!!!****HÖRSCHADEN - RISIKO**

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

**85 dB(A)**

ODER MEHR AUSSETZEN

**WARNING!!!****RISK OF DAMAGING HEARING**

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

**85 dB(A)****UZMANĪBU!!!****RISKS IEGŪT DZIRDES TRAUCĒJUMUS**

NORMĀLAS LIETOŠANAS GADĪJUMĀ ŠĪ IERĪCE VAR RADĪT RISKU LIETOTĀJAM PERSONISKI UN KATRU DIENU, IZDALOT TROKSNI LIELĀKU PAR

**85 dB(A)****ATTENTION!!!****DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE**

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

**85 dB(A)****LET OP!!!****HOORSCHADEGEFLUIT**

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

**85 dB(A)**

OF MEER BEDRAAGT

## I INDICE

INTRODUZIONE _____	2	USO E SICUREZZA _____	28
COMPONENTI DELLA MOTOZAPPA _____	4	ARRESTO MOTORE _____	32
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ _____	5	MANUTENZIONE _____	34
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA _____	6	DATI TECNICI _____	42
NORME DI SICUREZZA _____	8	TABELLA DI MANUTENZIONE _____	44
ASSEMBLAGGIO _____	14	RISOLUZIONE DEI PROBLEMI _____	47
AVVIAMENTO _____	18	CERTIFICATO DI GARANZIA _____	50

## D INHALT

ENLEITUNG _____	2	BEDIENUNG UND SICHERHEIT _____	29
BAUTEILE DER MOTORHACKE _____	4	MOTOR ABSTELLEN _____	33
KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG _____	5	WARTUNG _____	35
ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE _____	6	TECHNISCHE ANGABEN _____	42
SICHERHEITSVORKERUNGEN _____	11	WARTUNGSTABELLE _____	45
MONTAGE _____	15	STÖRUNGSBEHEBUNG _____	48
ANLASSEN _____	19	GARANTIE-ZERTIFICAT _____	51

## GB CONTENTS

INTRODUCTION _____	2	OPERATION AND SAFETY _____	28
MOTOROE COMPONENTS _____	4	STOPPING THE ENGINE _____	32
DECLARATION OF CONFORMITY _____	5	MAINTENANCE _____	34
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS _____	6	TECHNICAL DATA _____	42
SAFETY PRECAUTION _____	9	MAINTENANCE CHART _____	44
ASSEMBLY _____	14	TROUBLE SHOOTING CHART _____	47
STARTING _____	18	WARRANTY CERTIFICATE _____	50

## LV SATURA RĀDĪTĀJS

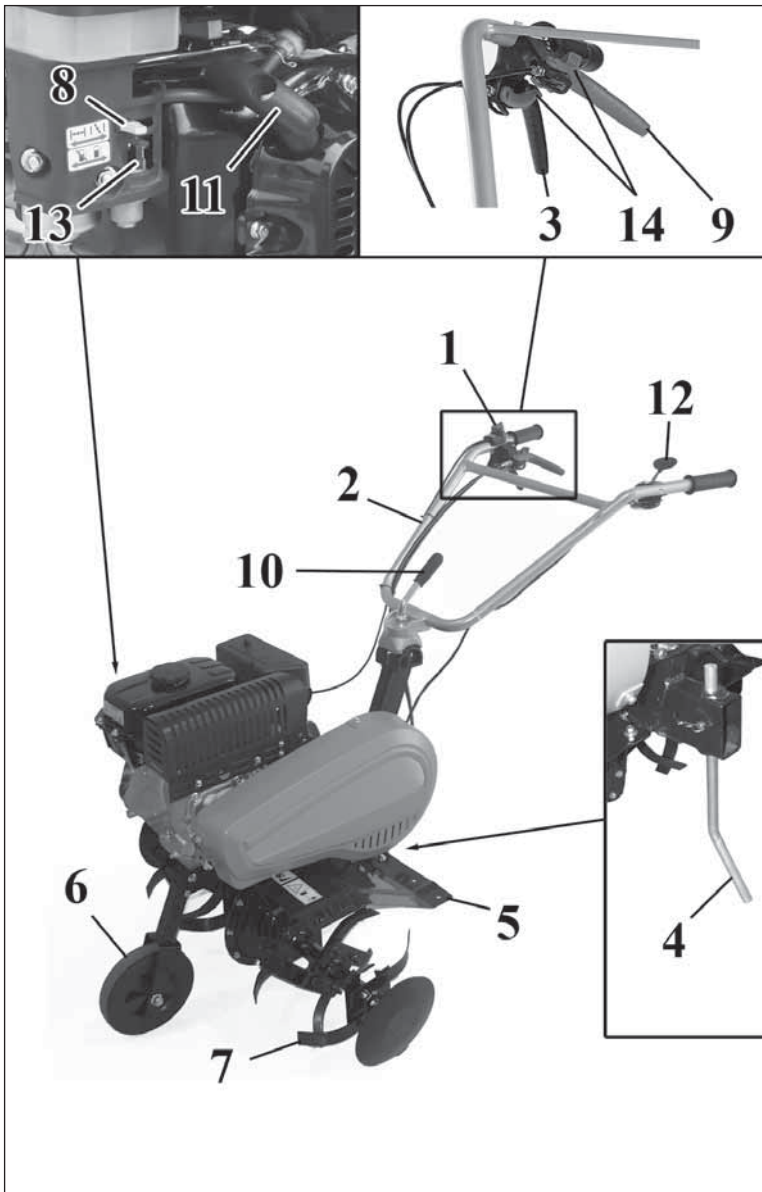
IEVADS _____	2	IEDARBINĀŠANA _____	29
ROTĒJOŠAIS KULTIVATORS SASTĀVDAĻAS _____	4	DARBĪBA UN DROŠĪBA _____	33
APSTIPRINĀJUMS PAR ATBILSTĪBU _____	5	MOTORA APSTĀDINĀŠANA _____	35
SIMBOLU SKAIDROJUMS UN DROŠĪBAS BRĪDINĀJUMI _____	6	TEHNISKIE DATI _____	42
DROŠĪBAS PASĀKUMI _____	12	TEHNISKĀS APKOPES TABULA _____	46
IERĪCES UZSTĀDĪŠANA _____	19	PROBLĒMU NOVĒRŠANA _____	49
		GARANTIJAS SERTIFIKĀTS _____	51

## F INDEX

INTRODUCTION _____	2	FONCTIONNEMENT ET SECURITE _____	28
COMPOSANTS DE LA MOTOBINEUSE _____	4	ARRET DU MOTEUR _____	32
DECLARATION DE CONFORMITÉ _____	5	ENTRETIEN _____	34
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE _____	6	DONNEES TECHNIQUES _____	42
NORMES DE SECURITE _____	10	TABLEAU D'ENTRETIEN _____	45
AZZEMBLAGE _____	14	RÉSOLUTION DES PROBLÈMES _____	48
MISE IN ROUTE _____	18	CERTIFICAT DE GARANTIE _____	50

## NL INHOUD

INLEIDING _____	2	STARTEN _____	19
ONDERDELEN VAN DE MOTORHAKFREES _____	4	WERKING EN VEILIGHEID _____	29
CONFORMITEITS-ERKLARING _____	5	STOPPEN VAN DE MOTOR _____	33
UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLLEN _____	6	ONDERHOUD _____	35
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN _____	13	TECHNISCHE GEGEVENS _____	42
MONTAGE _____	15	ONDERHOUDSTABEL _____	46
		OPLOSSEN VAN PROBLEMEN _____	49
		GARANTIE BEWIJS _____	51



**I - VEDI MANUALE MOTORE**

**GB- SEE THE ENGINE MANUAL**

**F - CONSULTER LE LIVRET D'UTILISATION DU MOTEUR**

**D - SIEHE MOTOR-HANDBUCH**

**LV - SKATĪTĪES BUKLETU PAR MOTORA LIETOŠANU**

**NL - ZIE GEBRUIKSAANWIJZING MOTOR**

### **I COMPONENTI DELLA MOTOZAPPA**

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1 - Interruttore di massa      | 9 - Leva comando retro marcia                                   |
| 2 - Manubrio                   | 10 - Regolazione verticale e orizzontale del manubrio (stegole) |
| 3 - Leva comando marcia avanti | 11 - Impugnatura avviamento                                     |
| 4 - Timone                     | 12 - Leva acceleratore  |
| 5 - Carter protezione frese    | 13 - Rubinetto benzina  |
| 6 - Ruota per il trasporto     | 14 - Leve fermo comandi   |
| 7 - Utensili di lavoro         |   |
| 8 - Leva starter               |   |

### **GB MOTORHOE COMPONENTS**

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1 - On/off switch              | 8 - Choke lever                                   |
| 2 - Handle                     | 9 - Reverse gear control lever                    |
| 3 - Forward gear control lever | 10 - Vertical and horizontal handlebar adjustment |
| 4 - Jackleg                    | 11 - Starter handle                               |
| 5 - Blade guard                | 12 - Throttle trigger                             |
| 6 - Transporting wheel         | 13 - Petrol tap                                   |
| 7 - Rotating blade assembly    | 14 - Stop control levers                          |

### **F COMPOSANTS DE LA MOTOBINEUSE**

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1 - Interrupteur de masse            | 9 - Levier de commande marche arrière                      |
| 2 - Guidon                           | 10 - Réglage vertical et horizontal du guidon (mancherons) |
| 3 - Levier de commande marche avant  | 11 - Poignée démarrage                                     |
| 4 - Timon                            | 12 - Levier accélérateur                                   |
| 5 - Carter de protection des fraises | 13 - Robinet essence                                       |
| 6 - Roue pour le transport           | 14 - Leviers d'arrêt des commandes uniquement              |
| 7 - Outils de travail                |  |
| 8 - Levier de starter                |  |

### **D BAUTEILE DER MOTORHACKE**

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1 - Ein-/Aus-Schalter            | 9 - Schalthebel Rückwärtsgang                      |
| 2 - Griffholm                    | 10 - Senkrechte und waagrechte Lenkholmeinstellung |
| 3 - Schalthebel für Vorwärtsgang | 11 - Startergriff                                  |
| 4 - Hacksporn                    | 12 - Gashebel                                      |
| 5 - Frässhutzgehäuse             | 13 - Kraftstoffhahn                                |
| 6 - Transportrad                 | 14 - Feststellhebel                                |
| 7 - Arbeitsutensilien            |  |
| 8 - Chokehebel                   |  |

### **LV ROTĒJOŠAIS KULTIVATORS SASTĀVDAĻAS**

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1 - Slīdzis                      | 8 - Gaisa vārsta svira                                 |
| 2 - Rokturis                     | 9 - Atpakaļgaitas vadības svira                        |
| 3 - Priekšgaitas vadības svira   | 10 - Stūres (kātu) vertikālā un horizontālā regulēšana |
| 4 - Stūre                        | 11 - Startera rokturis                                 |
| 5 - Ir atvērts frēžu aizsargvāks | 12 - Akseļatorā svira                                  |
| 6 - Balstriņi                    | 13 - Benzīna krāns                                     |
| 7 - Darba orgāni                 | 14 - Komandu bloķēšanas sviras                         |

### **NL ONDERDELEN VAN DE MOTORHAKFRES**

- |   |  |
|---|--|
| 1 - Aan/Uitschakelaar                   | 9 - Bedieningshendel achteruitversnelling                            |
| 2 - Duwboom                             | 10 - Verticale en horizontale regeling van het stuur (ploegstaarten) |
| 3 - Bedieningshendel vooruitversnelling | 11 - Startgreep  |
| 4 - Dissel                              | 12 - Gashendel   |
| 5 - Beschermingscarter frezen           | 13 - Benzinekraantje   |
| 6 - Wiel voor het transport             | 14 - Interlockhendels  |
| 7 - Werkinstrumenten                    |  |
| 8 - Chokehendel                         |  |

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÉ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	APSTIPRINĀJUMS PAR ATBILSTĪBU	CONFORMITEITS-VERKLARING
Italiano	English	Français	Deutsch	Latviski	Nederlands
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	Paraksts	Ondergetekende,
<b>EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY</b>					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	Zemāk apliecina, ka uzņemas atbildību, ka ierīce:	verklaart, onder eigen verantwoordelijkheid, dat de machine:
1. Genere: motozappa	1. Type: motorhoe	1. Catégorie: motobineuse	1. Baurt: motorhacke	1. Veids: motokaplis	1. Type: motorhakfrees
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marka: / Tips:	2. Merk: / Type:
<b>Oleo-Mac MH 175 RK - Efcó MZ 2075 RK - Bertolini 195 - Nibbi 095</b>					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. Sērijas identifikācija	3. serie - identificeren
<b>B48 XXX 0001 ÷ B48 XXX 9999</b>					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	Atbilst direktīvas noteikumiem	voldoet aan de voorschriften van richtlijn
<b>2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2010/26/EC</b>					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	Atbilst sekojošajām saskaņotajām normām:	is conform de bepalingen van de volgende geharmoniseerde regelgeving:
<b>EN 709: 1997 + A4: 2009 - EN ISO 14982:2009</b>					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Izpildes vieta / Gemaakt in: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Datums / Datum: 10/11/2014

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica

Technical documentation available by the administrative headquarter. - Technical Department

Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique

Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung

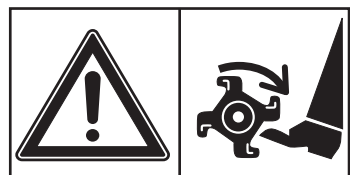
Tehniskā dokumentācija, kas glabājas Administratīvajā nodaļā. - Tehniskā nodaļa

Technische documentatie neergelegd op de Hoofdzetel. - Technische Directie

**I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA****GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS****F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE****D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE****LV SIMBOLU SKAIDROJUMS UN DROŠĪBAS NOTEIKUMI****NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLLEN****1**

- I**
1. Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
  2. Non avvicinare mani o piedi al carter della lama mentre il motore è avviato.  
**ATTENZIONE!** - Le lame rimangono in movimento per alcuni secondi anche dopo che il motore è stato spento.
  3. **ATTENZIONE!** - Non lasciare avvicinare nessuno durante il lavoro.
  4. Innesto marcia avanti
  5. Innesto retromarcia

- D**
1. Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
  2. Wenn die Maschine läuft, Hände und Füße vom Mähwerkzeug fernhalten.  
**ACHTUNG!** - Die Messer bleiben auch nach dem Abschalten des Motors noch einige Sekunden in Bewegung.
  3. **ACHTUNG!** - Das Annähern von Unbefugten an die Maschine während der Arbeit ist untersagt.
  4. Einlegen Vorwärtsgang
  5. Einlegen Rückwärtsgang

**2**

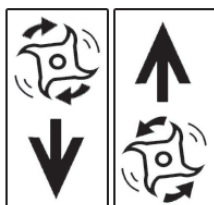
- GB**
1. Read operator's instruction book before operating this machine.
  2. When the engine is running, do not put hands or feet near or under the mower deck.  
**WARNING!** - Blades continue to rotate for little seconds after machine is switched off.
  3. **WARNING!** - Do not let anybody approach to the working area.
  4. Forward gear engagement
  5. Engage reverse gear engagement

- LV**
1. Pirms lietojat ierīci, izlasiet lietošanas un tehniskās apkopes pamācību.
  2. Nelieciet rokas vai kājas asmens kartera tuvumā motora darbības laikā.  
**UZMANĪBU!** - Asmenīši darbojas vēl kādu laiku pēc tam, kad esat izslēguši motoru.
  3. **UZMANĪBU!** - Darba laikā neļaujiet nevienam tuvuoties ierīcei.
  4. Priekšgaitas pārnesuma ieslēgšana
  5. Atpakaļgaitas pārnesuma ieslēgšana

**3**

- F**
1. Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
  2. Ne pas placer les mains ou les pieds à proximité du carter de lame lorsque le moteur est en marche.  
**ATTENTION!** - Les lames restent en mouvement pour quelques secondes même après que le moteur a été éteint.
  3. **ATTENTION!** - Ne laisser s'approcher personne durant le travail.
  4. Embrayage marche AV
  5. Embrayage marche AR

- NL**
1. Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
  2. Als de motor loopt, handen en voeten buiten bereik van het maaimes houden.  
**LET OP!** - De messen bewegen nog enkele seconden nadat de motor is uitgeschakeld.
  3. **LET OP!** - Laat tijdens het werk niemand in de buurt komen.
  4. Inschakeling vooruitversnelling
  5. Inschakeling achteruitversnelling

**5****4**

**I** SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

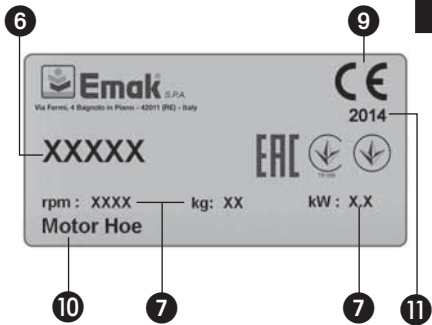
**GB** EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

**F** EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

**D** ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

**LV** SIMBOLU SKAIDROJUMS UN DROŠĪBAS NOTEIKUMI

**NL** UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLLEN



- I**
6. Marchio e modello macchina.
  7. Dati Tecnici.
  8. Numero di serie.
  9. Marchio CE di conformità.
  10. Tipo di macchina: **MOTAZAPPA.**
  11. Anno di fabbricazione

- D**
6. Marke und Maschinenmodell
  7. Technische Daten
  8. Seriennummer
  9. CE-Zeichen
  10. Gerät: **MOTORHACKE.**
  11. Baujahr



- GB**
6. Machine brand and model
  7. Specifications
  8. Serial number
  9. CE conformity marking
  10. Type of machine: **MOTORHOE.**
  11. Year of manufacture

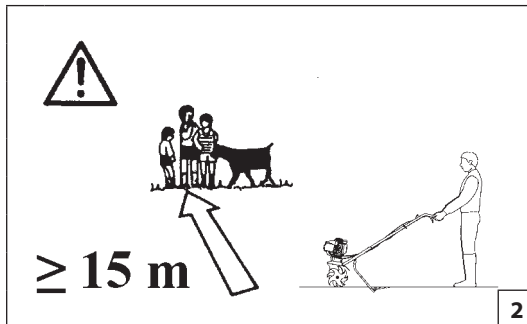
- LV**
6. Mašīnas marka un modelis
  7. Tehniskie dati
  8. Sērijas numurs
  9. CE atbilstības marķējums
  10. Mašīnas tips: **MOTOKAPLIS**
  11. Izgatavošanas gads

- F**
6. Marque et modèle de la machine
  7. Données techniques
  8. Numéro de série
  9. Label CE de conformité
  10. Type de machine : **MOTOBINEUSE.**
  11. Année de construction

- NL**
6. Merk en model van de machine
  7. Technische gegevens
  8. Serienummer
  9. EG-conformiteitsmerk
  10. Type machine: **MOTORHAKFREES.**
  11. Bouwjaar



1



2



3



4

Italiano

## NORME DI SICUREZZA

**⚠ ATTENZIONE:** l'esposizione alle vibrazioni provocate dall'uso prolungato di strumenti manuali alimentati a benzina può causare lesioni ai vasi sanguigni o ai nervi delle dita, delle mani e dei polsi nelle persone soggette a disturbi circolatori o gonfiori anomali. L'uso prolungato in condizioni di bassa temperatura è stato associato alla lesione dei vasi sanguigni negli individui altrimenti sani. Se si manifestano sintomi quali insensibilità, dolore, perdita di forza, variazioni nel colore o nella consistenza della cute o perdita del tatto nelle dita, nelle mani o nei polsi, interrompere l'uso di questo strumento e richiedere il parere di un medico.

**⚠ ATTENZIONE -** La motozappa, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

**⚠ ATTENZIONE:** Il sistema di accensione della vostra unità, produce un campo elettromagnetico di intensità molto bassa. Questo campo può interferire con alcuni pacemaker. Per ridurre il rischio di lesioni gravi o mortali, le persone con pacemaker dovrebbero consultare il proprio medico e il costruttore del pacemaker prima di utilizzare questa macchina.

**⚠ ATTENZIONE!** - Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

- 1 - Leggere attentamente questo manuale in modo da comprendere completamente e rispettare tutte le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni prima di procedere all'uso dell'unità.
- 2 - L'uso della motozappa è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'uso della motozappa da parte di minorenni non deve essere mai consentito.
- 3 - Non maneggiare né utilizzare la motozappa in condizioni di affaticamento fisico, malattia o agitazione o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci. È necessario essere in buone condizioni fisiche e rimanere vigili. L'uso della motozappa

è faticoso. Se si è soggetti a disturbi che possono essere aggravati da lavori faticosi, richiedere il parere di un medico prima di procedere all'uso della motozappa (Fig.1). Prestare maggiore attenzione prima delle pause e verso la fine del proprio turno di lavoro.

- 4 - Tenere bambini, astanti e animali a una distanza di almeno 15 metri dall'area di lavoro. Non consentire ad altre persone o animali di avvicinarsi alla motozappa quando questo viene avviato o utilizzato (Fig.2).
- 5 - Quando si lavora con la motozappa, usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. Non indossare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (ad esempio, con un foulard, un berretto, un casco, ecc.). **Indossare calzature di sicurezza munite di soles antidrucciolo e lamine antiperforazione. Indossare gli occhiali o la visiera protettivi. Adottare misure di protezione contro il rumore: ad esempio, cuffie o tappi per le orecchie. Indossare guanti che permettano il massimo assorbimento delle vibrazioni (Fig.3-4-5-6).**
- 6 - Consentire l'uso della motozappa soltanto a persone che hanno letto questo manuale di uso e manutenzione o che hanno ricevuto istruzioni adeguate per un uso sicuro e appropriato della motozappa.
- 7 - Controllare giornalmente la motozappa per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
- 8 - Non utilizzare mai la motozappa danneggiata, modificata o riparata/assemblata in maniera inadeguata. Non rimuovere, danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Sostituire sempre immediatamente gli accessori da taglio o i dispositivi di sicurezza se risultano danneggiati, rotti o altrimenti inadeguati.
- 9 - Pianificare preventivamente il lavoro. Non iniziare a tagliare se l'area di lavoro non è sgombra, se non sono presenti punti di appoggio saldi per i piedi.
- 10 - Tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale, devono essere effettuati da personale competente.
- 11 - La motozappa è un prodotto destinato esclusivamente a frantumare zolle e dissodare il terreno. Non è consigliabile tagliare altri tipi di materiale. Ogni altro impiego, diverso da quello indicato in queste istruzioni, può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per le persone e le cose.

- 12 - Non ammesso collegare all'unità strumenti o accessori non specificati dal costruttore.
- 13 - Non usare la macchina senza il carter di protezione degli attrezzi rotanti.
- 14 - È responsabilità dell'operatore valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la propria sicurezza, in particolare sui pendii, sui terreni accidentati, scivolosi o mobili.
- 15 - Sui pendii agire sempre con cautela, operando in senso trasversale, mai in salita o in discesa. Non utilizzare la motozappa su terreni con pendenza superiore a 10° (17 %).
- 16 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.
- 17 - Al momento di azionare le frese rotanti, accertarsi che non ci sia nessuno davanti o nelle vicinanze della macchina. Tenere saldamente il manubrio che tende ad abbassarsi al momento dell'azionamento.
- 18 - Durante il lavoro, mantenere la distanza di sicurezza dalle frese rotanti; questa distanza equivale alla lunghezza del manubrio.
- 19 - In caso di uso su terreni sconosciuti, l'operatore deve assicurarsi che non ci sia nessuno entro un raggio di 20 metri intorno alla macchina. L'operatore deve assolutamente rimanere ai comandi.
- 20 - La macchina può essere equipaggiata con diversi accessori. È responsabilità del proprietario accertarsi che questi attrezzi o accessori siano omologati conformemente alla normativa di sicurezza europea in vigore. L'uso di accessori non omologati può nuocere alla vostra sicurezza.
- 21 - Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 6-7).
- 22 - Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 30).
- 23 - Tenere sempre il manuale a portata di mano. In caso di smarrimento del manuale richiederne una copia.

**⚠ ATTENZIONE:** non utilizzare mai un'unità con funzioni di sicurezza difettose. Le funzioni di sicurezza dell'unità devono essere sottoposte a verifica e manutenzione in base alle istruzioni fornite in questa sezione. Se l'unità non supera queste verifiche, rivolgersi a un'officina autorizzata per farla riparare.





5



6

English

## SAFETY PRECAUTIONS

**⚠ WARNING: Exposure to vibrations through prolonged use of gasoline powered hand tools could cause blood vessel or nerve damage in the fingers, hands, and wrists of people prone to circulation disorders or abnormal swellings. Prolonged use in cold weather has been linked to blood vessel damage in otherwise healthy people. If symptoms occur such as numbness, pain, loss of strength, change in skin colour or texture, or loss of feeling in the fingers, hands, or wrists, discontinue the use of this tool and seek medical attention.**

**⚠ WARNING - If correctly used, the motorhoe is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.**

**⚠ WARNING: The ignition system of your machine produces an electromagnetic field of very low intensity. This field could interfere with certain pacemakers. To reduce the risk of serious or fatal injury, persons with pacemakers should consult their doctor or the manufacturer of the pacemaker before using this machine.**

**⚠ WARNING: - National regulations could limit use of the machine.**

- 1 - Read this manual carefully until you completely understand and can follow all safety rules, precautions, and operating instructions before attempting to use the unit.
- 2 - Restrict the use of your motorhoe to adult users who understand and can follow safety rules, precautions, and operating instructions found in this manual. Minors should never be allowed to use a motorhoe.
- 3 - Do not handle or operate a motorhoe when you are fatigued, ill, or upset, or if you have taken alcohol, drugs, or medication. You must be in good physical condition and mentally alert. Motorhoe work is strenuous. If you have any condition that might be aggravated by strenuous

work, check with your doctor before operating a motorhoe (Fig.1). Be more cautious before rest periods and towards the end of your shift.

- 4 - Keep children, bystanders, and animals a minimum of 15 meters away from the work area. Do not allow other people or animals to be near the motorhoe when starting or operating the motorhoe (Fig.2).
- 5 - While working with the motorhoe, always use safety protective approved clothing. Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that may get stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.). **Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert. Wear protective goggles or face screens. Use protections against noise: for example, noise reduction ear guards or earplugs. Wear gloves that permit the maximum absorption of vibrations (Fig. 3-4-5-6).**
- 6 - Only allow others to use this motorhoe who have read this Operator's Manual or received adequate instructions for the safe and proper use of this motorhoe.
- 7 - Check the motorhoe each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
- 8 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled motorhoe. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Always replace cutting tools or safety devices immediately if it becomes damaged, broken or is otherwise removed.
- 9 - Carefully plan your operation in advance. Do not start cutting until you have a clear work area, secure footing.
- 10 - All motorhoe service, other than the operations shown in the present manual, have to be performed by competent personnel.
- 11 - The motorhoe is a product designed exclusively for breaking up and tilling soil. It is inadvisable to cut other types of material. Any other usage not indicated in these instructions could be dangerous and damage the machine.
- 12 - It is prohibited to hitch tools or applications to the PTO that are not specified by the manufacturer.
- 13 - Do not use the machine without the protective cover of the rotating blades.
- 14 - It is the user's responsibility to evaluate the potential risks that may arise in the area to be worked on. It is also the user's responsibility to take all the necessary precautions

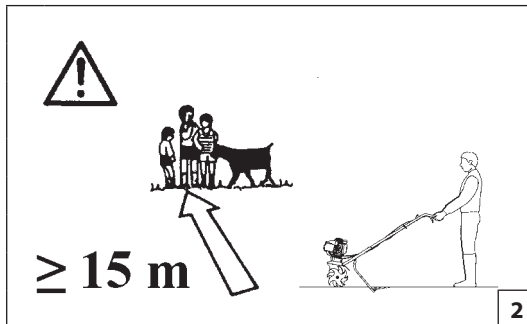
to ensure his/her safety, particularly on slopes, uneven or slippery land and loose ground.

- 15 - Make sure you have a firm foothold when working on slopes. Work across slopes, never ascending or descending. Do not use the motorhoe on land with a gradient of more than 10° (17 %).
- 16 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.
- 17 - When you engage the rotating blade assembly, make sure nobody is in front of or close to the machine. Take a firm grip of the handlebars as they tend to lower when the rotor assembly is engaged.
- 18 - When using the machine, maintain a safe distance from the rotating blades. This is approximately the same distance as the length of the handlebars.
- 19 - When operating the machine on steep slopes, the user must ensure that nobody is located within a 20 metre radius of the machine. The user must be in complete control of the machine.
- 20 - The machine can be fitted with different accessories. It is the owner's responsibility to ensure that these tools or accessories conform to applicable European safety regulations. Using non-certified accessories can jeopardise your safety.
- 21 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.6-7).
- 22 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 30).
- 23 - Always keep the manual nearby so that you can refer to it as needed. If the manual gets lost, request a new one.

**⚠ WARNING: Never use a machine with faulty safety equipment. The machine's safety equipment must be checked and maintained as described in this section. If your machine fails any of these checks contact your service agent to get it repaired.**



1



2



3



4

Français

## NORMES DE SECURITE

**⚠ AVERTISSEMENT : l'exposition aux vibrations générées lors de l'utilisation d'outils à moteurs thermiques peut entraîner des lésions vasculaires ou nerveuses au niveau des doigts, des mains et des poignets chez les personnes sujettes à des troubles de la circulation ou à des phénomènes de tuméfactions anormaux. En outre, il a été démontré que l'utilisation prolongée par temps froid entraînait des lésions des vaisseaux sanguins chez les personnes saines. En cas d'apparitions de symptômes tels que des engourdissements, douleurs, pertes de force, changements de la couleur ou de la texture de la peau ou pertes de sensation au niveau des doigts, des mains ou des poignets, interrompez immédiatement l'utilisation de la machine et consultez un médecin.**

**⚠ ATTENTION - Si vous utilisez correctement la motobineuse, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

**⚠ ATTENTION : Le système de mise en marche de l'unité produit un champ électromagnétique de très basse intensité. Ce champ peut créer des interférences avec certains pacemakers. Pour réduire le risque de lésions graves ou mortelles, les porteurs de pacemaker devraient consulter leur médecin et le fabricant du pacemaker avant d'utiliser cette machine.**

**⚠ ATTENTION ! - Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la motobineuse.**

- 1 - Lisez attentivement le présent manuel jusqu'à ce que vous ayez intégralement compris les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement, et que soyez en mesure de les appliquer avant toute utilisation de la machine.
- 2 - Limitez l'utilisation de la motobineuse à des utilisateurs adultes capables de comprendre et d'appliquer les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation de la machine par des mineurs est fortement déconseillée.
- 3 - Ne manipulez pas la motobineuse ou ne l'utilisez pas lorsque

vous êtes fatigué, malade ou perturbé, ou sous l'emprise de l'alcool, de drogues ou de médicaments. Vous devez être en bonne forme physique et en pleine possession de vos capacités mentales. L'utilisation d'une motobineuse est ardue. Si vous présentez un état susceptible d'être aggravé par une tâche physiquement exigeante, consultez préalablement votre médecin (Fig.1). Soyez plus vigilant avant les périodes de repos et à la fin de la période de travail.

- 4 - Maintenez les enfants, les passants et les animaux à une distance minimale de 15 mètres de la zone de travail. Ne tolérez la présence d'aucune personne ou animal à proximité immédiate de la motobineuse lors du démarrage ou en utilisation (Fig.2).
- 5 - Portez en permanence des équipements de sécurité homologués lorsque vous utilisez la motobineuse. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bracelets susceptibles d'être happés. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple, à l'aide d'un foulard, d'une casquette, d'un casque, etc.). **Optez pour des chaussures ou bottes de sécurité coquées et équipées de semelles antidérapantes et coquées. Portez des lunettes de protection ou un masque. Utilisez des protections antibruit, notamment, un casque antibruit ou des protège-tympans. Portez des gants capables d'absorber au maximum les vibrations (Fig.3-4-5-6).**
- 6 - Limitez l'utilisation de la motobineuse aux personnes ayant préalablement lu le présent manuel d'utilisation ou ayant pris connaissance des instructions appropriées à une utilisation correcte et en toute sécurité de cette machine.
- 7 - Contrôlez quotidiennement votre motobineuse afin de garantir que chaque dispositif de sécurité ou autre fonctionne correctement.
- 8 - Ne travaillez jamais avec une motobineuse endommagée, modifiée, mal réparée ou mal montée. Ne démontez, endommagez ou neutralisez jamais l'un des dispositifs de sécurité. Remplacez immédiatement les outils de coupe ou les dispositifs de sécurité endommagés, cassés ou de quelque autre façon démontés.
- 9 - Élaborez toujours votre plan de coupe à l'avance. Ne débutez aucun tâche avant d'avoir une zone de travail dégagée, une assise stable.
- 10 - Adressez-vous à un professionnel qualifié pour toute autre intervention ne figurant pas dans le présent manuel.
- 11 - La motobineuse est un outil permettant exclusivement de briser les blocs de terre et de défricher le terrain. Il est fortement déconseillé de couper un autre type de matériau. Tout autre emploi différent de celui indiqué ici risque d'endommager la

machine et représente un danger pour les personnes et les biens.

- 12 - Il est fortement interdit de raccorder tout outil ou accessoire non spécifié par le fabricant.
- 13 - Ne pas utiliser la machine sans le carter de protection des outils rotatifs.
- 14 - L'opérateur doit être en mesure d'évaluer les risques potentiels du terrain à préparer et devra prendre toutes les précautions nécessaires pour garantir sa propre sécurité, surtout en cas de terrains en pente, accidentés, glissants et meubles.
- 15 - En pente, toujours travailler avec précaution, dans le sens transversal, jamais en montant et en descendant directement. Ne pas utiliser la motobineuse sur des terrains dont l'inclinaison dépasse 10° (17 %).
- 16 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.
- 17 - Avant d'actionner les fraises rotatives, s'assurer que personne ne se trouve devant ou à proximité de la machine. Tenir solidement le guidon qui tend à s'abaisser en phase d'actionnement.
- 18 - Durant le travail, maintenir la distance de sécurité par rapport aux fraises rotatives ; cette distance correspond à la longueur du guidon.
- 19 - En cas d'utilisation sur terrains accidentés, l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a personne dans un rayon de 20 m autour de la machine. L'opérateur doit absolument rester aux commandes.
- 20 - La machine peut être équipée de plusieurs accessoires. Le propriétaire doit s'assurer que ces outils ou accessoires sont homologués conformément à la norme de sécurité européenne en vigueur. L'utilisation d'accessoires non homologués peut nuire à votre sécurité.
- 21 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag.6-7).
- 22 - N'utilisez pas la machine dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 30).
- 23 - S'assurer de toujours avoir le manuel à portée de la main. En cas de perte, en demander un double.

**⚠ AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais la machine si l'un des dispositifs de sécurité est défectueux. Les dispositifs de sécurité de la machine doivent faire l'objet d'un contrôle et d'un entretien spécifiques, comme décrit dans la présente section. Si le résultat de ces vérifications est insatisfaisant, contactez le service après-vente pour faire réparer votre machine.**



5



6

Deutsch

**SICHERHEITSVORKERUNGEN**

**⚠ VORSICHT: Vibrationen, die beim Betrieb von benzinbetriebenen Handgeräten auftreten, können bei Personen, die zu Durchblutungsstörungen oder abnormen Schwellungen neigen, zu Schädigungen von Blutgefäßen und Nerven, Händen und Handgelenken führen. Auch bei Gesunden können bei längerem Gebrauch in kalter Witterung Schädigungen von Blutgefäßen auftreten. Wenn Symptome wie Taubheit, Schmerzen, Kraftverlust, Veränderungen der Hautfarbe oder -struktur oder Empfindungsverlust in Fingern, Händen oder Handgelenken auftreten, arbeiten Sie nicht mehr mit diesem Gerät und suchen Sie einen Arzt auf.**

**⚠ ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die motorhacke ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

**⚠ ACHTUNG: Das Zündsystem Ihres Geräts erzeugt ein elektromagnetisches Feld geringer Stärke. Dieses Feld kann unter Umständen Herzschrittmacher beeinflussen. Um die Gefahr ernster oder gar tödlicher Unfälle zu reduzieren, sollten Personen mit Herzschrittmachern vor Benutzung dieser Maschine ihren Arzt und den Hersteller des Herzschrittmachers zu Rate ziehen.**

**⚠ ACHTUNG! - Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.**

- 1 - Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bis Sie alle Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen vollständig verstanden haben und befolgen können, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.
- 2 - Die Verwendung des Motorhacke darf nur Erwachsenen erlaubt werden, die die Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen in diesem Handbuch verstanden haben und befolgen können. Minderjährige dürfen niemals mit einem Motorhacke arbeiten.
- 3 - Arbeiten Sie niemals mit einem Motorhacke, wenn Sie müde, krank oder aufgeregter sind oder unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen. Sie müssen sich in guter körperlicher Verfassung befinden und geistig frisch sein.

Arbeiten mit einem Motorhacke ist anstrengend. Wenn Sie sich in einer Verfassung befinden, die durch anstrengende Arbeit verschlimmert werden könnte, wenden Sie sich an einen Arzt, bevor Sie mit einem Motorhacke arbeiten (**Abb.1**) Seien Sie vor Ruhezeiten und gegen Ende Ihrer Schicht besonders vorsichtig.

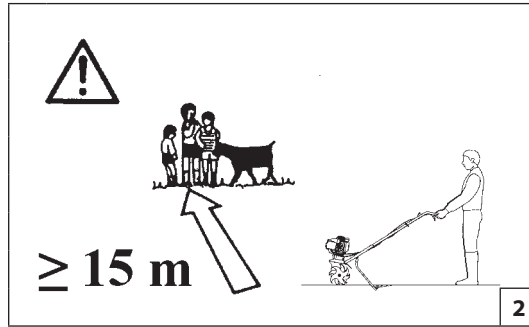
- 4 - Kinder, Umstehende und Tiere müssen mindestens 15 m Sicherheitsabstand zum Arbeitsbereich halten. Halten Sie andere Personen oder Tiere beim Starten und Gebrauch des Motorhacke in einem ausreichenden Sicherheitsabstand (**Abb.2**).
- 5 - Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Motorhacke stets zugelassene Schutzkleidung. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Halstücher oder Armbänder, die sich in Zweigen verfangen können. Binden Sie langes Haar hoch und bedecken Sie es (zum Beispiel mit einem Tuch, einer Kappe, einem Helm usw.) **Sicherheitsschuhe mit rutschfester Sohle und durchtrittsicherer Einlage. Tragen Sie eine Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz. Verwenden Sie einen Lärmschutz wie zum Beispiel, einen Kapselgehörschutz oder Ohrstöpsel. Tragen Sie Handschuhe, mit denen Vibrationen möglichst gut gedämpft werden (Abb.3-4-5-6).**
- 6 - Lassen Sie nur Personen mit diesem Motorhacke arbeiten, die dieses Bedienungshandbuch gelesen haben oder entsprechende Anweisungen für den sicheren und ordnungsgemäßen Betrieb dieses Motorhacke erhalten haben.
- 7 - Prüfen Sie den Motorhacke täglich, um zu überprüfen, ob alle Vorrichtungen hinsichtlich der Sicherheit oder in sonstiger Hinsicht einwandfrei arbeiten.
- 8 - Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten, veränderten oder nicht sachgemäß reparierten oder zusammengebauten Motorhacke. Entfernen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen und beschädigen oder deaktivieren Sie sie nicht. Ersetzen Sie Schneidwerkzeuge und Sicherheitsvorrichtungen sofort, die beschädigt oder gebrochen sind oder in sonstiger Weise entfernt wurden.
- 9 - Planen Sie die Arbeitsweise sorgfältig im Voraus. Sorgen Sie vor Beginn der Arbeit dafür, dass sich im Arbeitsbereich keine Hindernisse befinden. Achten Sie auf sicheren Stand.
- 10 - Wartungsarbeiten am Motorhacke mit Ausnahme der in diesem Handbuch dargestellten Vorrichtungen dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
- 11 - Die Motorhacke ist ausschließlich zum Zerkleinern und Lockern des Bodens ausgelegt. Es wird davon abgeraten, andere Materialien zu schneiden. Jede andere, nicht in dieser Anleitung ausgewiesene Verwendungsart kann Schäden an der Maschine verursachen und Personen sowie Sachen ernsthaft gefährden.

- 12 - An die Motorhacke dürfen ausschließlich Arbeitsgeräte und Zubehör lt. Herstellerspezifikationen angeschlossen werden.
- 13 - Benutzen Sie die Maschine niemals ohne das Schutzgehäuse der Drehwerkzeuge.
- 14 - Der Bediener ist dafür verantwortlich, die potenziellen Gefahren bei der Bearbeitung des Bodens abzuwägen und in diesem Sinne, besonders in Hanglage und auf unwegsamem, rutschigem oder lockerem Gelände, sämtliche Vorkehrungen zur Gewährleistung der eigenen Sicherheit zu treffen.
- 15 - Im Gefälle müssen Sie besonders vorsichtig und stets quer zum Hang arbeiten, niemals auf- bzw. abwärts. Verwenden Sie die Motorhacke nicht auf Böden mit einem Gefälle über 10° (17 %).
- 16 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.
- 17 - Vergewissern Sie sich beim Einschalten der Fräswerkzeuge, dass sich niemand vor oder im nahen Umfeld der Maschine befindet. Beim Anlaufen der Fräswerkzeuge sollten Sie den Lenkholm fest umklammern.
- 18 - Halten Sie sich bei der Arbeit in einem Sicherheitsabstand zu den Fräswerkzeugen auf; dieser Abstand entspricht der Länge des Lenkholms.
- 19 - Beim Einsatz auf abschüssigem Gelände muss der Bediener darauf achten, dass sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern zur Maschine aufhält. Der Bediener darf die Steuerungen auf keinen Fall verlassen.
- 20 - Die Maschine kann mit verschiedenem Zubehör ausgerüstet werden. Der Besitzer ist dafür verantwortlich, die Zulassung von Arbeitsgeräten oder Zubehör nach den einschlägigen europäischen Sicherheitsvorschriften nachzuweisen. Der Einsatz nicht zugelassenen Zubehörs kann Ihre Sicherheit gefährden.
- 21 - Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 6-7).
- 22 - Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe Seite 31).
- 23 - Halten Sie die Betriebsanleitung stets griffbereit. Fordern Sie bei Verlust der Betriebsanleitung eine Kopie derselben an.

**⚠ VORSICHT: Benutzen Sie niemals eine Maschine mit fehlerhafter Sicherheitsausstattung. Die Sicherheitsausstattung der Maschine muss wie in diesem Abschnitt beschrieben überprüft und gewartet werden. Wenn Ihre Maschine eine dieser Prüfungen nicht besteht, wenden Sie sich an den Kundendienst, um sie reparieren zu lassen.**



1



2



3



4

Latviski

## DROŠĪBAS NOTEIKUMI

**⚠ BRĪDINĀJUMS:** Vibrācijas, ko izraisa ilgstošs darbs ar benzīnu darbināmām un rokās turamām mašīnām var izraisīt asinsvadu vai nervu bojājumus pirkstos, rokās un locītavās cilvēkiem, kam ir tieksme uz asinsrites traucējumiem un anormāliem satūkumiem. Ilgstošs darbs aukstā laikā ir ticis saistīts ar asinsvadu bojājumiem citādi veselīgiem cilvēkiem. Ja rodas tādi simptomi kā nejutība, sāpes, spēka zudums, izmaiņas ādas krāsā vai tekstūrā, sajūtu zudums pirkstos, rokās vai locītavās, pārtrauciet mašīnas izmantošanu un vērsieties pēc medicīniskās palīdzības.

**⚠ UZMANĪBU -** Ja motokaplis tiek pareizi lietots, tas ir ātrs, ērts un efektīvs instruments; ja to lieto nepareizi vai neievērojot drošības noteikumus, tas var kļūt par bīstamu ierīci. Lai jūsu darbs vienmēr būtu patīkams un drošs, rūpīgi ievērojiet visus lietošanas pamācībā sniegtos drošības noteikumus.

**⚠ UZMANĪBU:** Jūsu ierīces iedarbināšanas sistēma rada elektromagnētisko lauku, kuram ir ļoti zema intensitāte. Šis lauks var traucēt dažu „pacemaker” ierīču darbību. Lai samazinātu smagu vai nāvējošu negadījumu risku, personām, kas lieto pacemaker, ir jākonsultējas ar savu ārstu un „pacemaker” ražotāju pirms šīs ierīces lietošanas.

**⚠ UZMANĪBU!** - Valsts likumdošana var ierobežot mašīnas lietošanas iespējas.

- 1 - Rūpīgi izlasiet šo lietotāja rokasgrāmatu, līdz pilnībā saprotat un varat ievērot visus drošības noteikumus un pasākumus, kā arī lietošanas norādījumus, un tikai tad uzsāciet darbu ar rotējošais kultivators.
- 2 - Ļaujiet lietot rotējošais kultivators tikai pieaugušajiem, kas saprot un spēj ievērot drošības noteikumus, pasākumus un šajā rokasgrāmatā aprakstītos lietošanas norādījumus. Nekādā gadījumā neļaujiet nepilngadīgajiem strādāt ar rotējošais kultivators.
- 3 - Neapkopiet un nestrādājiet ar rotējošais kultivators, ja esat noguris, slims, nomācīts vai ja esat lietojis alkoholu, narkotiskas vielas vai medikamentus. Jums jābūt labā fiziskā stāvoklī un ar skaidru uztveri. Darbs ar rotējošais kultivators ir smags. Ja Jums

ir veselības problēmas, ko var pastiprināt smags darbs, pirms darba ar rotējošais kultivators vērsieties pie ārsta (**1. att.**). Esiet vairāk uzmanīgs pirms atpūtas brīžiem un darba maiņas beigām.

- 4 - Nodrošiniet, lai bērni, blakus stāvētāji un dzīvnieki atrastos vismaz 15 m attālumā no darba zonas. Neļaujiet cilvēkiem vai dzīvniekiem uzturēties rotējošais kultivators tuvumā bridī, kad iedarbināt to, kā arī darba laikā (**2. att.**).
- 5 - Strādājot ar rotējošais kultivators, vienmēr izmantojiet drošu, sertificētu apģērbu. Nevalkājiet drēbes, šalles, kaklasaites vai apoces, kas varētu iesprūst zaros. Savelciet un aizsargājiet garus matus (piemēram, ar sprādzēm, cepuri, ķiveri u.c.). **Valkājiet drošus apavus ar neslidošu zoli un purngalu, kas drošs pret iegriezumiem. Valkājiet aizsargbrilles vai sejas masku. izmantojiet prettrokšņa aizsarglīdzekļus: piemēram, troksni slāpējošas ausiņas vai ausu aizbāžņus. Izmantojiet cimdus, kas nodrošina maksimālu vibrāciju slāpēšanu (3. - 4. - 5. - 6. att.)**
- 6 - Ļaujiet izmantot rotējošais kultivators tikai personām, kas izlasījušas šo rokasgrāmatu vai saņēmušas pienācīgu apmācību par rotējošais kultivators drošu un atbilstošu izmantošanu.
- 7 - Pārbaudiet rotējošais kultivators katru dienu, lai pārliecinātos, ka tas darbojas pienācīgi gan no drošības, gan citiem viedokļiem.
- 8 - Nekādā gadījumā nedrīkst izmantot bojātu, izmainītu vai nepareizi remontētu vai saliktu rotējošais kultivators. Nedrīkst noņemt, bojāt vai atslēgt drošības iekārtas. Vienmēr nekavējoties nomainiet griezējierīces vai drošības iekārtas, ja tās bojātas, salūzušas vai citādi atdalījušas.
- 9 - Rūpīgi plānojiet savu darbu jau iepriekš. Nesāciet kaplēt zemi, ja darba zona nav atīrta un, ja kājām nav stabilu atbalsta punktu.
- 10 - Rotējošais kultivators apkopes, kas nav aprakstītas šajā rokasgrāmatā, var veikt tikai kompetentas personas.
- 11 - Rotējošais kultivators ir paredzēts tikai zemes blāķu drupināšanai un zemes aršanai. Nav ieteicams izmantot rotējošais kultivators cita veida materiālu zāģēšanai un griešanai. Jebkurš cits lietošanas veids, kas atšķiras no šīs rokasgrāmatas norādījumiem, var bojāt mašīnu un radīt bīstamu situāciju cilvēkiem un mantai.
- 12 - Ir aizliegts izmantot rīkus vai piederumus, ko nav norādījis

ražotājs.

- 13 - Nelietojiet mašīnu bez rotējošo lāpstīņu aizsargkartera.
- 14 - Operatora pienākums ir novērtēt potenciālus riskus darba zonā un veikt visus nepieciešamus piesardzības pasākumus, lai nodrošinātu savu drošību, it īpaši uz slīpām, nelidzenām, slidenām vai nestabilām virsmām.
- 15 - Kad jūs atrodaties uz nogāzes, esiet uzmanīgs un strādājiet šķērsām nogāzei, nevis lejup un augšup pa nogāzi. Nelietojiet rotējošo kultivatoru uz virsmām ar slīpumu lielāku par 10° (17 %).
- 16 - Neaizmirstiet, ka mašīnas īpašnieks vai operators ir atbildīgs par negadījumiem vai bīstamām situācijām, kurām tiek pakļautas trešās personas vai to manta.
- 17 - Pirms rotējošo frēžu ieslēgšanas pārliecinieties, vai mašīnas priekšā vai tuvumā nav cilvēku. Turiet stūres, kam ir tendence samazināties pēc iedarbināšanas.
- 18 - Darba laikā ievērojiet drošu attālumu līdz rotējošām frēzēm. šis attālums atbilst vadības kāta garumam.
- 19 - Lietojot mašīnu uz stāvām virsmām, operatoram jāpārliecinās, vai 20 metru rādiusā no mašīnas nav cilvēku. Operatoram ir kategoriski aizliegts atlaist vadības orgānus.
- 20 - Mašīnu var aprīkot ar dažādiem piederumiem. Mašīnas īpašniekam ir jāpārliecinās, vai šie piederumi ir sertificēti saskaņā ar spēkā esošajām Eiropas normām drošības jomā. Nesertificētu piederumu lietošana var apdraudēt jūsu drošību.
- 21 - Glabājiet visas uzlīmes un brīdinājumus par briesmām un drošību nevainojamā stāvoklī. Bojājumu vai pasliktinājumu gadījumā, tie savlaicīgi jānomaina (Sk. 6-7.lpp.).
- 22 - Nelietojiet ierīci citiem nolūkiem nekā norādīts lietošanas pamācībā (Sk. 31.lpp.).
- 23 - Rokasgrāmatu vienmēr turiet pie rokas. Rok asgrāmatas pazaudēšanas gadījumā pasūtiet tās kopiju.

**⚠ BRĪDINĀJUMS:** Nekad neizmantojiet rotējošais kultivators, ja tā drošības iekārtas ir bojātas. Rotējošais kultivators drošības iekārtas jāpārbauda un jāapkopj saskaņā ar šajā nodaļā sniegtajiem norādījumiem. Ja pārbaudes laikā atklāti trūkumi vai bojājumi, ko nevarat novērt, sazinieties ar servisa pārstāvi, lai veiktu remontu.



5



6

Nederlands

## VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

**⚠ WAARSCHUWING: Blootstelling aan trillingen door langdurig gebruik van op benzine werkende handgereedschappen kan schade toebrengen aan de bloedvaten en zenuwen in vingers, handen en polsen, bij mensen die vatbaar zijn voor storingen in de bloedsomloop of abnormale zwellingen. Langdurig gebruik bij koud weer is in verband gebracht met schade aan de bloedvaten bij overigens gezonde mensen. Als er symptomen optreden als verstijving, pijn, verlies van kracht, verandering in huidskleur of -weefsel, stop dan het gebruik van dit gereedschap en ga naar een arts.**

**⚠ LET OP - Als de motorhakkrees op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de motorzaag niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.**

**⚠ WAARSCHUWING: Het ontstekingsstelsel van uw apparaat produceert een elektromagnetisch veld met een zeer lage intensiteit. Dit veld kan interferentie veroorzaken met bepaalde pacemakers. Om het risico op ernstig letsel of overlijden zo klein mogelijk te houden moeten personen met een pacemaker hun eigen arts en de fabrikant van de pacemaker raadplegen voordat ze dit apparaat gebruiken.**

**⚠ WAARSCHUWING! – Nationale reglementeringen kunnen bepalingen omvatten die het gebruik van de machine beperken.**

- 1 - Lees deze handleiding aandachtig tot u alle veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies begrepen heeft en op kan volgen voordat u probeert de motorhakkrees te gebruiken.
- 2 - Laat uw motorhakkrees uitsluitend gebruiken door volwassenen die de veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies die in deze handleiding staan begrijpen en op kunnen volgen. Minderjarigen mogen nooit een motorhakkrees gebruiken.
- 3 - Hanteer of bedien een motorhakkrees niet als u vermoeid, ziek of van streek bent, of wanneer u alcohol, drugs, of medicatie heeft gebruikt. U dient in goede lichamelijke conditie te zijn en

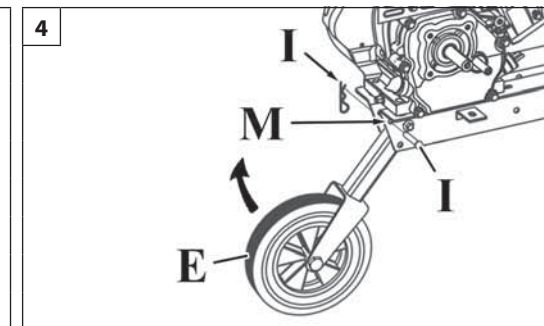
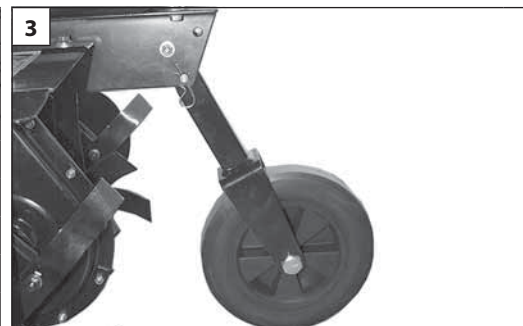
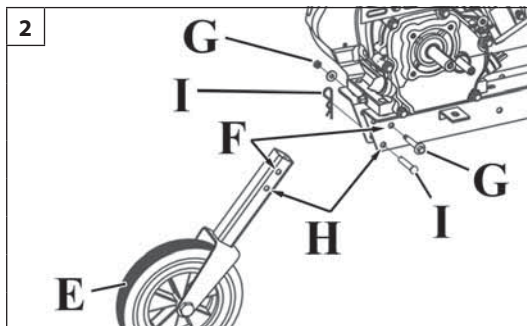
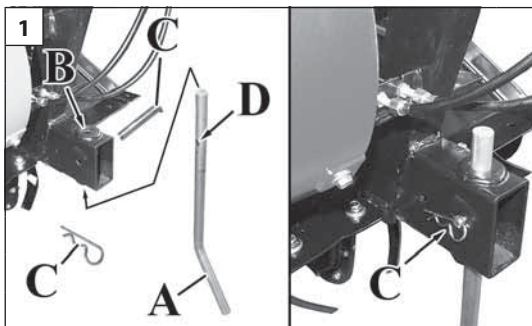
mentaal alert. Werken met een motorhakkrees is inspannend. Als u aan een aandoening lijdt die verergerd kan worden door inspannend werk, vraag dan advies aan een arts, voordat u met de motorhakkrees gaat werken (Fig.1). Wees extra voorzichtig vlak voor rustperiodes en als het werk bijna klaar is.

- 4 - Houd kinderen, omstanders, en dieren op een afstand van minimaal 15 meter van het werkgebied. Laat andere mensen of dieren niet in de buurt van de motorhakkrees komen als u hem start of terwijl u er mee werkt (Fig.2).
- 5 - Draag tijdens het werken met de motorhakkrees altijd goedgekeurde veiligheidskleding. Draag geen kledingstukken, sjaals, dassen of armbanden die aan twijgen kunnen blijven hangen. Bind lang haar vast en bescherm het (bijvoorbeeld met een sjaal, pet, helm, enz.). **Veiligheidsschoenen met antislip zolen en teenbescherming. Draag een veiligheidsbril of een gezichtsscherm. Gebruik bescherming tegen lawaai: bijvoorbeeld, oorkappen of oordoppen. Draag handschoenen met maximale trilingsabsorptie (Fig.3-4-5-6).**
- 6 - Laat anderen deze motorhakkrees alleen gebruiken als ze deze bedieningshandleiding hebben gelezen of als ze passende instructies hebben gekregen over het correcte en veilige gebruik van deze motorhakkrees.
- 7 - Controleer de motorhakkrees dagelijks om er zeker van te zijn dat elk onderdeel, voor de veiligheid of anderszins, goed werkt.
- 8 - Gebruik nooit een beschadigd, gewijzigde, of onjuist gerepareerde of geassembleerde motorhakkrees. Verwijder of beschadig geen enkele veiligheidsvoorziening niet en stel deze nooit buiten werking. Vervang snijwerktuigen of veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd, kapot of verwijderd zijn.
- 9 - Plan uw handelingen van te voren zorgvuldig. Begin niet te snoeien voordat u een vrij werkgebied hebt, een veilige positie.
- 10 - Alle snoeiwerkzaamheden, naast de handelingen die in deze handleiding beschreven zijn, moeten uitgevoerd worden door competent personeel.
- 11 - De motorhakkrees is een product dat uitsluitend bestemd is om aardkluiten te verbrijzelen en de grond los te werken. Het is niet aan te raden om andere soorten materiaal te snoeien. Alle andere vormen van gebruik, andere dan degene vermeld in deze handleiding, kunnen de machine beschadigen en ernstig gevaar opleveren voor mensen en voorwerpen.
- 12 - Het is niet aan te raden gereedschappen of toebehoren, die niet door de fabrikant zijn gespecificeerd, aan de aftakas te

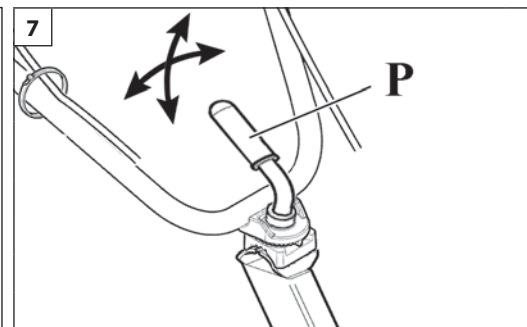
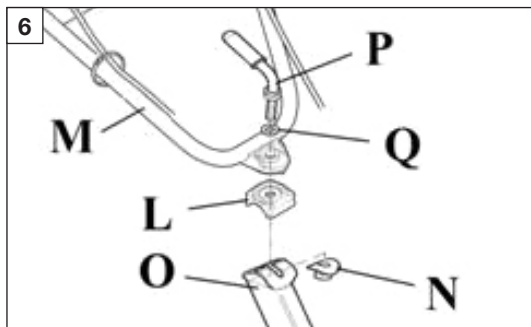
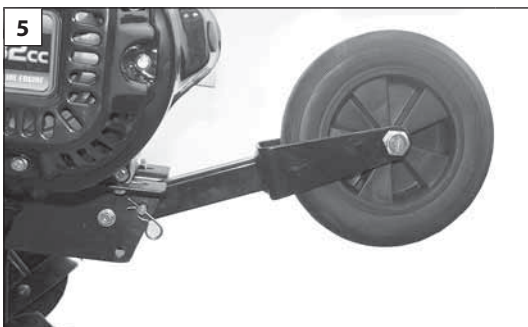
koppelen.

- 13 - Gebruik de machine niet zonder het beschermingscarter van de bewegende onderdelen.
- 14 - De gebruiker is verantwoordelijk voor het inschatten van de potentiële risico's van het te bewerken terrein en moet alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen nemen om zijn veiligheid te waarborgen, vooral op hellingen, op oneffen, gladde of onvaste gronden.
- 15 - Op hellingen dient u steeds voorzichtig te zijn en dwars te werken, nooit bergopwaarts of bergafwaarts. Gebruik de motorhakkrees niet op terreinen met een hellingsgraad van meer dan 10° (17%).
- 16 - Vergeet niet dat de eigenaar of de gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of risico's geleden door derden of voor schade aan goederen.
- 17 - Wanneer de draaifrezen worden gestart, moet u ervoor zorgen dat er niemand voor of in de buurt van de machine staat. Houd de handgreep stevig vast, omdat het bij het opstarten de neiging heeft naar beneden te gaan.
- 18 - Bewaar tijdens het werken een veilige afstand van de draaifrezen; die afstand is gelijk aan de lengte van het stuur.
- 19 - Tijdens werkzaamheden op oneffen terreinen dient de gebruiker ervoor te zorgen dat er zich niemand binnen een straal van 20 meter om de machine bevindt. De gebruiker zelf mag uitsluitend achter de stuurstang staan.
- 20 - De machine kan met verschillende accessoires worden uitgerust. De eigenaar dient er zelf voor te zorgen dat deze onderdelen of accessoires zijn gecertificeerd overeenkomstig de geldende Europese veiligheidsvoorschriften. Het gebruik van niet-gecertificeerde accessoires kan uw veiligheid in gevaar brengen.
- 21 - Houd alle etiketten met gevaar- en veiligheidssignaleringen in perfecte conditie. Als ze beschadigd of onleesbaar worden, moeten ze onmiddellijk worden vervangen (zie pag.6-7).
- 22 - Gebruik de machine niet voor andere doeleinden dan die in de handleiding worden aangegeven (zie pag. 31).
- 23 - Houd de handleiding steeds binnen handbereik. Als u de handleiding kwijt bent, vraag dan een kopie aan.

**⚠ WAARSCHUWING: Gebruik een machine nooit als de veiligheidsuitrusting defect is. De veiligheidsuitrusting van de machine moet gecontroleerd en onderhouden worden zoals in dit deel beschreven is. Als uw machine tekortschiet bij een van de controles, neem dan contact op met uw dealer om het te laten repareren.**



Italiano	English	Français
<b>ASSEMBLAGGIO</b>	<b>ASSEMBLY</b>	<b>ASSEMBLAGE</b>
<p><b>MONTAGGIO TIMONE</b> Inserire il timone A nel foro del telaio B (Fig.1) e bloccarlo con il perno e la copiglia C in corrispondenza del foro (D).</p> <p><b>MONTAGGIO RUOTA DI TRASFERIMENTO</b> Montare la ruota di trasferimento (E, Fig.2) sul telaio allineando i due fori F e utilizzando il bullone, rondella e dado G. Per bloccare la ruota in posizione di trasporto allineare i fori H (Fig.2) e inserire il perno I bloccandolo con la copiglia L. Alla fine del montaggio la ruota risulterà come in Fig.3. Per bloccare la ruota in posizione di lavoro sbloccarla dai fori H (Fig.2) e ribloccarla nei fori M (Fig.4). Alla fine del montaggio la ruota risulterà come in Fig.5.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE</b> – La ruota non deve essere utilizzata durante il lavoro.</p> <p><b>MONTAGGIO MANUBRIO (STEGOLE)</b> Montare la ghiera L, la rondella Q e il manubrio M sul piantone O. Fissare il manubrio con la manopola P e dado N (vedi Fig.9). Questo manubrio può essere regolato sia in orizzontale che in verticale (Fig.10). Svitare la manopola (P, Fig.10), regolare il manubrio per trovare una posizione comoda di lavoro e serrare di nuovo.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE</b> – Accertarsi che gli organi di taglio e di sicurezza rispondano alla loro funzione.</p>	<p><b>ASSEMBLING THE JACKLEG</b> Fit jackleg "A" into hole in frame "B" (Fig.1) and secure with pin and cotter "C" in hole (D).</p> <p><b>ASSEMBLING THE WHEELS</b> Fit transport wheel (E, Fig.2) to frame aligning two holes "F" and using bolt, washer and nut "G" to secure. To lock wheel in the transport position align holes "H" (Fig.2) and insert pin "I" securing it with cotter "L". Once it is installed, the wheel will appear as shown in Fig.3. To lock the wheel in the working position free it from restraint in holes "H" (Fig.2) and secure it instead using holes "M" (Fig.4). At the end of the assembly process the wheel will appear as shown in Fig.5.</p> <p><b>⚠ WARNING</b> - The wheel must not be used while working.</p> <p><b>FITTING THE HANDLEBAR</b> Fit locking ring "L", washer Q and handlebar "M" to steering column "O". Secure handlebar with knob "P" and nut "N" (see Fig.9). This handlebar can be adjusted both horizontally and vertically (Fig.10). Unscrew knob (P Fig.10), adjust handlebar to find a comfortable operating position, then retighten the knob.</p> <p><b>⚠ WARNING</b> – Make sure that the cutting tools and safety devices are in perfect working condition.</p>	<p><b>MONTAGE DU TIMON</b> Insérer le timon A dans l'orifice du châssis B (Fig.1) et le bloquer à l'aide de l'axe et de la goupille C au niveau de l'orifice (D).</p> <p><b>MONTAGE DE LA ROUE DE DÉPLACEMENT</b> Monter la roue de transport (E, Fig.2) sur le châssis en alignant les deux orifices F et en utilisant le boulon, la rondelle et l'écrou G. Pour bloquer la roue en position de transport, aligner les orifices H (Fig.2) et insérer l'axe I en le bloquant à l'aide de la goupille L. Une fois le montage terminé, la roue doit se trouver comme le montre la Fig.3. Pour bloquer la roue en position de travail, la débloquent des orifices H (Fig.2) et la rebloquer dans les orifices M (Fig.4). Une fois le montage terminé, la roue doit se trouver comme le montre la Fig.5.</p> <p><b>⚠ ATTENTION</b> – Ne pas utiliser le roue durant le travail.</p> <p><b>MONTAGE DU GUIDON (MANCHERONS)</b> Monter la bague L, la rondelle Q et le guidon M sur la colonne O. Fixer le guidon à l'aide du bouton P et de l'écrou N (voir Fig.9). Il est possible de régler le guidon à l'horizontale et à la verticale (Fig.10). Dévisser le bouton (P, Fig.10), régler le guidon pour trouver une position confortable pour le travail et serrer à nouveau.</p> <p><b>⚠ ATTENTION</b> – S'assurer que les organes de coupe et de sécurité répondent à leur fonction.</p>



Deutsch

Latviski

Nederlands

## MONTAGE

## IERĪCES UZSTĀDĪŠANA

## MONTAGE

### EINBAU DES HACKSPORNS

Stecken Sie den Hacksporn A in die Bohrung am Rahmen B (Abb.1) und sichern Sie ihn mit dem Stift und dem Splint C in Übereinstimmung mit der Bohrung (D).

### EINBAU DES STÜTZRADS

Montieren Sie das Stützrad (E, Abb.2) mit Mutterschraube, Unterlegscheibe und Mutter G am Rahmen. Die zwei Bohrungen F müssen hierzu in Übereinstimmung gebracht werden.

Um das Rad in Transportstellung zu blockieren, die Bohrungen H (Abb.2) in Übereinstimmung bringen, den Stift I einstecken und mit dem Splint L blockieren. Nach erfolgtem Einbau muss das Rad aussehen wie auf Abb.3 gezeigt.

Um das Rad in Arbeitsstellung zu blockieren, muss es aus den Bohrungen H (Abb.2) gelöst, und in den Bohrungen M (Abb.4) wieder blockiert werden. Nach erfolgtem Einbau muss das Rad aussehen wie auf Abb.5 gezeigt.

**⚠ ACHTUNG** – Das Räd dürfen bei der Bodenbearbeitung nicht eingesetzt werden.

### EINBAU DES LENKHOLMS

Montieren Sie die Ringmutter L, Unterlegscheibe Q und den Lenkholm M an der Lenksäule O. Befestigen Sie den Lenkholm mit dem Drehknopf P und der Mutter N (siehe Abb.9).

Bei diesem Lenkholm ist eine waagrechte sowie senkrechte Verstellung möglich (Abb.10):

Drehen Sie den Drehknopf (P, Abb.10) ab, stellen Sie den Lenkholm auf die arbeitsgerechte Position ein und schrauben Sie den Drehknopf wieder fest.

**⚠ ACHTUNG** – Überprüfen Sie die Schneidwerkzeuge und Sicherheitseinrichtungen auf einwandfreie Funktion.

### STŪRES MONTĀŽA

Ievietojiet stūri A rāmja B (1. att.) atverē un nobloķējiet to ar tapu un šķelttapu C pie atveres (D).

### PĀRVIETOŠANAS RITEŅA MONTĀŽA

Uzstādiet balstrīteni (E, 2. att.) uz rāmja, salāgojot divas atveres F un izmantojot bultskrūvi, paplāksni un uzgriezni G.

Riteņa bloķēšanai transportēšanas pozīcijā salāgojiet atveres H (2. att.) un ievietojiet tapu I, nofiksējot to ar šķelttapu L. Pēc montāžas pabeigšanas ritenis izskatīsies tā, kā parādīts 3. att.

Riteņa bloķēšanai darba pozīcijā, atbloķējiet to no atverēm H (2. att.) un nobloķējiet to atverēs M (4. att.). Pēc montāžas pabeigšanas ritenis izskatīsies tā, kā parādīts 5. att.

**⚠ UZMANĪBU** - Darba laikā riteņi jānoņem.

### STŪRES (KĀTU) MONTĀŽA

Uzstādiet gredzenu L, paplāksni Q un stūri M un statņa O. Nofiksējiet stūri ar rokturi P un uzgriezni N (sk. 9. att.).

Šo rokturi var regulēt gan horizontāli, gan vertikāli (10. att.).

Atskrūvējiet rokturi (P, 10. att.), noregulējiet stūri, lai atrastu ērtu darba pozīciju un atkal pievelciet to.

**⚠ UZMANĪBU** – Pārlicinieties, ka griezējierīces un aizsargi atbilst to izmantošanas mērķim.

### MONTAGE DISSEL

Plaats de dissel A in het gat van het frame B (Fig.1) en blokkeer hem met de pen en de splitpen C bij het gat (D).

### MONTAGE TRANSPORTWIEL

Monteer het transportwiel (E, Fig.2) op het frame. Laat daarbij de twee gaten F samenvallen en gebruik de bout, sluitring en moer G.

Lijn de gaten H (Fig.2) uit en plaats pen I die u met de splitpen L blokkeert om het wiel in de transportstand te blokkeren. Na de montage staat het wiel in de stand die in Fig.3 wordt getoond.

Maak het wiel los van de gaten H (Fig.2) en blokkeer het weer in de gaten M (Fig.4) om het wiel in de werkstand te blokkeren. Na de montage staat het wiel in de stand die in Fig.5 wordt getoond.

**⚠ OPGELET** – De wiel mogen niet gebruikt worden tijdens het werken.

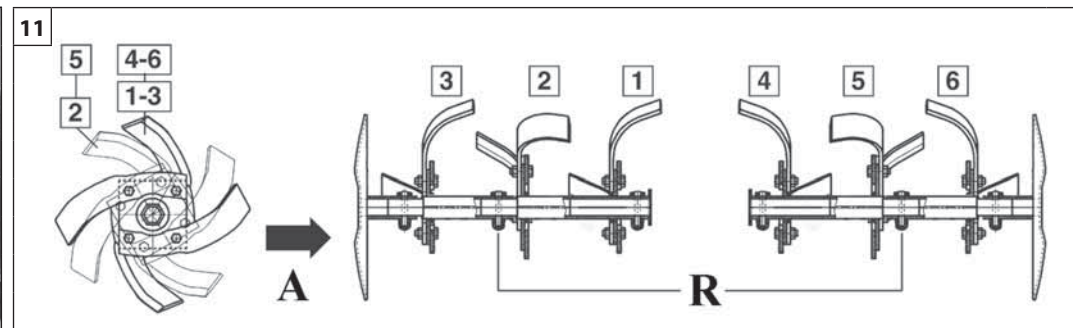
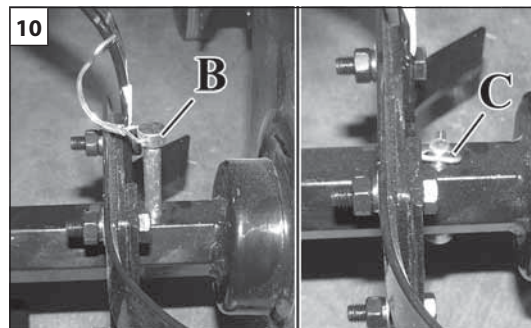
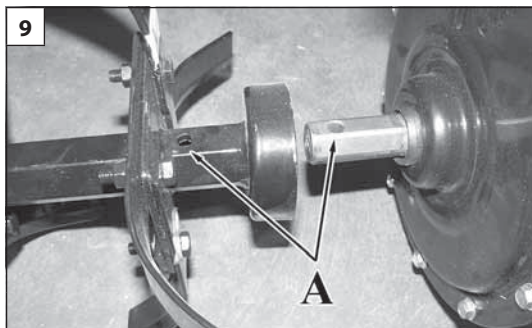
### MONTAGE STUUR (PLOEGSTAARTEN)

Monteer de ringmoer L, sluitring Q en het stuur M op de stuur O. Bevestig het stuur met de knop P en de moer N (zie Fig.9).

Dit stuur kan zowel horizontaal als verticaal versteld worden (Fig.10).

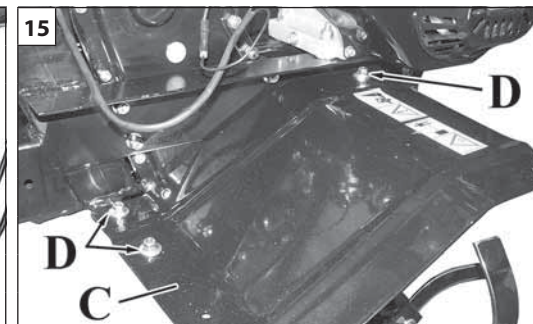
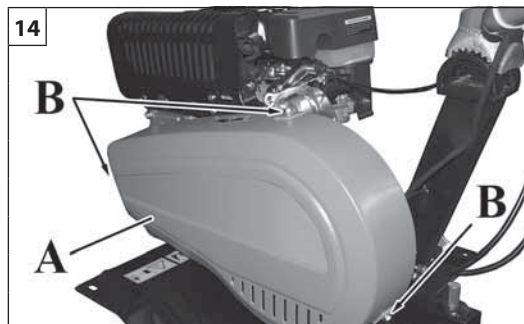
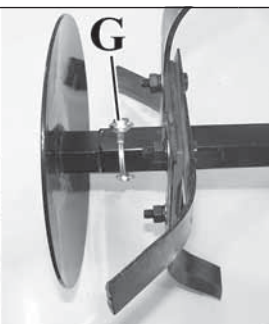
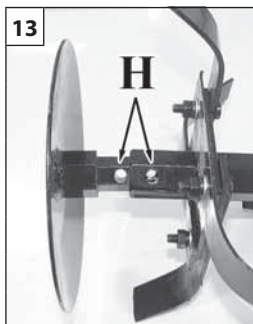
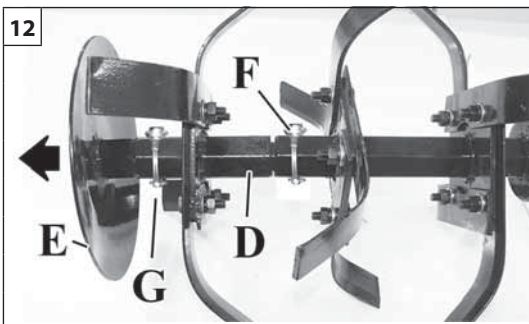
Draai de knop (P, Fig.10) los, regel het stuur om een makkelijke werkpositie te vinden en draai de knop weer aan.

**⚠ LET OP** - Controleer of de maai- en veiligheidsapparaten aan hun functie beantwoorden.



Italiano	English	Français
<p align="center"><b>ASSEMBLAGGIO</b></p>	<p align="center"><b>ASSEMBLY</b></p>	<p align="center"><b>ASSEMBLAGE</b></p>
<p><b>MONTAGGIO FRESE</b>  <b>Larghezza taglio 80:</b>            L'albero porta attrezzi è realizzato con un profilo esagonale per consentire l'installazione rapida delle frese:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ingrassare imboccatura fresa e montare verificando che i due fori di fissaggio A siano correttamente allineati (Fig.9).</li> <li>• Bloccare la fresa utilizzando l'apposito perno (B, Fig.10). Fissare poi il perno con il gancio (C, Fig.10) per evitarne la fuoriuscita.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE – Montare le frese verificando che il tagliente delle zappette sia sempre rivolto nella direzione di marcia (vedi freccia A Fig.11)</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE – Nel montaggio fasare la fresa come rappresentato in Fig.11.</b></p> <p><b>È possibile l'utilizzo di questa macchina con una minor larghezza di fresatura (60 cm):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Smontare prolunga fresa D dalla fresa togliendo il perno (F, Fig.12)</li> <li>• Smontare disco di protezione E dalla prolunga fresa D togliendo il perno (G, Fig.12)</li> <li>• Montare il disco di protezione sulla fresa verificando che i due fori di fissaggio H siano correttamente allineati (Fig.13).</li> <li>• Bloccare il disco di protezione utilizzando l'apposito perno (G, Fig.13). Fissare poi il perno con il gancio per evitarne la fuoriuscita.</li> </ul> <p><b>MONTAGGIO CARTER DI PROTEZIONE</b>            Per montare il carter di protezione frese:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Smontare il carter protezione cinghie (A, Fig.14) svitando le viti (B)</li> <li>• Montare i carter di protezione frese (C, Fig.15) con le apposite viti, rondelle e dadi (D).</li> <li>• Rimontare il carter protezione cinghie.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE! Il montaggio del carter di protezione è obbligatorio!</b></p>	<p><b>FITTING THE ROTORS</b>  <b>80 cm tillage width:</b>            The toolholder has a hexagonal cross-section to enable quick installation of the rotors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Grease the rotor opening and fit the rotor, making sure that the two fixing holes "A" are correctly aligned (Fig.9).</li> <li>• Lock rotor using pin (B Fig.10). Now secure the pin with the catch (C Fig.10) to prevent it from dropping out.</li> </ul> <p><b>⚠ WARNING – When fitting the rotors ensure blades cutting edge is always facing the direction of travel (see arrow "A" Fig.11)</b></p> <p><b>⚠ WARNING – When fitting the rotor, adjust it as shown in Fig.11.</b></p> <p><b>The machine can be set to a narrower tillage width (60 cm):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove rotor extension "D" from rotor by removing pin (F Fig.12)</li> <li>• Remove disc "E" from rotor extension "D" by removing pin (G Fig.12)</li> <li>• Fit the safety disc to the rotor, making sure that the two fixing holes "H" are correctly aligned (Fig.13).</li> <li>• Secure safety disc using the pin (G Fig.13) provided. Now secure the pin with the catch to prevent it from dropping out.</li> </ul> <p><b>FITTING THE SAFETY GUARD</b>            To rotors fit the safety guard:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove belt guard (A Fig.14) by undoing screws (B)</li> <li>• Fit rotors safety guard (C Fig.15) using the screws, washers and nuts (D) provided.</li> <li>• Refit belt guard.</li> </ul> <p><b>⚠ WARNING! It is mandatory to fit the safety guard!</b></p>	<p><b>MONTAGE DES FRAISES</b>  <b>Largeur de coupe 80 :</b>            Le profil de l'arbre porte-outils est hexagonal pour permettre d'installer les fraises plus rapidement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Graisser l'emmanchement de la fresa et la monter en s'assurant que les deux orifices de fixation A sont alignés correctement (Fig.9).</li> <li>• Bloquer la fresa à l'aide de l'axe (B, Fig.10). Fixer l'axe à l'aide du crochet (C, Fig.10) pour éviter qu'il ne s'échappe.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION – Monter les fraises en s'assurant que le tranchant des houes est toujours tourné dans le sens de marche (voir flèche A Fig.11)</b></p> <p><b>⚠ ATTENTION – Lors du montage, caler la fresa comme le montre la Fig.11.</b></p> <p><b>Il est possible d'utiliser cette machine avec une largeur de coupe réduite (60 cm) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Démontez la rallonge de la fresa D après avoir ôté l'axe (F, Fig.12)</li> <li>• Démontez le disque de protection E de la rallonge de la fresa D après avoir ôté l'axe (G, Fig.12)</li> <li>• Montez le disque de protection sur la fresa en s'assurant que les deux orifices de fixation H sont alignés correctement (Fig.13).</li> <li>• Bloquez le disque de protection à l'aide l'axe correspondants (G, Fig.13). Fixer l'axe à l'aide du crochet pour éviter qu'il ne s'échappe.</li> </ul> <p><b>MONTAGE DES CARTERS DE PROTECTION</b>            Pour monter le carter de protection des fraises :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Démontez le carter de protection des courroies (A, Fig.14) en desserrant les vis (B)</li> <li>• Montez les carters de protection des fraises (C, Fig.15) à l'aide des vis, des rondelles et des écrous (D).</li> <li>• Remontez le carter de protection des courroies.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION ! Monter impérativement le carter le protection !</b></p>





Deutsch

Latviski

Nederlands

## MONTAGE

## IERĪCES UZSTĀDĪŠANA

## MONTAGE

### EINBAU DER FRÄSEN

#### Schnittbreite 80:

Die Werkzeugwelle ist mit Sechskantprofil zum Schnelleinbau der Fräsen ausgeführt:

- Fetten Sie die Fräsenaufnahme und achten Sie beim Einbau auf die Fluchtung der beiden Befestigungsbohrungen A (Abb.9).
- Sichern Sie die Fräse mit dem entsprechenden Stift (B, Abb.10). Sichern Sie dann den Stift mit der Klammer (C, Abb.10) gegen Lockerung.

**⚠ ACHTUNG – Beim Einbau der Fräsen muss die Messerschneide in Fahrtrichtung ausgerichtet sein (siehe Pfeil A Abb.11).**

**⚠ ACHTUNG – Führen Sie beim Einbau die Phaseneinstellung der Fräse gemäß Abb.11 durch.**

**Der Einsatz dieses Gerät ist auch mit geringerer Arbeitsbreite möglich (60 cm):**

- Entfernen Sie Stift und bauen Sie die Fräsverbreiterung D von der Fräse aus (F, Abb.12).
- Entfernen Sie Stift und bauen Sie die Schutzscheibe E von der Fräsverbreiterung D aus (G, Abb.12).
- Bringen Sie die Schutzscheibe an der Fräse an und überprüfen Sie die perfekte Fluchtung der beiden Befestigungsbohrungen (Abb.13).
- Fixieren Sie die Schutzscheibe mit Stift (G, Abb.13). Sichern Sie dann den Stift mit der Klammer gegen Lockerung.

### EINBAU DES SCHUTZGEHÄUSES

Einbau des Fräsen-Schutzgehäuses:

- Lösen Sie die Schrauben (B) und bauen Sie dann das Riemen-Schutzgehäuse (A, Abb.14) aus
- Bringen Sie die Schutzgehäuse (C, Abb.15) mit den entsprechenden Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern an (D).
- Bauen Sie das Riemen-Schutzgehäuse wieder ein.

**⚠ ACHTUNG! Der Einbau des Schutzgehäuses ist zwingend vorgeschrieben!**

### FRĒŽU MONTĀŽA

#### 80 cm griešanas platums:

Piederumu turēšanas vārpstai ir sešstūru profils, kas ļauj ātri uzstādīt frēzes:

- Ieļļojiet frēzes sakabināšanas vietu un uzstādiet to, pārliedzinoties, vai divas stiprinājuma atveres A ir pilnīgi salāgotas (9. att.).
- Nobloķējiet frēzi, izmantojot speciālu tapu (B, 10. att.). Pēc tam nofiksējiet tapu ar āķi (C, 10. att.), lai tā neizkristu.

**⚠ UZMANĪBU – Uzstādiet frēzes, pārliedzinoties, ka kapļu griezēji vienmēr ir vērsti gaitas virzienā (sk. bultiņu A 11. att.)**

**⚠ UZMANĪBU – Montāžas laikā novietojiet frēzi tā, kā parādīts 11. att.**

**Šo mašīnu var izmantot ar mazāka platuma frēzi (60 cm):**

- Noņemiet frēzes pagarinātāju D no frēzes, izņemot speciālu tapu (F, 12. att.)
- Noņemiet aizsargdisku E no frēzes pagarinātāja D, izņemot speciālu tapu (G, 12. att.)
- Uzstādiet aizsargdisku uz frēzes, pārliedzinoties, ka divas stiprinājuma atveres H ir pareizi salāgotas (13. att.).
- Nobloķējiet aizsargdisku, izmantojot atbilstošu speciālu tapu (G, 13. att.). Pēc tam nofiksējiet tapu ar āķi, lai tā neizkristu.

### AIZSARGKARTERA MONTĀŽA

Frēžu aizsargkartera montāža:

- Noņemiet siksnu aizsargkarteri (A, 14. att.) atskrūvējot skrūves (B)
- Uzstādiet frēžu aizsargkarteri (C, 15. att.), izmantojot atbilstošas skrūves, paplāksnes un uzgriežņus (D).
- Uzstādiet atpakaļ siksnu aizsargkarteri.

**⚠ UZMANĪBU! Aizsargkartera montāža ir obligāta!**

### MONTAGE FREZEN

#### Maaibreedte 80:

De as voor het toebehoren is verwezenlijkt met een hexagonaal profiel om de frezen snel te monteren:

- Smeer het freesgat met vet in en monteer deze. Zorg ervoor dat de twee bevestigingsgaten A correct uitgelijnd zijn (Fig.9).
- Blokkeer de frees met de pen (B, Fig.10). Zet de pen vervolgens vast met de haak (C, Fig.10) om te voorkomen dat deze naar buiten komt.

**⚠ LET OP – Monteer de frezen en controleer of het snijvlak van de hakfrezen altijd naar de rijrichting gedraaid is (zie pijl A Fig.11)**

**⚠ LET OP – Bij de montage moet u de frees monteren in de volgorde zoals in Fig.11 is afgebeeld.**

**Deze machine kan gebruikt worden met een kleinere freesbreedte (60 cm):**










- Demonteer het freesverlengstuk D van de frees door de pen te verwijderen (F, Fig.12)
- Demonteer de beschermerschijf E van het freesverbindingstuk D door de pen te verwijderen (G, Fig.12)
- Monteer de beschermerschijf op de frees en controleer of de twee bevestigingsgaten H correct uitgelijnd zijn (Fig.13).
- Blokkeer de beschermerschijf met de pen (G, Fig.13). Zet de pen vervolgens vast met de haak om te voorkomen dat deze naar buiten komt.

### MONTAGE BESCHERMKAP

Ga als volgt te werk om de beschermkap van de frezen te monteren:

- Demonteer de beschermkap van de riemen (A, Fig.14) door de schroeven (B) los te draaien
- Monteer de beschermkappen van de frezen (C, Fig.15) met de schroeven, sluitringen en moeren (D).
- Monteer de beschermkap van de riemen weer.

**⚠ LET OP! Het is verplicht om de beschermkap te monteren!**

Italiano	English	Français
<b>AVVIAMENTO</b>	<b>STARTING</b>	<b>MISE EN ROUTE</b>
<p><b>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</b></p> <p><b>CARBURANTE</b></p> <p> <b>ATTENZIONE:</b> la benzina è un carburante altamente infiammabile. Prestare estrema attenzione durante l'uso di benzina o di miscela carburante. Non fumare né portare fonti di fuoco o fiamme in prossimità del carburante o della motozappa.</p> <p> <b>ATTENZIONE:</b> il carburante e le relative esalazioni possono causare gravi lesioni se inalate o se portate a contatto con la cute. Per tale motivo, prestare attenzione durante il maneggiamento del carburante e accertarsi che sia disponibile una ventilazione adeguata.</p> <p> <b>ATTENZIONE:</b> prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conservare e trasportare la benzina in contenitori omologati per tale uso.</li> <li>- Maneggiare il carburante all'aperto, in assenza di scintille o fiamme.</li> <li>- Scegliere un terreno libero, arrestare la motozappa e attendere il raffreddamento del motore prima di procedere al rifornimento.</li> <li>- Svitare lentamente il tappo del serbatoio in modo da liberare la pressione interna ed evitare che il carburante fuoriesca dai lati del tappo.</li> <li>- Avvitare saldamente il tappo del serbatoio al termine del rifornimento. Se il tappo del serbatoio non viene avvitato adeguatamente, le vibrazioni provocate dall'unità possono causare lo svitamento o la caduta del tappo e la fuoriuscita di carburante.</li> <li>- Con un panno eliminare dall'unità le tracce di carburante e attendere che le altre quantità fuoriescano ed evaporino. Allontanarsi di 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore.</li> <li>- Non tentare mai di incendiare le quantità di carburante fuoriuscite.</li> <li>- Conservare il carburante in un luogo fresco, asciutto e adeguatamente ventilato.</li> <li>- Non collocare mai la motozappa in aree con materiale infiammabile, ad esempio, foglie secche, paglia, carta ecc.</li> <li>- Conservare l'unità e il carburante in un'area in cui le esalazioni del carburante non possano venire a contatto con scintille o fiamme esposte provenienti da bollitori, motori o interruttori elettrici, caldaie ecc.</li> <li>- Non togliere mai il tappo del serbatoio con il motore in funzione.</li> <li>- Non usare mai il carburante per le operazioni di pulizia.</li> <li>- Prestare attenzione a non sporcare i propri indumenti con il carburante. In caso di versamento di carburante sui propri indumenti, sostituirli. Lavare le parti del corpo venute a contatto con il carburante. Utilizzare acqua e sapone.</li> <li>- Non esporre il serbatoio del carburante alla luce diretta del sole.</li> <li>- Tenere il carburante fuori dalla portata dei bambini.</li> </ul>	<p><b>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</b></p> <p><b>FUEL HANDLING</b></p> <p> <b>WARNING:</b> Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near the fuel or the motorhoe.</p> <p> <b>WARNING:</b> Fuel and fuel fumes can cause serious injury when inhaled or allowed to come in contact with the skin. For this reason observe caution when handling fuel and make sure there is adequate ventilation.</p> <p> <b>WARNING:</b> Beware of carbon monoxide poisoning.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Store and transport fuel in an approved fuel container.</li> <li>- Handle fuel outdoors where there are no sparks or flames.</li> <li>- Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refuelling.</li> <li>- Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap.</li> <li>- Tighten fuel cap securely after refuelling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel.</li> <li>- Wipe spilled fuel from the unit and allow remaining fuel to evaporate. Move 3 m away from refuelling site before starting engine.</li> <li>- Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances.</li> <li>- Store fuel in a cool, dry, well ventilated place.</li> <li>- Never place the motorhoe in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc.</li> <li>- Store the unit and fuel in an area where fuel vapours cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc.</li> <li>- Never take the cap off the tank when the engine is running.</li> <li>- Never use fuel for cleaning operations.</li> <li>- Take care not to get fuel on your clothing. If you have spilt fuel on yourself or your clothes, change your clothes. Wash any part of your body that has come in contact with fuel. Use soap and water.</li> <li>- Don't expose fuel tank to direct sunlight.</li> <li>- Keep fuel out of reach of children.</li> </ul>	<p><b>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</b></p> <p><b>MANIPULATION DU CARBURANT</b></p> <p> <b>AVERTISSEMENT :</b> L'essence est un carburant hautement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne fumez pas ou ne produisez pas de source de flamme à proximité du carburant ou de la motobineuse.</p> <p> <b>AVERTISSEMENT :</b> la respiration de vapeurs de carburant ou leur contact avec la peau peut provoquer des blessures graves. Il convient donc de manipuler le carburant avec précaution et de s'assurer d'opérer dans des endroits bien aérés.</p> <p> <b>AVERTISSEMENT :</b> soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conserver et transporter l'essence dans des bidons homologués pour cet usage.</li> <li>- Manipulez le carburant à l'extérieur, en l'absence de toute source d'étincelles ou de flammes.</li> <li>- Choisissez une surface dégagée, coupez le moteur et laissez refroidir avant de faire le plein.</li> <li>- Dévissez lentement le bouchon de carburant afin de libérer la pression et d'empêcher le carburant de s'écouler par le bouchon.</li> <li>- Resserrez fermement le bouchon de carburant après remplissage. Sous l'effet des vibrations de la machine, un bouchon mal refermé peut se desserrer, voire s'ouvrir, entraînant un déversement du carburant.</li> <li>- Essuyez toute trace de carburant sur la motobineuse et attendez quelques secondes pour que les traces résiduelles s'évaporent. Éloignez-vous de 3 m de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur.</li> <li>- Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé.</li> <li>- Entrez le carburant dans un endroit sec, frais et suffisamment ventilé.</li> <li>- Ne placez jamais la motobineuse sur un matériau facilement inflammable, notamment sur des feuilles mortes, de la paille, du papier, etc.</li> <li>- Entrez la machine et le carburant dans un endroit à l'abri de toute source d'étincelles ou de flammes nues, de chauffe-eau, de moteurs électriques, d'interrupteurs, de fours, etc., susceptibles d'enflammer les vapeurs de carburant.</li> <li>- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir de carburant lorsque le moteur tourne.</li> <li>- N'utilisez jamais le carburant pour le nettoyage.</li> <li>- Veillez à ne pas souiller vos vêtements de carburant. Si du carburant est déversé sur une partie de votre corps ou sur vos vêtements, changez-vous immédiatement. Rincez à l'eau et au savon la partie de votre corps sur laquelle le carburant s'est déversé.</li> <li>- N'exposez pas le réservoir de carburant directement au soleil.</li> <li>- Maintenez le carburant hors de la portée des enfants.</li> </ul>

Deutsch	Latviski	Nederlands
<p style="text-align: center;"><b>ANLASSEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IEDARBINĀŠANA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>STARTEN</b></p>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>UNANGANG MIT KRAFTSTOFF</b></p> <p><b>⚠ VORSICHT:</b> Benzin ist extrem leicht entflammbar. Seien Sie beim Umgang mit Benzin oder Gemisch äußerst vorsichtig. Rauchen Sie nicht, und halten Sie Feuer und offenes Licht von Kraftstoff und dem Motorhacke fern.</p> <p><b>⚠ VORSICHT:</b> Kraftstoff und Kraftstoffdämpfe können beim Einatmen oder bei Kontakt mit der Haut schwere Verletzungen verursachen. Seien Sie daher beim Umgang mit Kraftstoff vorsichtig und sorgen Sie für gute Belüftung.</p> <p><b>⚠ VORSICHT:</b> Achten Sie auf die Gefahr einer Kohlenstoffmonoxidvergiftung.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lagern und befördern Sie den Kraftstoff in für diesen Zweck zugelassenen Behältern.</li> <li>- Bleiben Sie beim Umgang mit Kraftstoff im Freien und abseits von Funken und offenem Licht.</li> <li>- Wählen Sie einen bewuchsfreien Untergrund, stellen Sie die Maschine ab und lassen Sie sie vor dem Tanken abkühlen.</li> <li>- Lösen Sie den Kraftstoffverschluss langsam, um Druck abzubauen und damit kein Kraftstoff im Bereich um den Verschluss austritt.</li> <li>- Schrauben Sie den Kraftstoffverschluss nach dem Tanken wieder fest auf. Durch die Vibrationen des Geräts kann es dazu kommen, dass ein nicht ausreichend festgeschraubter Kraftstoffdeckel sich löst oder abfällt und Kraftstoff verschüttet wird.</li> <li>- Wischen Sie ausgetretenen Kraftstoff vom Gerät ab und lassen Sie restlichen Kraftstoff verdunsten. Entfernen Sie sich 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen.</li> <li>- Versuchen Sie unter keinen Umständen, verschütteten Kraftstoff wegzubrennen.</li> <li>- Lagern Sie Kraftstoff an einem kühlen, trockenen, gut belüfteten Ort.</li> <li>- Halten Sie den Motorhacke fern von Bereichen mit brennbaren Stoffen wie Laub, Stroh, Papier usw.</li> <li>- Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff in einem Bereich auf, in dem Kraftstoffdämpfe nicht mit Funken und offenem Licht aus Boilern, Elektromotoren, Schaltern, Öfen usw. in Kontakt kommen können.</li> <li>- Nehmen Sie niemals bei laufendem Motor den Tankverschluss ab.</li> <li>- Verwenden Sie niemals Kraftstoff zum Reinigen.</li> <li>- Achten Sie darauf, dass kein Kraftstoff auf Ihre Kleidung gelangt. Wenn Kraftstoff auf Ihren Körper oder auf Ihre Kleider gelangt ist, wechseln Sie die Kleider. Waschen Sie Körperteile, die mit Kraftstoff in Kontakt gekommen sind. Verwenden Sie hierzu Seife und Wasser.</li> <li>- Setzen Sie den Kraftstofftank nicht direkter Sonnenbestrahlung aus.</li> <li>- Bewahren Sie Kraftstoff außerhalb der Reichweite von Kindern auf.</li> </ul>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>Darbs ar degvielu</b></p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS:</b> Benzīns ir īpaši viegli uzliesmojoša degviela. Esiet ļoti uzmanīgs, darbojoties ar benzīnu vai degvielas maisījumu. Nesmēķējiet un neizraisiet atklātas liesmas vai uguni degvielas vai rotējošais kultivators tuvumā.</p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS:</b> Degviela un degvielas tvaiki var radīt nopietnus ievainojumus, ja tos ieelpo vai tie nokļūst saskarsmē ar ādu. Tādēļ esiet uzmanīgs, darbojoties ar degvielu, kā arī pārliecinieties, vai ir pietiekama ventilācija.</p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS:</b> Uzmanieties no saindēšanās ar oglekļa monoksīdu.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Degvielu drikst uzglabāt un transportēt tikai šim mērķim paredzētajā tvertnē.</li> <li>- Darbojoties ar degvielu ārpus telpām, kur nav dzirksteļu un liesmu.</li> <li>- Pirms degvielas iepildīšanas izvālieties kļaju un līdzenu virsmu, apturiet motoru un ļaujiet tam atdzist.</li> <li>- Lēnām atskrūvējiet degvielas tvertnes vāciņu, lai samazinātu spiedienu un neļautu degvielai izšļākties gar vāciņu.</li> <li>- Pēc degvielas piepildīšanas kārtīgi pievelciet tvertnes vāciņu. Mašīnas vibrācija var izraisīt nekārtīgi pievilktā tvertnes vāciņa atskrūvēšanos un benzīna izlaistīšanos.</li> <li>- Notīriet izlijušu degvielu no rotējošais kultivators un ļaujiet atlikušajai degvielai izgarot. Pirms iedarbināt dzinēju pēc degvielas uzpildes, aizejiet 3 m attālumā no degvielas uzpildes vietas.</li> <li>- Nekādā gadījumā nedrīkst sadedzināt izlijušu degvielu.</li> <li>- Glabājiet degvielu vēsā, sausā un labi vēdināmā vietā.</li> <li>- Nekad nenovietojiet rotējošais kultivators vietās, kas var aizdegties, piemēram, sausās lapās, salmos, papīros u.c.</li> <li>- Glabājiet rotējošais kultivators un degvielu vietā, kur degvielas tvaikiem nevar piekļūt dzirksteles vai atklāta liesma no ūdens sildītājiem, elektriskiem motoriem vai elektrības slēdžiem, kurtuvēm u.t.t.</li> <li>- Nedrīkst atvērt degvielas tvertnes vāciņu, motoram darbojoties.</li> <li>- Nedrīkst rotējošais kultivators tīrīšanai izmantot benzīnu.</li> <li>- Uzmanieties, lai benzīns nenokļūst uz Jūsu drēbēm. Ja esat apšļakstījis sevi vai drēbes ar benzīnu, nomainiet tās. Nomazgājiet ķermeņa daļas, kas saskārušās ar benzīnu. Izmantojiet ziepes un ūdeni.</li> <li>- Neatstājiet degvielas tvertni tiešā saules gaismā.</li> <li>- Uzglabājiet degvielu tā, lai tai nevarētu piekļūt bērni.</li> </ul>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>OMGAAN MET BRANDSTOF</b></p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING:</b> Benzine is een uiterst brandbare stof. Wees uiterst voorzichtig als u omgaat met benzine of een brandstofmengsel. Rook niet en breng geen vuur of vlam in de buurt van de motorhackfrees.</p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING:</b> Brandstof en brandstofdampen kunnen ernstig letsel veroorzaken wanneer ze ingeademd worden of in contact komen met de huid. Wees daarom voorzichtig bij het hanteren van brandstof en zorg voor voldoende ventilatie.</p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING:</b> Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bewaar en vervoer brandstof in een tank die goedgekeurd is voor benzine.</li> <li>- Hanteer brandstof buiten waar geen vonken of vlammen zijn.</li> <li>- Kies een kale ondergrond, zet de motor af, en laat hem afkoelen voordat u benzine bijvult.</li> <li>- Draai de dop langzaam los om druk te laten ontsnappen en om te voorkomen dat er brandstof rond de dop naar buiten lekt.</li> <li>- Draai de dop van de tank stevig dicht nadat u brandstof heeft bijgevuld. Het trillen van de machine kan leiden tot het losraken van een niet goed afgesloten brandstofdop waardoor brandstof gemorst kan worden.</li> <li>- Veeg uit de machine gemorste brandstof weg en laat het restant van de brandstof vervliegen. Loop 3 m weg van de plaats waar u brandstof heeft bijgevuld voordat u de motor start.</li> <li>- Probeer nooit gemorste brandstof te verbranden.</li> <li>- Bewaar brandstof op een koele, droge, goed geventileerde plaats.</li> <li>- Zet de motorhackfrees nooit op een plaats met brandbare materialen zoals droge bladeren, stro, papier, enzovoorts.</li> <li>- Bewaar de maaier en brandstof op een plaats waar brandstofdampen geen vonken of open vuur van verwarmingsketels, elektrische motoren of schakelaars, ovens, enz. kunnen bereiken.</li> <li>- Haal nooit de dop van de tank als de motor loopt.</li> <li>- Gebruik nooit brandstof voor reinigingswerkzaamheden.</li> <li>- Let erop dat u er geen brandstof terecht komt op uw kleding. Als u brandstof gemorst hebt op uzelf of op uw kleding, kleed u dan om. Was alle delen van uw lichaam die in contact zijn gekomen met brandstof. Gebruik water en zeep.</li> <li>- Stel brandstofftanks niet bloot aan direct zonlicht.</li> <li>- Houd brandstof uit de buurt van kinderen.</li> </ul>

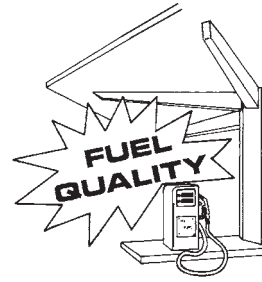
25



26



27



Italiano

English

Français

**AVVIAMENTO****STARTING****MISE EN ROUTE**

**⚠ ATTENZIONE:** Indossare sempre guanti protettivi durante le operazioni di manutenzione.

**Carburante (non fumare) (Fig. 25)**

Questa unità è dotata di un motore a quattro tempi. Conservare la benzina senza piombo in contenitori puliti omologati per tale uso (Fig. 26).

**CARBURANTE CONSIGLIATO:** QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER ESSERE ALIMENTATO DA BENZINA SENZA PIOMBO PER VEICOLI CON UN NUMERO DI OTTANI DI 89 [(R + M) / 2] O SUPERIORE (Fig. 27).

Non utilizzare mai benzina vecchia o sporca o miscele olio/benzina. Evitare l'introduzione di sporco o acqua nel serbatoio del carburante.

**Riempimento del serbatoio**

**⚠ ATTENZIONE:** Attenersi alle istruzioni di sicurezza relative all'uso del carburante. Arrestare sempre il motore prima di eseguire il rifornimento. Non aggiungere mai il carburante all'unità quando il motore è in funzione o è ancora caldo. Allontanarsi di almeno 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore. **NON FUMARE.**

1. Pulire le superfici intorno al tappo del serbatoio per evitare contaminazioni.
2. Svitare lentamente il tappo del serbatoio.
3. Versare con cautela il carburante nel serbatoio. Evitare versamenti.
4. Prima di riapplicare il tappo del serbatoio, pulire e ispezionare la guarnizione.
5. Riapplicare immediatamente il tappo del serbatoio e stringerlo con le mani. Eliminare con un panno le eventuali tracce di carburante versato.

**⚠ ATTENZIONE:** verificare che non vi siano perdite di carburante; se viene rilevata una perdita, eliminarla prima di utilizzare l'unità. Se necessario, rivolgersi a un'officina autorizzata.

**⚠ WARNING:** Always wear protective gloves when performing maintenance.

**Fueling (Do Not Smoke!) (Fig. 25)**

This product is powered by a 4-cycle engine. Store unleaded gasoline in a clean container approved for gasoline (Fig. 26).

**RECOMMENDED FUEL:** THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 89 [(R + M) / 2] OR HIGHER (Fig. 27).

Never use stale or contaminated gasoline or an oil/gasoline mixture. Avoid getting dirt or water in the fuel tank.

**Filling the Tank**

**⚠ WARNING:** Follow safety instruction for fuel handling. Always shut off engine before fuelling. Never add fuel to a machine with a running or hot engine. Move at least 3 m from refuelling site before starting engine. **DO NOT SMOKE!**

1. Clean surface around fuel cap to prevent contamination.
2. Loosen fuel cap slowly.
3. Carefully pour fuel into the tank. Avoid spillage.
4. Prior to replacing the fuel cap, clean and inspect the gasket.
5. Immediately replace fuel cap and hand tighten. Wipe up any fuel spillage.

**⚠ WARNING:** Check for fuel leaks, if any are found, correct before use. Contact a Servicing Dealer if necessary.

**⚠ AVERTISSEMENT :** Il convient donc de toujours porter des gants de protection avant toute intervention.

**Alimentation en carburant (ne pas fumer !) (Fig. 25)**

Ce produit est équipé d'un moteur à 4 temps. Stockez l'essence sans plomb dans un récipient homologué pour l'essence (Fig. 26).

**CARBURANT RECOMMANDÉ :** CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR FONCTIONNER AVEC DE L'ESSENCE SANS PLOMB POUR USAGE AUTOMOBILE PRÉSENTANT UN INDICE D'OCTANE DE 89 [(R + M) / 2] OU SUPÉRIEUR (Fig. 27).

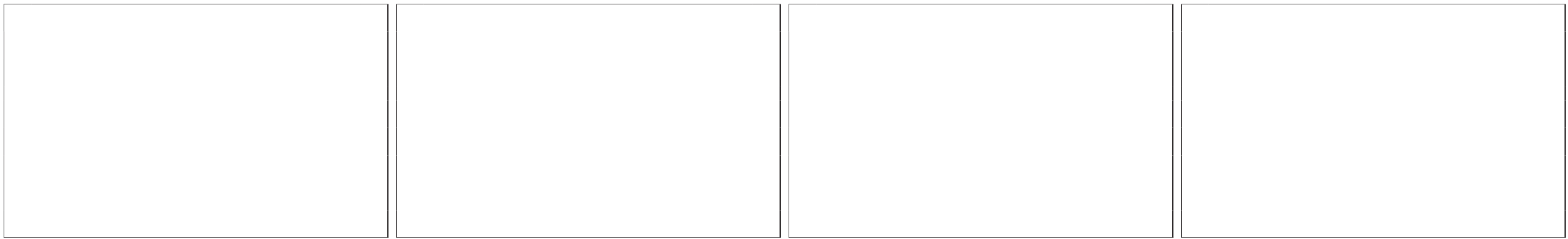
N'utilisez jamais d'essence éventée ou souillée, ni de mélange huile/essence. Évitez de laisser pénétrer des impuretés ou de l'eau dans le réservoir d'essence.

**Remplissage du réservoir**

**⚠ AVERTISSEMENT :** Respectez les mesures de sécurité pour la manipulation du carburant. Coupez toujours le moteur avant d'approvisionner la machine en carburant. Ne faites jamais l'appoint de carburant alors que le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Déplacez-vous à au moins 3 mètres de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur. **NE FUMEZ PAS !**

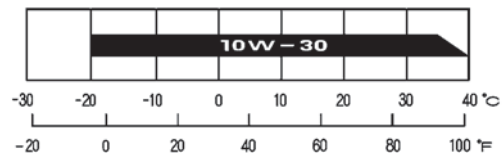
1. Nettoyez la surface autour du bouchon de carburant afin d'éviter toute contamination.
2. Dévissez lentement le bouchon de carburant.
3. Versez soigneusement le carburant dans le réservoir. Évitez de renverser du carburant.
4. Avant de remonter le bouchon de carburant, nettoyez et inspectez le joint d'étanchéité.
5. Remontez et serrez immédiatement le bouchon de carburant. Essayez tout déversement de carburant.

**⚠ AVERTISSEMENT :** contrôlez la présence éventuelle de fuites de carburant, et rectifiez le cas échéant. Contactez un réparateur agréé si nécessaire.



Deutsch	Latviski	Nederlands
<b>ANLASSEN</b>	<b>IEDARBINĀŠANA</b>	<b>STARTEN</b>
<p><b>⚠ VORSICHT: Tragen Sie bei Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe.</b></p> <p><b>Tanken (nicht rauchen!) (Abb. 25)</b> Dieses Produkt wird von einem Viertaktmotor angetrieben. Lagern Sie bleifreies Benzin in einem sauberen, für Benzin zugelassenen Behälter (Abb. 26).</p> <p><b>EMPFÖHLENER KRAFTSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR KRAFTFAHRZEUGE MIT EINER OKTANZAHL VON 89 ([R + M] / 2) ODER HÖHER ZUGELASSEN (Abb. 27).</b></p> <p>Verwenden Sie niemals überlagertes oder verschmutztes Benzin oder ein Zweitaktgemisch. Lassen Sie keinen Schmutz und kein Wasser in den Tank gelangen.</p> <p><b>Tanken</b></p> <p><b>⚠ VORSICHT: Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften für den Umgang mit Kraftstoff Stellen Sie vor dem Tanken stets den Motor ab. Füllen Sie niemals bei laufendem oder heißem Motor Kraftstoff nach. Entfernen Sie sich mindestens 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen. NICHT RAUCHEN!</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Reinigen Sie den Bereich um den Tankverschluss, um eine Verschmutzung zu vermeiden.</li><li>2. Lösen Sie den Tankverschluss langsam.</li><li>3. Füllen Sie vorsichtig Kraftstoff in den Tank. Vermeiden Sie ein Verschütten.</li><li>4. Reinigen und säubern Sie vor dem Aufsetzen des Tankdeckels das Sieb.</li><li>5. Setzen Sie den Tankverschluss sofort wieder auf und ziehen Sie ihn von Hand fest. Wischen Sie verschütteten Kraftstoff auf.</li></ol> <p><b>⚠ VORSICHT: Achten Sie vor der Verwendung auf eventuelle Kraftstoffflecks und beseitigen Sie diese. Wenden Sie sich ggf. an einen Wartungsbetrieb.</b></p>	<p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS: Tāpēc velciet aizsargcimdus, apkopjot to.</b></p> <p><b>Degvielas uzpilde (Nesmēķēt!) (25. att.)</b> šo rotējošais kultivators darbina 4 taktu motors. Uzglabājiet bezsvina benzīnu tīrā traukā, kas paredzēts benzīna glabāšanai (26. att.). <b>IETEICAMĀ DEGVIELA:</b> ŠIS MOTORS IR SERTIFICĒTS LIETOŠANAI AR BEZSVINA BENZĪNU, KAS PAREDZĒTS LIETOŠANAI AUTOMOTO MOTORIEM, AR OKTĀNA SKAITLI 89 ([R+M] / 2) VAI LIELĀKU (27. att.).</p> <p>Nedrīkst izmantot nostāvējušos vai piesārņotu benzīnu vai eļļas/benzīna maisījumu. Uzmanieties, lai degvielas tvertne neiekļūtu netīrumi.</p> <p><b>Tvertnes uzpildīšana</b></p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS: Ievērojiet drošības norādījumus par darbu ar degvielu. Pirms degvielas uzpildīšanas noteikti apturiet motoru. Nekādā gadījumā neuzpildiet degvielu, kad motors darbojas vai ir sakarsis. Pirms iedarbināt dzinēju pēc degvielas uzpildes aizejiet 3 m prom no degvielas uzpildes vietas. NESMĒĶĒT!</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Notīriet virsmu apkārt degvielas tvertnes vāciņam, lai novērtu piesārņošanu.</li><li>2. Lēnām atskrūvējiet tvertnes vāciņu.</li><li>3. Uzmanīgi iepildiet benzīnu tvertnē. Uzmanieties no benzīna izšļakstīšanās.</li><li>4. Pirms tvertnes vāciņa uzskrūvēšanas notīriet un pārbaudiet blīvi.</li><li>5. Pēc tam uzlieciet tvertnes vāciņu un pieskrūvējiet to ar roku. Notīriet izšļakstījušos degvielu.</li></ol> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS: Pārbaudiet, vai nav degvielas noplūdes, ja tāda atrasta, novērsiet to pirms rotējošais kultivators darbināšanas. Sazinieties ar apkopes dīleri, ja nepieciešams.</b></p>	<p><b>⚠ WAARSCHUWING: Draag altijd veiligheidshandschoenen bij het verrichten van onderhoud.</b></p> <p><b>Van brandstof voorzien (Niet roken!) (Fig. 25)</b> Deze machine wordt aangedreven door een 4-takt motor. Bewaar loodvrije benzine in een schone tank die goedgekeurd is voor benzine (Fig. 26).</p> <p><b>AANBEVOLEN BRANDSTOF:</b> DEZE MOTOR IS GECERTIFICEERD OM TE WERKEN OP LOODVRIJE BENZINE BEDOELD VOOR GEBRUIK DOOR AUTO'S MET EEN OCTAANGEHALTE VAN 89 ([R + M] / 2) OF HOGER (Fig. 27).</p> <p>Gebruik nooit oude of vervuilde benzine of een olie/benzine mengsel. Voorkom dat er vuil of water in de brandstoftank terecht komt.</p> <p><b>Het vullen van de tank</b></p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING: Volg de veiligheidsinstructies voor het hanteren van brandstof op. Zet altijd de motor uit voordat u brandstof vult. Voeg nooit brandstof toe aan een machine met een lopende of hete motor. Loop minstens 3 m van de plek weg waar u benzine gevuld heeft voordat u de motor start. NIET ROKEN!</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Maak het gebied rond de tankdop schoon om verontreiniging te voorkomen.</li><li>2. Draai de dop langzaam los.</li><li>3. Giet de brandstof voorzichtig in de tank. Voorkom morsen.</li><li>4. Voordat u de tankdop terug zet, de pakking schoonmaken en inspecteren.</li><li>5. Zet de dop meteen terug en draai hem handvast. Veeg eventueel gemorste brandstof op.</li></ol> <p><b>⚠ WAARSCHUWING: Controleer of er ergens brandstof lekt, als dat zo is, repareren vóór gebruik. Neem, indien nodig, contact op met uw dealer.</b></p>

## MULTI VISCOSITY



Ambient temperature

Italiano

## AVVIAMENTO

**LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.**

Serbatoio dell'olio motore  
Livello dell'olio motore

**⚠ AVVISIO: il funzionamento del motore con un livello d'olio insufficiente può causare gravi danni al motore. Esaminare il motore posizionandolo su una superficie orizzontale dopo averlo arrestato.**

1. Rimuovere il tappo del serbatoio dell'olio e verificare il livello dell'olio.
2. Se il livello è basso, riempire il serbatoio con l'olio consigliato. **VEDI MANUALE MOTORE.**

Versare l'olio per motore lentamente per evitare che trabocchi, in quanto la capacità del serbatoio dell'olio è piccola.

Se il motore viene utilizzato in maniera continua, verificare il livello dell'olio motore e aggiungere l'olio ogni 10 ore di utilizzo.

Utilizzare olio per motore a quattro tempi o un altro olio di qualità equivalente altamente detergente omologato per rispettare o superare i requisiti dei costruttori di automobili statunitensi nelle classificazioni SG, SF. Sui contenitori degli oli per motore classificati SG o SF, è indicata tale designazione. Per un uso generico, a tutte le temperature, si consiglia SAE10W-30 (**Fig. 29**).

**⚠ AVVISIO: l'uso di un olio non detergente o per motori a due tempi può ridurre la durata del motore.**

L'intervallo di temperature di funzionamento per questo motore è compreso tra  $-5^{\circ}\text{C}$  e  $40^{\circ}\text{C}$ .

English

## STARTING

**CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.**

Engine Oil Tank  
Engine oil level

**⚠ CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage. Be sure to check the engine on a level surface with the engine stopped.**

1. Remove the oil filler cap and check the oil level.
2. If the level is low, fill to the top with the recommended oil. **SEE THE ENGINE MANUAL.**

Add the engine oil slowly to avoid overflowing, as the engine oil tank capacity is small.

If the engine is operated continuously, check the engine oil level every 10 hours.

Use 4-stroke, or an equivalent high detergent, premium quality motor oil certified to meet or exceed U.S. automobile manufacturer's requirements for service classifications SG, SF. Motor oils classified SG, SF will show this designation on the container. SAE10W-30 (**Fig. 29**) is recommended for general, all temperature use.

**⚠ CAUTION: Using nondetergent oil or 2-stroke engine oil could shorten the engine's service life.**

The recommended operating range of this engine is  $-5^{\circ}\text{C}$  to  $40^{\circ}\text{C}$ .

Français

## MISE EN ROUTE

**LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.**

Réservoir d'huile moteur  
Niveau d'huile moteur

**⚠ MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur avec une quantité d'huile insuffisante peut l'endommager gravement. Ne manquez pas de vérifier le moteur sur une surface plane, moteur arrêté.**

1. Retirez le bouchon de remplissage d'huile et vérifiez le niveau d'huile.
2. Remplir le réservoir avec l'huile préconisée dès que le niveau est bas. **CONSULTER LE LIVRET D'UTILISATION DU MOTEUR.**

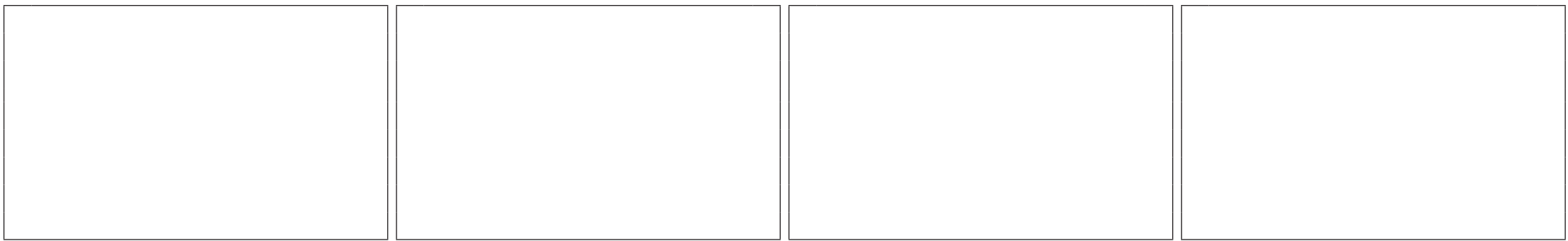
Ajoutez l'huile moteur lentement pour éviter tout débordement, car le réservoir d'huile du moteur est de petite capacité.

Si le moteur tourne plusieurs heures de suite, vérifier le niveau de l'huile toutes les 10 heures.

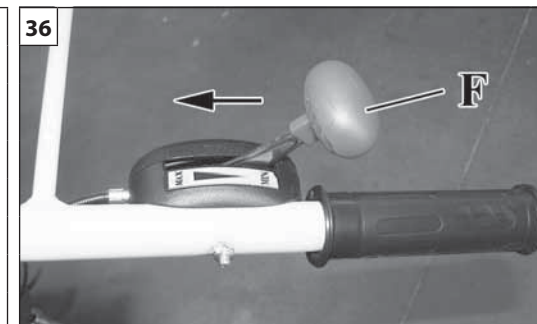
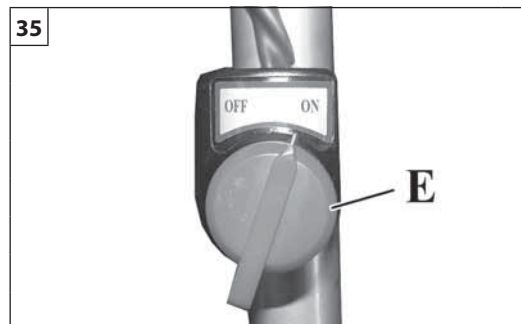
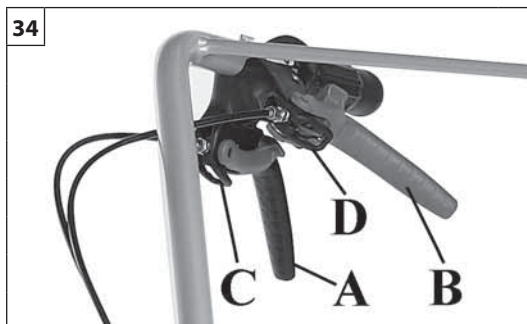
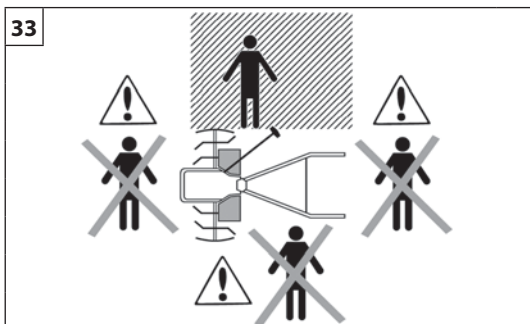
Utilisez de l'huile moteur 4-temps, ou une huile moteur haut de gamme et de qualité détergente équivalente certifiée égale ou supérieure aux exigences des classifications de service SG, SF des constructeurs automobiles U.S. Les huiles moteur classées SG, SF indiquent cette mention sur le bidon. SAE10W-30 (**Fig. 29**) est recommandée pour utilisation générale toutes températures.

**⚠ MISE EN GARDE : l'utilisation d'huile non détergente ou d'huile pour moteur 2 temps peut réduire la longévité du moteur.**

La plage de fonctionnement recommandée pour ce moteur se situe entre  $-5^{\circ}\text{C}$  et  $40^{\circ}\text{C}$ .















Deutsch	Latviski	Nederlands
<p align="center"><b>ANLASSEN</b></p>	<p align="center"><b>IEDARBINĀŠANA</b></p>	<p align="center"><b>STARTEN</b></p>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>Motoröltank Ölstand</b></p> <p><b>⚠ ACHTUNG:</b> Betrieb des Motors mit zu niedrigem Ölstand kann zu schweren Schäden am Motor führen. Prüfen Sie den Motor im Stillstand auf einer ebenen Fläche.</p> <p>1. Nehmen Sie den Deckel des Öltanks ab und prüfen Sie den Ölstand. 2. Füllen Sie den Behälter bei niedrigem Ölstand mit der vorgeschriebenen Sorte auf. <b>SIEHE MOTOR-HANDBUCH.</b></p> <p>Füllen Sie das Motoröl langsam nach, um ein Überlaufen zu vermeiden; das Fassungsvermögen des Öltanks ist gering.</p> <p>Bei Langzeiteinsatz des Motors ist der Ölstand alle 10 Betriebsstunden zu überprüfen.</p> <p>Verwenden Sie Viertaktöl oder ein gleichwertiges hoch waschaktives hochwertiges Motoröl, das mindestens die Forderungen der US-amerikanischen Automobilhersteller für die Klassifikationen SG und SF erfüllt. Motoröle der Klassifikation SG und SF sind auf dem Behälter entsprechend gekennzeichnet. SAE10W-30 (<b>Abb. 29</b>) wird für die allgemeine Verwendung bei allen Temperaturen empfohlen.</p> <p><b>⚠ ACHTUNG:</b> Die Verwendung von nicht waschaktivem Öl oder Zweitaktgemisch kann die Lebensdauer des Motors verkürzen.</p> <p>Der empfohlene Betriebsbereich für diesen Motor liegt zwischen -5 °C und 40 °C.</p>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>Motoreļļas tvertne Motoreļļas līmenis</b></p> <p><b>⚠ UZMANĪBU:</b> Motora darbināšana, ja eļļas līmenis ir nepietiekams, var izraisīt nopietnus motora bojājumus. Pārbaudiet eļļas līmeni, kad motors novietots uz līdzenas virsmas un nedarbojas.</p> <p>1. Noņemiet eļļas iepildes atveres vāciņu un pārbaudiet eļļas līmeni. 2. Ja līmenis ir zems, iepildiet tvertnē rekomendējamo eļļu. <b>SKATIETIES BUKLETU PAR MOTORA LIETOŠANU</b></p> <p>Eļļu jāiepilda lēnām, lai neielietu par daudz, jo motoreļļas tvertnes tilpums ir neliels.</p> <p>Ja dzinēju izmanto nepārtraukti, pārbaudiet motoreļļas līmeni ik pēc 10 darbības stundām.</p> <p>Izmantojiet četraktu vai līdzīgu motoreļļu ar tīrīšanas līdzekļu piedevām, kas atbilst vai pārsniedz ASV automobiļu ražotāju prasības apkopes klasifikācijas grupām SG un SF. SG vai SF klases motoreļļām šis apzīmējums būs norādīts uz iepakojuma. Ieteicamā eļļa vispārīgai lietošanai visās temperatūrās ir SAE10W-30 (<b>29. att.</b>).</p> <p><b>⚠ UZMANĪBU:</b> Motoreļļas bez tīrīšanas līdzekļu piedevas vai divtaktu motoreļļas izmantošana var saīsināt motora kalpošanas laiku.</p> <p>Ieteicamā temperatūra motora darbināšanai ir - 5 līdz 40 Celsija grādi.</p>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>Motorolietank Motoroliepeil</b></p> <p><b>⚠ VOORZICHTIG:</b> Het laten lopen van de motor met onvoldoende olie kan ernstige schade aan de motor toebrengen. Zorg ervoor dat de motor uitgeschakeld is op een vlakke ondergrond ligt als u hem wilt controleren.</p> <p>1. Verwijder de oliedop en controleer het oliepeil. 2. Vul de tank bij met de aanbevolen olie als het peil laag is. <b>ZIE GEBRUIKSAANWIJZING MOTOR.</b></p> <p>Voeg de olie langzaam toe om overstromen te voorkomen, de capaciteit van de motorolietank is gering.</p> <p>Als de motor continu wordt gebruikt, moet u het motoroliepeil om de 10 bedrijfsuren controleren.</p> <p>Gebruik 4-takt, of een gelijkwaardig hoog reinigende, eerste kwaliteit motorolie gecertificeerd teneinde te voldoen aan de onderhoudseisen van de Amerikaanse autofabrikant voor onderhoudsclassificaties SG, SF. Op de verpakking van motoroliën die geclassificeerd zijn als SG, SF staat dit predikaat. SAE10W-30 (<b>Fig. 29</b>) wordt aanbevolen voor algemeen gebruik, bij elke temperatuur.</p> <p><b>⚠ VOORZICHTIG:</b> Het gebruik van nietreinigende olie of 2-takt motorolie kan de levensduur van de motor verkorten.</p> <p>Het aanbevolen werkingsbereik van deze motor is -5 °C tot 40 °C.</p>



Italiano	English	Français
<b>AVVIAMENTO</b>	<b>STARTING</b>	<b>MISE EN ROUTE</b>
<p>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</p> <p><b>AVVIAMENTO DEL MOTORE</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE</b> - Non stringere mai la leva dell'acceleratore durante la messa in moto del motore. Stringendo la leva dell'acceleratore si fa prendere velocità al motore, con il conseguente movimento delle frese rotanti della macchina con il rischio di incidenti o lesioni. Non avvolgere mai la fune di avviamento intorno alla mano.</p> <p><b>⚠ CAUTELA</b> - Per avviare la macchina, dovete obbligatoriamente posizionarvi nella zona tratteggiata (Fig. 33).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portare l'interruttore (E, Fig.35) in posizione «ON»</li> <li>- Portare la leva acceleratore (F, Fig.35) a metà corsa</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE - PER TUTTO IL RESTO RIGUARDANTE LA PROCEDURA DI AVVIAMENTO LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DEL MOTORE</b></p> <p><b>COMANDI (Fig.34)</b> Per azionare la leva di comando marcia avanti (A - colore nero) è necessario disimpegnare la stessa, premendo la leva blocco comandi (C) di sicurezza. Per azionare la leva di comando retro marcia (B - colore rosso) è necessario disimpegnare la stessa, premendo la leva blocco comandi (D) di sicurezza.</p> <p><b>⚠ CAUTELA</b> - Per evitare il precoce logorio delle cinghie di trasmissione, tirare a fondo le leve di comando.</p>	<p>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</p> <p><b>STARTING THE ENGINE</b></p> <p><b>⚠ WARNING</b> - Never pull the throttle trigger while you are starting the engine. If you pull the throttle trigger the engine will pick up speed and the blades will start to rotate. This could cause an accident or injury. Never wrap the starter cord around your hand.</p> <p><b>⚠ CAUTION</b> - To start up the machine, you must stand in the area indicated in Fig.33.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Set the switch (E, Fig.35) to ON</li> <li>- Set the throttle lever (F, Fig.35) halfway</li> </ul> <p><b>⚠ WARNING - FOR FURTHER INFORMATION ON THE START-UP PROCEDURE, READ THE ENGINE MANUAL CAREFULLY</b></p> <p><b>CONTROLS (Fig.34)</b> To activate the forward gear control lever ("A" - black), first disengage it by pressing safety lever ("C"). To activate the reverse gear control lever ("B" - red), first disengage it by pressing safety lever ("D").</p> <p><b>⚠ CAUTION</b> - To prevent premature wear of the drive belts, pull the control levers all the way.</p>	<p>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</p> <p><b>DÉMARRAGE DU MOTEUR</b></p> <p><b>⚠ ATTENTION</b> - Ne jamais serrer le levier de l'accélérateur au moment de la mise en marche du moteur. En serrant le levier de l'accélérateur, le moteur prend de la vitesse et entraîne les fraises rotatives de la machine, ce qui risque de provoquer des accidents ou des blessures. N'enroulez jamais le lanceur autour de votre main.</p> <p><b>⚠ PRUDENCE</b> - Pour mettre la machine en marche, placez-vous impérativement sur la zone hachurée (Fig.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre l'interrupteur (E, Fig.35) sur «ON»</li> <li>- Amener le levier d'accélérateur (F, Fig.35) à mi-course</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION - POUR TOUT CE QUI CONCERNE LA PROCÉDURE DE DÉMARRAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR</b></p> <p><b>COMMANDES (Fig.34)</b> Pour actionner le levier de commande de marche avant (A - noir), le dégager en poussant le levier de blocage des commandes (C) de sécurité. Pour actionner le levier de commande de marche arrière (B - rouge), le dégager en poussant le levier de blocage des commandes (D) de sécurité.</p> <p><b>⚠ ATTENTION</b> - Pour éviter d'user rapidement les courroies de transmission, tirer à fond sur les leviers de commande.</p>



--	--	--	--

Deutsch	Latviski	Nederlands
<b>ANLASSEN</b>	<b>IEDARBINĀŠANA</b>	<b>STARTEN</b>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>ANLASSEN DES MOTORS</b></p> <p> <b>ACHTUNG</b> - Drücken Sie beim Anlassen des Motors niemals den Gashebel. Beim Drücken des Gashebels beschleunigen Sie den Motor und setzen dadurch die Fräswerkzeuge der Maschine mit der Gefahr von Unfällen oder Verletzungen in Drehung. Wickeln Sie niemals das Anwerfseil um die Hand.</p> <p> <b>VORSICHT</b> – Zum Start der Maschine müssen Sie sich unbedingt im schraffierten Bereich aufstellen (Abb.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Stellen Sie den Schalter (E, Abb.35) auf «ON»</li> <li>- Drehen Sie den Gashebel (F, Abb.35) halb auf</li> </ul> <p> <b>ACHTUNG – LESEN SIE HINSICHTLICH DER WEITEREN ANLASSVORGÄNGE DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH</b></p> <p><b>BEDIENELEMENTE (Abb.34)</b> Zur Betätigung des Schalthebels für Vorwärtsfahrt (A – schwarz) müssen Sie diesen durch Drücken des Feststellers (C) ausrasten. Zur Betätigung des Schalthebels für Rückwärtsfahrt (B – rot) müssen Sie diesen durch Drücken des Feststellers (D) ausrasten.</p> <p> <b>WARNUNG</b> – Zum Schutz vor frühzeitigem Verschleiß der Keilriemen die Schalthebel ganz durchziehen.</p>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>Dzinēja iedarbināšana</b></p> <p> <b>UZMANĪBU</b> - Nekādā gadījumā nespiediet akseleratora sviru dzinēja iedarbināšanas laikā. Akseleratora sviras nospiešanas gadījumā dzinēja ātrums palielinās un frēzes sāk griezties, kas var izraisīt negadījumus vai traumu gūšanu. Nekādā gadījumā neaptiniet startera auklu ap roku.</p> <p> <b>UZMANĪBU</b> - Mašīnas iedarbināšanas laikā jums obligāti jāatrodas aizsvītrotā zonā (Att.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uzstādiet slēdzi (E, 35.att.) pozīcijā «ON» (Iesl.)</li> <li>- Pārvietojiet akseleratora sviru (F, 35. att.) līdz gājiena pusei</li> </ul> <p> <b>UZMANĪBU – PĀRĒJAI INFORMĀCIJAI PAR IEDARBINĀŠANAS PROCEDŪRU UZMANĪGI IZLASIET DZINĒJA ROKASGRĀMATU</b></p> <p><b>VADĪBAS IERĪCES A (34. att.)</b> Lai varētu izmantot priekšgaitas vadības sviru (A – melnās krāsas), tā ir jāatbrīvo, nospiežot vadības ierīču bloķēšanas drošības sviru (C). Lai varētu izmantot atpakaļgaitas vadības sviru (B – sarkanās krāsas), tā ir jāatbrīvo, nospiežot vadības ierīču bloķēšanas drošības sviru (D).</p> <p> <b>BRĪDINĀJUMS</b> - Lai izvairītos no dzensiksnu priekšlaicīga nodiluma, velciet vadības sviras līdz galam.</p>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>STARTEN VAN DE MOTOR</b></p> <p> <b>OPGELET</b> - Knijp nooit de versnellingshendel dicht tijdens het opstarten van de motor. Door de versnellingshendel dicht te knijpen, wint de motor aan snelheid waardoor de draaifrezen van de machine beginnen te bewegen, met risico op ongevallen of letsels. Wikkel het startkoord nooit rond uw hand.</p> <p> <b>OPGELET</b> – Om de machine te starten, moet u zich in het gearceerde gebied plaatsen (Fig.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zet de schakelaar (E, Fig.35) in de stand 'ON'</li> <li>- Zet de gashendel (F, Fig.35) halverwege</li> </ul> <p> <b>LET OP - VOOR ALLE ANDERE ASPECTEN VAN DE STARTPROCEDURE DIEN U AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR TE LEZEN</b></p> <p><b>BEDIENINGEN (Afb. 34)</b> Om de bedieningshendel voor het vooruit rijden (A – zwart) in te schakelen, moet deze worden ontgrendeld door de bedieningsvergrendelingshendel (C) in te drukken. Om de bedieningshendel voor het achteruit rijden (B – rood) in te schakelen, moet deze worden ontgrendeld door de bedieningsvergrendelingshendel (D) in te drukken.</p> <p> <b>OPGELET</b> – Om te voorkomen dat de transmissieriemen te snel verslijten, moet u de bedieningshendels goed aantrekken.</p>

Italiano	English	Français
<b>AVVIAMENTO</b>	<b>STARTING</b>	<b>MISE EN ROUTE</b>
<p><b>Uso ad alta quota</b>  Alle altitudini elevate, la normale miscela aria-benzina del carburatore risulta eccessivamente ricca. Le prestazioni peggiorano, mentre il consumo di carburante aumenta. Per migliorare le prestazioni alle altitudini elevate, è possibile apportare particolari modifiche al carburatore. Se il motore viene utilizzato sempre ad altitudini superiori a 1.500 m sul livello del mare, richiedere a un'officina autorizzata di effettuare tali modifiche al carburatore. Anche con un getto idoneo del carburatore, la potenza del motore diminuisce di circa il 3,5% per ogni 300 m di aumento di altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza del motore sarà maggiore se non vengono apportate modifiche al carburatore.</p> <p><b>⚠ AVVISIO: l'uso del motore a un'altitudine minore di quella per la quale è stato registrato il getto del carburatore può comportare prestazioni ridotte, surriscaldamento e gravi danni al motore causati da una miscela aria-benzina troppo povera.</b></p> <p><b>Rodaggio del motore</b>  Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo le prime 5÷8 ore di lavoro. Durante questo periodo di rodaggio, non lasciare inutilmente il motore a pieno regime, per evitare una sollecitazione di funzionamento eccessiva.</p> <p><b>Avviamento difficile (o avviamento del motore ingolfato)</b>  Il motore può ingolfarsi e riempirsi di carburante se non viene avviato dopo 10 tentativi di accensione. La quantità di carburante in eccesso può essere rimossa dal motore ingolfato con la procedura di avviamento del motore a caldo descritta sotto. Accertarsi che l'interruttore di massa sia in posizione ON. L'avviamento può comportare la necessità di tirare più volte l'impugnatura della fune di avviamento a seconda del livello di ingolfamento del motore.</p> <p><b>Motore ingolfato</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Posizionare l'interruttore di massa su "OFF" (STOP).</li> <li>- Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela.</li> <li>- Sollevare il cappuccio della candela.</li> <li>- Svitare e asciugare la candela.</li> <li>- Aprire completamente la farfalla.</li> <li>- Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione.</li> <li>- Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con decisione; riassemblare le altre parti.</li> <li>- Posizionare l'interruttore di funzionamento su ON, posizione di avviamento.</li> <li>- Portare la leva starter nella posizione OPEN, anche se il motore è freddo.</li> <li>- Avviare ora il motore.</li> </ul>	<p><b>High Altitude Operation</b>  At high altitude, the standard carburettor air-fuel mixture will be excessively rich. Performance will decrease, and fuel consumption will increase. High altitude performance can be improved by specific modifications to the carburetor. If you always operate the engine at altitudes higher than 1.500 m above sea level, have your authorized dealer perform these carburettor modifications. Even with suitable carburettor jetting, engine horse power will decrease approximately 3.5% for each 300 m increase in altitude. The effect of altitude on the horse power will be greater than this if no carburettor modification is made.</p> <p><b>⚠ CAUTION: Operation of the engine at an altitude lower than the carburettor is jetted for may result in reduced performance, overheating, and serious engine damage caused by an excessively lean air / fuel mixture.</b></p> <p><b>Breaking-in the Engine</b>  The engine reaches maximum power after the first 5-8 hours of activity. During this period of breaking-in do not make the machine function idly at full throttle, to avoid excessive functioning stress.</p> <p><b>Difficult Starting (or starting a flooded engine)</b>  The engine may be flooded with too much fuel if it has not started after 10 pulls. Flooded engines can be cleared of excess fuel by following the warm engine starting procedure listed above. Ensure the ON/STOP switch is in the ON position. Starting could require pulling the starter rope handle many times depending on how badly the unit is flooded.</p> <p><b>Engine is Flooded</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Set the on/off switch to "OFF" (STOP).</li> <li>- Engage a suitable tool in the spark plug boot.</li> <li>- Pry off the spark plug boot.</li> <li>- Unscrew and dry off the spark plug.</li> <li>- Open the throttle wide.</li> <li>- Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber.</li> <li>- Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down <b>firmly</b> – reassemble the other parts.</li> <li>- Set the on/off switch to ON, the starting position.</li> <li>- Set the choke lever to OPEN position – even if engine is cold.</li> <li>- Now start the engine.</li> </ul>	<p><b>Fonctionnement en haute altitude</b>  En haute altitude, le mélange air-carburant standard du carburateur sera trop riche. Les performances seront réduites pour une consommation supérieure. Les performances en haute altitude peuvent être améliorées grâce à des modifications spécifiques du carburateur. Si vous utilisez toujours le moteur à des altitudes supérieures à 1500 m, demandez à votre revendeur agréé de réaliser ces modifications du carburateur. Même équipé d'un gicleur approprié, la puissance du moteur diminue d'environ 3,5 % pour chaque tranche de 300 mètres d'altitude. L'effet de l'altitude sur la puissance développée est plus important si le carburateur n'est pas modifié.</p> <p><b>⚠ MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur à une altitude inférieure à celle correspondant au gicleur peut produire des performances réduites, une surchauffe et des dégâts importants du moteur provoqués par un mélange air-carburant trop pauvre.</b></p> <p><b>Rodage du moteur</b>  Le moteur atteint sa puissance maximale au bout des 5÷8 premières heures de travail. Au cours de cette période de rodage, ne laissez pas tourner la machine à vide à plein régime de façon à éviter toute contrainte inutile.</p> <p><b>Démarrage difficile (ou démarrage d'un moteur noyé)</b>  Vous pouvez noyer le moteur par une alimentation en carburant trop importante si le moteur ne démarre pas après avoir actionné 10 fois le lanceur. Il est possible d'éliminer l'excès de carburant d'un moteur noyé en suivant la procédure de démarrage d'un moteur chaud décrite ci-dessus. Vérifiez que l'interrupteur de marche/arrêt est en position de marche (ON). Le démarrage peut nécessiter un grand nombre d'actionnements du lanceur en fonction de l'importance du noyage du moteur.</p> <p><b>Moteur noyé</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position "OFF" (STOP).</li> <li>- Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie.</li> <li>- Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la.</li> <li>- Dévissez et séchez la bougie.</li> <li>- Ouvrez l'accélérateur à fond.</li> <li>- Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion.</li> <li>- Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant fermement – remontez les autres pièces.</li> <li>- Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur ON, la position de démarrage.</li> <li>- Passez le levier d'étrangleur sur la position OUVRIER, même si le moteur est froid.</li> <li>- Démarrez à présent le moteur.</li> </ul>

Deutsch	Latviski	Nederlands
<p style="text-align: center;"><b>ANLASSEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IEDARBINĀŠANA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>STARTEN</b></p>
<p><b>Betrieb in großen Höhen</b> In großen Höhen ist das normale Kraftstoff-Luft-Gemisch zu fett. Dadurch sinkt die Leistung, während gleichzeitig der Kraftstoffverbrauch steigt. Die Leistung in großen Höhen kann durch entsprechende Einstellungen am Vergaser verbessert werden. Wenn Sie die Maschine regelmäßig in Höhen über 1500 m einsetzen, lassen Sie diese Vergasereinstellungen von Ihrem -Händler vornehmen. Trotz entsprechender Einstellungen am Vergaser sinkt jedoch die Leistung des Motors je 300 m Höhenunterschied um etwa 3,5%. Ohne entsprechende Vergasereinstellungen ist jedoch die Auswirkung der Höhe auf die Leistung noch größer.</p> <p><b>⚠ ACHTUNG: Betrieb des Motors in einer Höhe unterhalb derjenigen, für die der Vergaser eingestellt ist, kann zu einer Reduzierung der Leistung, Überhitzung und schweren Schäden am Motor aufgrund eines zu mageren Kraftstoffgemischs führen.</b></p> <p><b>EINLAUFEN LASSEN DES MOTORS</b> Der Motor erreicht seine volle Leistungsstärke nach den ersten 5÷8 Arbeitsstunden. Lassen Sie während dieser Zeit die Maschine nicht mit voller Drehzahl im Leerlauf laufen, um sie nicht zu überlasten.</p> <p><b>Startprobleme (bzw. Anwerfen eines ersoffenen Motors)</b> Der Motor kann ersoffen sein, wenn er nach zehn Startversuchen nicht angesprungen ist. Überschüssiger Kraftstoff kann mithilfe des oben aufgeführten Warmstartverfahrens entfernt werden. Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter EIN/STOPP in Stellung EIN befindet. Je nachdem, wie stark der Motor ersoffen ist, kann es notwendig sein, das Anwerfseil viele Male zu ziehen.</p> <p><b>Motor ist ersoffen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung "OFF" (STOPP).</li> <li>- Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein.</li> <li>- Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab.</li> <li>- Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie.</li> <li>- Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag.</li> <li>- Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften.</li> <li>- Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie <b>fest</b> nach unten.– Bringen Sie die übrigen Teile wieder an.</li> <li>- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position ON, die Startposition.</li> <li>- Bringen Sie den Chokehebel in der Stellung OFFEN, und zwar auch bei kaltem Motor.</li> <li>- Werfen Sie jetzt den Motor wieder an.</li> </ul>	<p><b>Darbs augstumā virs jūras līmeņa</b> Lielā augstumā standarta gaisa-degvielas maisījums karburatorā būs ļoti bagāts. Samazināsies darba jauda, bet pieaug degvielas patēriņš. Darbību lielā augstumā var uzlabot, īpaši noregulējot karburatoru. Ja ar rotējošais kultivators regulāri jāstrādā augstumā virs 1500 m virs jūras līmeņa, palūdziet savam dīlerim, lai tas veic minētās karburatora regulācijas. Jāņem vērā, ka arī ar attiecīgi noregulētu karburatoru dzinēja zirgspēki samazināsies par apmēram 3,5% par katriem 300 m virs jūras līmeņa. Augstuma iespaids uz dzinēja jaudu būs lielāks nekā iepriekš norādītais, ja karburators nebūs attiecīgi noregulēts.</p> <p><b>⚠ UZMANĪBU: Dzinēja darbināšanā augstumā, kādam nav paredzēt karburatora regulējums, var radīt jaudas zudumus, pārkaršanu, un nopietnus dzinēja bojājumus, ko rada īpaši liess gaisa/degvielas maisījums.</b></p> <p><b>Jauna dzinēja iesildīšana</b> Dzinējs sasniedz maksimālo jaudu pēc pirmajām 5÷8 darbības stundām. Dzinēja iesildīšanas laikā nedarbiniet dzinēju tukšgaitā ar pilnu gāzi, lai izvairītos no pārmērīga slodzes.</p> <p><b>Apgrūtināta iedarbināšana (pārpludināta motora iedarbināšana)</b> Dzinējs var būt pārpludināts ar degvielu, ja tas nav iedarbojies pēc 10 startera auklas rāvieniem. Pārpludināts dzinējs var tikt atbrīvots no pārmērīga degvielas daudzuma, izmantojot silta motora iedarbināšanas kārtību, kas aprakstīta iepriekš. Pārlicinieties, ka aizdedzes slēdzis ir pozīcijā I (ieslēgts). Lai dzinēju iedarbinātu, var būt vajadzīgs raut startera auklu daudzas reizes atkarībā no tā, cik daudz motors ticis pārpludināts.</p> <p><b>Pārpludināts dzinējs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uzstādiet aizdedzes slēdzi stāvoklī "OFF" (STOP).</li> <li>- Izvēlieties piemērotu instrumentu, lai noņemtu aizdedzes sveces vadu.</li> <li>- Noņemiet aizdedzes sveces vadu.</li> <li>- Izskrūvējiet un nosusiniet aizdedzes sveci.</li> <li>- Nospiediet akselelatorsa mēlīti līdz galam.</li> <li>- Vairākas reizes paraujiet startera auklu, lai iztīrītu sadegšanas kameru.</li> <li>- ieskrūvējiet sveci atpakaļ un pievienojiet svečvadu, <b>cieši</b> piespiežot to – uzstādiet atpakaļ pārējās detaļas.</li> <li>- Uzstādiet aizdedzes slēdzi stāvoklī ON, iedarbināšanas pozīcijā.</li> <li>- Nostādiet gaisa vārsta sviru stāvoklī OPEN (Atvērts) – pat ja dzinējs ir auksts.</li> <li>- Tagad iedarbiniet dzinēju.</li> </ul>	<p><b>Werken op grote hoogte</b> Op grote hoogte zal het standaard lucht-brandstof mengsel in de carburateur buitensporig rijk zijn. De prestatie vermindert en het brandstofverbruik zal hoger zijn. De prestatie op grote hoogte kan verbeterd worden door specifieke wijzigingen aan de carburateur aan te brengen. Als u de motor altijd op een hoogte van meer dan 1500 m boven zeeniveau gebruikt, laat uw geautoriseerde -dealer deze wijzigingen aan de carburateur dan uitvoeren. Zelfs als de carburateur goed spuit, zal het motorvermogen ongeveer met 3,5% per 300 m hoogteverschil afnemen. Het effect van de hoogte op de paardenkracht zal nog groter zijn als er geen wijzigingen aan de carburateur zijn aangebracht.</p> <p><b>⚠ VOORZICHTIG: Werking van de motor op een hoogte die lager is dan waarvoor het spuiten van de carburateur is afgesteld kan leiden tot geringere prestatie, oververhitting, en ernstige schade aan de motor veroorzaakt door een excessief arm lucht / brandstof mengsel.</b></p> <p><b>Inlopen van de motor</b> De motor bereikt het maximale vermogen na de eerste 5 tot 8 bedrijfsuren. Tijdens deze inlooperperiode de machine niet vol gas stationair laten lopen, om overmatige werkbelasting te voorkomen.</p> <p><b>Moeilijkheden bij het starten (of het starten van een verzopen motor)</b> De motor zal verzopen zijn door te veel brandstof als hij na 10 maal aan het startkoord trekken niet gestart is. Verzopen motoren kunnen ontdaan worden van het teveel aan brandstof door de hierboven beschreven procedure voor het starten van een warme motor te volgen. Zorg ervoor dat de ON/STOP-schakelaar in de ON-stand staat. Het kan gebeuren dat u heel vaak aan het startkoord moet trekken om de motor te starten, dit hangt af van de mate waarin de motor verzopen is.</p> <p><b>Motor is verzopen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zet de on/off-schakelaar op "OFF" (STOP).</li> <li>- Plaats een geschikt gereedschap in de dop van de bougie.</li> <li>- Wrik de dop van de bougie.</li> <li>- Draai de bougie los en maak hem droog.</li> <li>- Zet het gas helemaal open.</li> <li>- Trek een paar keer aan het startkoord om de verbrandingskamer leeg te maken.</li> <li>- Zet de bougie terug op zijn plaats en sluit de dop weer aan, druk hem <b>stevig</b> naar beneden – monteer de andere onderdelen weer.</li> <li>- Zet de on/off-schakelaar op ON, de startstand.</li> <li>- Zet de chokehendel op stand OPEN – ook als de motor koud is.</li> <li>- Start de motor.</li> </ul>

Italiano	English	Français
<p style="text-align: center;"><b>USO E SICUREZZA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>OPERATION AND SAFETY</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ</b></p>
<p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> afferrare sempre la motozappa con entrambe le mani quando il motore è in funzione. Stringere saldamente tra i pollici e le altre dita l'impugnatura della motozappa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lavorare il terreno solamente alla luce del giorno.</li> <li>- Camminare, non correre mai con la macchina.</li> <li>- Esercitare un'estrema cautela nel cambio di direzione ed in particolare sui pendii.</li> <li>- Usare la massima precauzione nel tirare verso se stessi la macchina.</li> <li>- Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore.</li> <li>- Avviare il motore con cautela secondo le istruzioni, tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.</li> <li>- Non mettete le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione.</li> <li>- Non sollevare o trasportare mai una macchina quando il motore è in funzione.</li> <li>- Arrestare il motore ogni qualvolta ci si allontana dalla macchina, prima di fare rifornimento di carburante e prima di ogni manutenzione o pulizia.</li> <li>- Ridurre la velocità del motore prima del suo spegnimento.</li> <li>- Arrestare la motozappa se le frese colpiscono un corpo estraneo. Esaminare la motozappa e riparare le eventuali parti danneggiate.</li> <li>- Trasportare sempre la motozappa a motore fermo e con la marmitta lontana dal proprio corpo. Durante il trasporto all'interno di un veicolo, fissare adeguatamente la motozappa per evitare il ribaltamento, la fuoriuscita di carburante o altri danni.</li> <li>- Prima di avviare il motore, assicurarsi che l'apparato di taglio non sia a contatto con alcun oggetto.</li> <li>- Non lasciare incustodito la motozappa con il motore in funzione.</li> <li>- Mantenere l'impugnatura pulita, asciutta e priva di tracce di olio o miscela carburante.</li> <li>- Accertarsi di potere muoversi e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.).</li> <li>- Prestare particolare attenzione se si indossano cuffie protettive poiché queste possono limitare la capacità di udire rumori che segnalano pericoli (telefonate, sirene, allarmi ecc).</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> Non sporgersi oltre la protezione dell'apparato di taglio. Pietre, frammenti e altro potrebbero colpire gli occhi e causare cecità o gravi lesioni. Se si avvicina una persona, arrestare immediatamente l'unità.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> In presenza di situazioni in cui non si sa con certezza come procedere, consultare un esperto. Rivolgersi al rivenditore o all'officina autorizzata locale. Evitare di eseguire operazioni che non si ritengono alla propria portata.</p>	<p><b>⚠ WARNING:</b> Always hold the motorhoe with both hands when the engine is running. Use a firm grip with thumbs and fingers encircling the motorhoe handles.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Only work in daylight.</li> <li>- Always walk. Never run with the machine.</li> <li>- Take great care when changing direction, especially when working on slopes.</li> <li>- Take great care when pulling the machine towards you.</li> <li>- Do not modify the calibration of the engine rotation speed control device.</li> <li>- Follow the instructions carefully when starting the engine. Keep your feet well away from the blades.</li> <li>- Keep hands and feet well clear of the rotating blades.</li> <li>- Never lift or transport the machine when the engine is running.</li> <li>- Stop the engine whenever you move away from the machine. It should also be stopped before refuelling, before any maintenance work is carried out or before cleaning the machine.</li> <li>- Slow down the engine when you turn it off.</li> <li>- Stop the motorhoe if the blades strike a foreign object. Examine the motorhoe and repair any damaged parts.</li> <li>- Always carry the motorhoe with the engine stopped and the muffler away from your body. When transporting in a vehicle, properly secure your motorhoe to prevent turnover, fuel spillage and damage.</li> <li>- Before you start the engine, make sure the cutting attachment is not contacting any object.</li> <li>- Do not leave the engine running unattended.</li> <li>- Keep the handles dry, clean, and free of oil or fuel mixture.</li> <li>- Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.).</li> <li>- Be particularly cautious and alert while wearing hearing protection because such equipment may restrict your ability to hear sounds indicating danger (calls, signals, warnings, etc).</li> </ul> <p><b>⚠ WARNING:</b> Never lean over the cutting attachment guard. Stones, rubbish, etc. can be thrown up into the eyes causing blindness or serious injury. Stop the machine immediately if anyone approaches.</p> <p><b>⚠ WARNING:</b> If you encounter a situation where you are uncertain how to proceed you should ask an expert. Contact your dealer or your service workshop. Avoid all usage which you consider to be beyond your capability.</p>	<p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> tenez toujours la motobineuse à deux mains lorsque le moteur tourne. Enserrez fermement les poignées de la motobineuse entre les doigts et les pouces.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaillez exclusivement le terrain en plein jour.</li> <li>- Marchez, ne courez jamais avec la machine.</li> <li>- Soyez extrêmement prudent lors des changements de direction, surtout sur les terrains en pente.</li> <li>- Soyez extrêmement prudent lorsque vous devez tirer la machine vers vous.</li> <li>- Ne modifiez pas les valeurs à partir desquelles le régulateur du régime moteur a été étalonné.</li> <li>- Démarrez le moteur avec prudence en suivant les instructions, en tenant les pieds loin des outils.</li> <li>- Ne mettez pas les mains ou les pieds à côté ou sous les pièces en rotation.</li> <li>- Ne soulevez pas ou ne transportez jamais une machine si son moteur tourne.</li> <li>- Arrêtez le moteur chaque fois que vous vous éloignez de la machine, avant un ravitaillement et avant toute opération d'entretien ou de nettoyage.</li> <li>- Réduisez la vitesse du moteur avant de le couper.</li> <li>- Arrêtez la motobineuse si les fraises touchent un corps étranger. Examinez attentivement la motobineuse et réparez éventuellement toute pièce endommagée.</li> <li>- Transportez toujours la motobineuse moteur coupé et en plaçant le silencieux d'échappement à distance de votre corps. Pour le transport à bord d'un véhicule, fixez correctement la motobineuse afin d'éviter qu'elle ne se renverse, que le carburant ne s'écoule ou que la machine ne soit endommagée.</li> <li>- Avant de démarrer le moteur, vérifiez que l'outil de coupe n'est en contact avec aucun objet.</li> <li>- Ne laissez pas le moteur tourner sans surveillance.</li> <li>- Tenez vos mains au sec, propres et exemptes d'huile ou de carburant.</li> <li>- Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.).</li> <li>- Soyez particulièrement vigilant lorsque vous portez des protections antibruit car de tels équipements réduisent la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement en cas de danger (tels que cris, alarmes et avertissements, etc.).</li> </ul> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> Ne vous penchez jamais au-dessus de la protection de l'outil de coupe. Des pierres ou des débris peuvent être projetés au niveau des yeux, ce qui peut entraîner des blessures graves, voire la cécité. À l'approche d'un tiers, arrêtez immédiatement la machine.</p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> Si vous vous trouvez dans une situation pour laquelle vous avez des doutes quant à la technique à adopter, demandez conseil auprès d'un spécialiste. Contactez votre distributeur ou le service d'assistance. N'entreprenez pas un travail que vous jugez au-delà de vos capacités.</p>

**BEDIENUNG UND SICHERHEIT**

**⚠ VORSICHT: Halten Sie den Motorhacke mit beiden Händen fest, wenn der Motor läuft. Daumen und Finger müssen den Griff des Motorhacke fest umfassen.**

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht.
- Gehen Sie mit der Maschine, rennen Sie nicht.
- Führen Sie Richtungswechsel besonders in Hanglage äußerst vorsichtig aus.
- Ziehen Sie die Maschine nur mit größter Vorsicht zu sich.
- Verstellen Sie auf keinen Fall den Drehzahlregler des Motors.
- Starten Sie den Motor vorsichtig und anweisungsgemäß, halten Sie dabei die Füße von den Arbeitsutensilien entfernt.
- Führen Sie Hände oder Füße nicht in bzw. unter Drehteile ein.
- Heben oder befördern Sie die Maschine niemals bei laufendem Motor.
- Stellen Sie den Motor immer dann ab, wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen, bevor Sie tanken oder Wartungs- sowie Reinigungsarbeiten durchführen.
- Drosseln Sie die Motordrehzahl beim Abstellen.
- Halten Sie die Motorhacke an, falls die Fräsen gegen Fremdkörper stoßen. Überprüfen Sie die Motorhacke und reparieren Sie ggf. beschädigte Teile.
- Tragen Sie den Motorhacke nur bei abgestelltem Motor und so, dass der Schalldämpfer von Ihnen wegweist. Lassen Sie beim Transport in einem Fahrzeug, befestigen Sie den Motorhacke in geeigneter Weise, um ein Umkippen, Auslaufen von Kraftstoff und Beschädigung zu vermeiden.
- Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, dass die Schneidvorrichtung nicht an Gegenständen anliegt.
- Lassen Sie den Motor nicht unbeaufsichtigt laufen.
- Halten Sie die Griffe trocken und sauber und frei von Öl und Kraftstoffgemisch.
- Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Prüfen Sie Ihre Umgebung auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.).
- Seien Sie besonders vorsichtig und wachsam, wenn Sie einen Gehörschutz tragen, weil Sie mit solcher Ausrüstung möglicherweise Warnungen überhören (Rufe, Signale usw.).

**⚠ VORSICHT: Beugen Sie sich niemals über die Abdeckung des Schneidwerkzeugs. Es können Steine, Schutt usw. aufgewirbelt und in die Augen geschleudert werden, was zur Erblindung und anderen schweren Verletzungen führen kann. Stellen Sie die Maschine sofort ab, wenn sich jemand nähert.**

**⚠ VORSICHT: Wenn Sie in eine Situation geraten, in der Sie nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen, wenden Sie sich an einen Fachmann. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder den Kundendienst: Unterlassen Sie alle Arbeiten, die Sie sich nicht zutrauen.**

**DARBĪBA UN DROŠĪBA**

**⚠ BRĪDINĀJUMS: Kad motors darbojas, noteikti turiet rotējošais kultivators ar abām rokām. Satveriet rotējošais kultivators rokturus cieši, aptverot tos ar ikšķiem un pirkstiem.**

- Apstrādājiet zemi tikai dienas gaismā.
- Mašīnas lietošanas laikā ejiet un nekādā gadījumā nesekojiet.
- Mainot kustības virzienu, esiet īpaši uzmanīgs, it īpaši uz nogāzēm.
- Pārvietojot mašīnu augšup pa nogāzi, ievērojiet īpašus piesardzības pasākumus.
- Nemainiet dzinēja griešanās ātruma regulatora kalibrējumu.
- Iedarbiniet dzinēju, ievērojot norādījumus un sekojot tam, lai jūsu kājas būtu drošā attālumā no frēzēm.
- Sekojiet tam, lai jūsu rokas vai kājas neatrastos tuvu vai zem rotējošām daļām.
- Nepaceliet vai nepārvietojiet mašīnu, kamēr dzinējs darbojas.
- Izslēdziet dzinēju katru reizi pirms mašīnas atstāšanas bez uzraudzības, pirms degvielas uzpildes un pirms tehniskās apkopes vai tīrīšanas.
- Pirms dzinēja izslēgšanas, samaziniet tā ātrumu.
- Izslēdziet rotējošo kultivatoru, ja frēzes saduras ar kādu priekšmetu. Pārbaudiet rotējošo kultivatoru un novērsiet bojājumus, ja kaut kādas detaļas tika bojātas.
- Pārvietojiet rotējošais kultivators tikai tad, kad motors nedarbojas, turot klusinātāju atstātus no ķermeņa. Transportējot ar automašīnu, kārtīgi nostipriniet rotējošais kultivators, lai novērstu tā apgriešanos, degvielas izlišanu un bojājumus.
- Pirms iedarbināt motoru, pārlicinieties, ka griezējierīce nav saskarsmē ar kādu priekšmetu.
- Pirms rotējošais kultivators nolikšanas izslēdziet motoru. Neatstājiet nepieskatīta rotējošais kultivators motoru darbojamies.
- Uzturiet rokturus sausus, tīrus un nesasmērētus ar eļļu vai degvielas maisījumu.
- Pārlicinieties, ka varat droši kustēties un stāvēt. Pārbaudiet, vai darba zonā nav nekādu šķēršļu (saknes, akmeņi, zari, grāvji u.c.), gadījumam.
- Esiet īpaši uzmanīgs un rūpīgs, ja izmantojat dzirdes aizsarglīdzekļus, jo tie var ierobežot Jūsu spēju sadzirdēt briesmas vēstošas skaņas (saucienus, signālus, brīdinājumus u.c.).

**⚠ BRĪDINĀJUMS: Nedrīkst pārlicināties pāri griezējierīces aizsargam. Akmeņi, atkritumi u.c. var tikt iemesti acīs, izraisot aklumu vai nopietnus ievainojumus. Ja kāds tuvojas, nekavējoties apturiet rotējošais kultivators.**

**⚠ BRĪDINĀJUMS: Ja saskaraties ar situāciju, kad nav skaidrs, kā rīkoties, jāgūst padoms ekspertam. Sazinieties ar savu dīleri vai servisa darbinīcu. Neizmantojiet mašīnu darbam, kas pēc Jūsu uzskatiem nav Jūsu spēkos.**

**WERKING EN VEILIGHEID**
















**⚠ WAARSCHUWING: Houd de motorhakfrees altijd met beide handen vast als de motor loopt. Houd de motorhakfrees met duimen en vingers rond de handvaten stevig vast.**

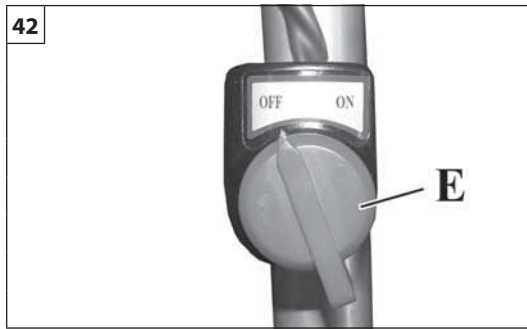
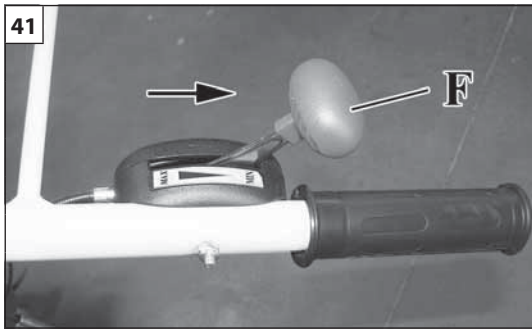
- Bewerk de grond enkel bij daglicht.
- U moet met de machine meewandelen, niet rennen.
- Wees extra voorzichtig bij het veranderen van richting en vooral op hellingen.
- Wees extra voorzichtig als u de machine naar zich toetrekt.
- Wijzig de ijking van de snelheidsregelaar voor het draaien van de motor niet.
- Start de motor voorzichtig volgens de handleiding, houd uw voeten verwijderd van het werktuig.
- Plaats nooit uw handen of voeten dichtbij of onder de bewegende delen.
- Til of vertransporteer nooit een machine wanneer de motor in werking is.
- Schakel de motor uit telkens u zich van de machine verwijderd, vóór het bijvullen van de brandstof en vóór elk onderhoud of schoonmaken.
- Verminder de snelheid van de motor tijdens het uitschakelen.
- Leg de motorhakfrees stil als de frezen een vreemd voorwerp raken. Inspecteer de motorhakfrees en herstel onderdelen als dat nodig is.
- Vervoer de motorhakfrees altijd met uitgeschakelde motor en de geluiddemper uit de buurt van uw lichaam. Transport van de machine in een voertuig, zet uw motorhakfrees stevig vast om omvallen, morsen van brandstof en schade te voorkomen.
- Verzeker u ervan dat het snijwerktuig geen enkel voorwerp raakt, voordat u de motor start.
- Laat de motor niet zonder toezicht lopen.
- Houd de handgrepen droog, schoon en vrij van olie of brandstofmengsel.
- Zorg ervoor dat u kunt bewegen en veilig staan. Controleer het gebied om u heen op mogelijke obstakels (wortels, rotsen, takken, sloten, enz.).
- Wees bijzonder voorzichtig en alert tijdens het dragen van gehoorbescherming want dergelijke apparatuur kan uw vermogen om waarschuwend geluiden (roepen, signalen, waarschuwingen, enz.) belemmeren.

**⚠ WAARSCHUWING: Buig u nooit over de beschermkap van het snijwerktuig. Stenen, rommel, enz. kunnen naar boven geslingerd worden en blindheid of ernstig letsel veroorzaken. Zet de machine onmiddellijk uit als iemand u benadert.**

**⚠ WAARSCHUWING: Als u een situatie tegenkomt waarin u niet zeker weet wat te doen dient u een deskundige te raadplegen. Neem contact op met uw dealer of onderhoudswerkplaats. Vermijd alle gebruik waarvan u denkt dat het buiten uw capaciteiten valt.**

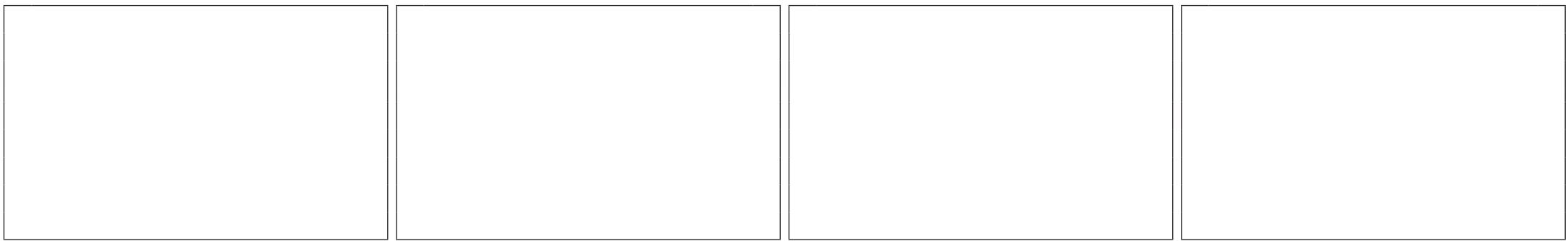
Italiano	English	Français
<p style="text-align: center;"><b>USO E SICUREZZA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>OPERATION AND SAFETY</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ</b></p>
<p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> non utilizzare l'unità se non si ha la possibilità di richiedere soccorso in caso di incidente.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> non tentare di rimuovere il materiale tagliato mentre il motore è in funzione o l'apparato di taglio è in movimento per evitare di procurarsi gravi lesioni.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> può accadere talvolta che alcuni rami o alcune sterpaglie rimangano bloccati tra la protezione e l'apparato di taglio. Arrestare sempre il motore prima della pulizia.</p> <p><b>LAVORO CON LA MACCHINA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dopo aver avviato la macchina come indicato nel capitolo precedente, accelerare e far lavorare le frese premendo leggermente sul manubrio e facendo oscillare lievemente la macchina da sinistra a destra e da destra a sinistra.</li> <li>- Per controllare meglio l'avanzamento, premere in misura maggiore o minore sul manubrio.</li> <li>- Se la macchina tende ad avanzare rapidamente, per meglio controllare l'avanzamento premere sul manubrio per permettere al timone di affondare nel terreno e di agire da freno.</li> <li>- Se gli attrezzi fendono il terreno ma la macchina non avanza, sollevare alternativamente il manubrio sinistro e quello destro.</li> <li>- Regolando l'altezza del timone e contrastando l'avanzamento della macchina, si determina la profondità di lavoro.</li> <li>- È consigliabile effettuare il lavoro in più passate, in questo modo si otterrà un terreno finemente lavorato senza sovraccaricare la macchina.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENZIONE - La rotazione dell'utensile di lavoro provoca l'avanzamento della motozappa.</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE - Durante la lavorazione del terreno, portare le ruote di trasporto in posizione di riposo (verso l'alto).</b></p> <p><b>USI VIETATI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Non caricare mai l'attrezzo in funzione ponendogli sopra un peso aggiuntivo.</li> <li>- Non trascinare mai la motozappa su superfici dure o che presentano dislivelli come pavimentazioni o scale.</li> <li>- <b>Non utilizzare la motozappa con una sola mano.</b> L'uso con una sola mano può provocare lesioni gravi all'operatore, agli assistenti, agli astanti o a una combinazione di tali persone. <b>La motozappa è progettata per essere utilizzata con entrambe le mani.</b></li> <li>- Utilizzare la motozappa soltanto in luoghi adeguatamente ventilati, non utilizzarlo in ambienti esplosivi o infiammabili o in ambienti chiusi. Prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.</li> <li>- Non usare la macchina come mezzo di traino per accessori (tipo rimorchio).</li> </ul>	<p><b>⚠ WARNING:</b> Do not use the machine unless you are able to call for help in the event of an accident.</p> <p><b>⚠ WARNING:</b> Neither the operator of the machine nor anyone else may attempt to remove the cut material while the engine is running or the cutting equipment is rotating, as this can result in serious injury.</p> <p><b>⚠ WARNING:</b> Sometimes branches or grass get caught between the guard and cutting attachment. Always stop the engine before cleaning.</p> <p><b>WORKING WITH THE MACHINE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- After starting your machine as indicated in the preceding paragraph, accelerate and activate the blades by pressing gently on the handlebars and by slowly swinging the machine from left to right, and from right to left.</li> <li>- For better control as you move forwards, apply more or less pressure to the handlebars.</li> <li>- If the machine has a tendency to advance too quickly, press down on the handlebars for better control and dig the jackleg into the ground so it works as a brake.</li> <li>- If the blades dig into the ground and the machine does not move forwards, lift the right and left side of the handlebars alternatively.</li> <li>- The height of the jackleg and the propulsion can be adjusted to determine how deep the machine works.</li> <li>- We recommend you work the land with several passes. This will produce finely ploughed land without overloading the machine.</li> </ul> <p><b>⚠ WARNING - The rotation of the blades causes the motorhoe to move forwards.</b></p> <p><b>⚠ WARNING - Move the transporting wheels out of the way (upwards) when using the machine.</b></p> <p><b>PROHIBITED USE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Never load the blade by putting a ballast weight on it.</li> <li>- Never pull the motorhoe over hard surfaces or uneven surfaces such as paving or steps.</li> <li>- <b>Do not operate a motorhoe with one hand!</b> Serious injury to the operator, helpers, bystanders, or any combination of these persons may result from one-handed operation. <b>A motorhoe is intended for two-handed use.</b></li> <li>- Only use the motorhoe in well-ventilated places, do not operate the motorhoe in explosive or flammable atmospheres or in closed environments. Beware of carbon monoxide poisoning.</li> <li>- Do not use the machine as a means of traction for accessories (e.g. towing).</li> </ul>	<p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> n'utilisez pas la machine si vous n'êtes pas en mesure de pouvoir appeler à l'aide en cas d'accident.</p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> ni l'utilisateur ni aucune autre personne ne doit tenter de démonter l'outil de coupe lorsque le moteur tourne ou que l'outil de coupe est en mouvement, car des blessures graves peuvent en résulter.</p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> des branches ou de l'herbe peuvent se bloquer entre la protection et l'outil de coupe. Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au nettoyage.</p> <p><b>COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Après avoir mis la machine en marche en suivant les explications au chapitre précédent, accélérer et faire tourner les fraises en appuyant légèrement sur le guidon et en faisant osciller légèrement la machine de gauche à droite et de droite à gauche.</li> <li>- Pour mieux contrôler la marche, appuyer plus ou moins fort sur le guidon.</li> <li>- Si la machine tend à avancer rapidement, appuyer sur le guidon pour mieux la contrôler afin que le timon s'enfonce dans le terrain et serve de frein.</li> <li>- Si les outils s'enfoncent dans le terrain mais la machine n'avance pas, soulever l'un après l'autre le guidon gauche puis le droit.</li> <li>- Régler la hauteur du timon et contraster l'avancée de la machine pour déterminer la profondeur de travail.</li> <li>- Il est conseillé de passer plusieurs fois pour mieux labourer le terrain sans surcharger la machine.</li> </ul> <p><b>⚠ ATTENTION - La rotation de l'outil de travail fait avancer la motobineuse.</b></p> <p><b>⚠ ATTENTION - Durant le labour, mettre les roues de transport en position de repos (vers le haut).</b></p> <p><b>USAGES INTERDITS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne chargez jamais l'outil en cours d'utilisation en lui posant dessus un poids supplémentaire.</li> <li>- Ne tirez jamais la motobineuse sur des surfaces dures ou présentant des dénivellations tels des sols carrelés ou des échelles.</li> <li>- <b>N'utilisez jamais la motobineuse d'une seule main !</b> Une telle manipulation peut blesser gravement l'utilisateur ou les personnes se tenant dans la zone de travail. <b>Une motobineuse s'utilise toujours à deux mains.</b></li> <li>- Utilisez exclusivement la motobineuse dans une zone suffisamment ventilée, ne l'utilisez pas dans un environnement explosif ou inflammable ou dans des zones confinées. Soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.</li> <li>- Ne pas utiliser la machine comme système de remorquage pour accessoires.</li> </ul>

Deutsch	Latviski	Nederlands
<h3 style="text-align: center;">BEDIENUNG UND SICHERHEIT</h3>	<h3 style="text-align: center;">DARBĪBA UN DROŠĪBA</h3>	<h3 style="text-align: center;">WERKING EN VEILIGHEID</h3>
<p> <b>VORSICHT:</b> Stellen Sie beim Arbeiten mit der Maschine sicher, dass Sie im Notfall Hilfe rufen können.</p> <p> <b>VORSICHT:</b> Weder die Bediener der Maschine noch andere Personen dürfen versuchen, Schnittmaterial zu entfernen, solange der Motor läuft oder sich das Schneidwerkzeug dreht; dies kann zu schweren Verletzungen führen.</p> <p> <b>VORSICHT:</b> Gelegentlich verfangen sich Zweige oder Gras zwischen der Schutzabdeckung und dem Schneidwerkzeug. Stellen Sie immer den Motor ab, bevor Sie dieses entfernen.</p>	<p> <b>BRĪDINĀJUMS:</b> Neizmantojiet mašīnu, ja Jums nav iespējas izsaukt palīdzību nelaimes gadījumā.</p> <p> <b>BRĪDINĀJUMS:</b> Ne rotējošais kultivators lietotājs, ne kāda cita persona nedrīkst mēģināt notīrīt noplauto materiālu, kamēr dzinējs vēl darbojas vai kamēr vēl griežas griezējierīce, jo tas var izraisīt nopietnus ievainojumus.</p> <p> <b>BRĪDINĀJUMS:</b> Var gadīties, ka zāle vai zari ieķeras starp aizsargu un griezējierīci. Pirms tīrīšanas noteikti jāaptur dzinējs.</p>	<p> <b>WAARSCHUWING:</b> Gebruik de machine niet tenzij u in staat bent om hulp te roepen in geval van een ongeluk.</p> <p> <b>WAARSCHUWING:</b> Noch de operator van de machine noch iemand anders mag het gesnoeide materiaal verwijderen terwijl de motor loopt of het snijwerktuig draait, dit kan tot ernstig letsel leiden.</p> <p> <b>WAARSCHUWING:</b> Soms raken takken of gras verstrikt tussen de beschermkap en het snijwerktuig. Zet de motor altijd uit voordat u dit schoonmaakt.</p>
<p><b>ARBEITEN MIT DER MASCHINE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nachdem Sie die Maschine entsprechend den Anweisungen im vorherigen Abschnitt gestartet haben, geben Sie Gas und lassen Sie die Fräsen arbeiten, indem Sie leicht auf den Lenkholm drücken und die Maschine sanft von links nach rechts und umgekehrt schwenken.</li> <li>- Für eine optimierte Führung üben Sie mehr oder weniger Druck auf den Lenkholm aus.</li> <li>- Drücken Sie bei schnellem Vorwärtslauf der Maschine auf den Lenkholm, damit der Hacksporn in den Boden eindringt und die Fahrt abbremst.</li> <li>- Falls die Werkzeug den Boden umgraben, die Maschine hierbei aber nicht voranläuft, heben Sie abwechselnd den linken oder rechten Lenkholm.</li> <li>- Durch die Höheneinstellung des Hacksporns und das Zurückhalten des Maschinenvorlaufs wird die Arbeitstiefe festgelegt.</li> <li>- Die Arbeit sollte in mehreren Durchgängen erfolgen, um einen fein bearbeiteten Boden zu erhalten und dabei die Maschine nicht zu überlasten.</li> </ul>	<p><b>MAŠĪNAS LIETOŠANA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sekojot iepriekšējā nodaļā izklāstītajiem norādījumiem, palaidiet dzinēju, pēc tam palieliniet ātrumu un ļaujiet frēzēm griezties, viegli nospiežot vadības kātu un pārvietojot mašīnu pa labi un pa kreisi.</li> <li>- Lai atvieglotu mašīnas vadību, palieliniet vai samaziniet spiedienu uz vadības kāta.</li> <li>- Ja mašīna mēdz pārvietoties pārāk ātri, palieliniet spiedienu uz vadības kāta, lai rotējošo kultivatoru būtu vieglāk vadīt, tas izraisīs stūres padziļināšanos zemē, kas darbosies kā bremze.</li> <li>- Ja frēzes ar zemi, bet rotējošais kultivators nevirzās uz priekšu, paceliet pēc kārtas kreiso un labo vadības kātu.</li> <li>- Regulējot stūres augstumu, kas bremzē mašīnas kustību, var noregulēt aršanas dziļumu.</li> <li>- Augsni ir ieteicams apstrādāt ar vairākiem piegājieniem, rezultātā augsnē būs smalkāk uzarta, bet rotējošais kultivators netiks pārslodgots.</li> </ul>	<p><b>WERKEN MET DE MACHINE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nadat u de machine hebt gestart zoals vermeld in het vorige hoofdstuk, versnelt u en laat u de frezen hun werk doen door lichtjes op de stuurstang de duwen en de machine zachtjes van links naar rechts en van rechts naar links te laten schommelen.</li> <li>- Om de voortgang beter te controleren, drukt u harder of zachter op het stuur.</li> <li>- Indien de machine te snel voortbeweegt, drukt u op het stuur om de beweging beter te controleren zodat de dissel zich dieper in de grond graaft en als rem werkt.</li> <li>- Indien de werktuigen de grond bewerken maar de machine niet voortbeweegt, heft u afwisselend de linker en de rechter stuurstang op.</li> <li>- Door de hoogte van de dissel te regelen en de voortgang van de machine tegen te houden, wordt de werkdiepte bepaald.</li> <li>- Er wordt aanbevolen meerdere keren te passeren, zo wordt de grond fijner bewerkt zonder de machine te overbelasten.</li> </ul>
<p> <b>ACHTUNG - Die Drehung des Werkzeugs verursacht die Vorwärtsfahrt der Motorhacke.</b></p> <p> <b>ACHTUNG - Während der Bodenbearbeitung müssen sich die Transporträder in Ruheposition (oben) befinden.</b></p>	<p> <b>UZMANĪBU - Vadības orgānu griešanās nodrošina rotējošā kultivatora vilkmi un kustību.</b></p> <p> <b>UZMANĪBU - Augsnes apstrādes laikā uzstādiet riteņus miera stāvoklī (pacelts stāvoklis).</b></p>	<p> <b>OPGELET - Het draaien van het werktuig zorgt ervoor dat de motorhakfrees voortbeweegt.</b></p> <p> <b>OPGELET - Tijdens het bewerken van de grond moeten de transportwielen in ruststand staan (naar boven).</b></p>
<p><b>VERBOTENER EINSATZ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Belasten Sie das Werkzeug bei der Arbeit niemals durch Auflegen eines Zusatzgewichtes.</li> <li>- Ziehen Sie die Motorhacke nicht auf harten bzw. unebenen Oberflächen wie Pflastersteine oder Treppen.</li> <li>- <b>Bedienen Sie einen Motorhacke niemals einhändig!</b> Einhändiger Betrieb kann schwere Verletzungen beim Bediener, Helfern, Umstehenden und sonstigen Personen verursachen. <b>Ein Motorhacke ist für beidhändigen Betrieb gedacht.</b></li> <li>- Benützen Sie den Motorhacke nur an gut gelüfteten Orten. Betreiben Sie den Motorhacke nicht in einer explosions- oder brandgefährdeten Atmosphäre und nicht in geschlossenen Räumen. Beachten Sie die Gefahr einer Kohlenmonoxidvergiftung.</li> <li>- Verwenden Sie die Maschine nicht als Zuggerät für Zubehör (zum Beispiel Anhänger).</li> </ul>	<p><b>AIZLIEGTS LIETOT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nekādā gadījumā nepakļaujiet ieslēgto ierīci slodzei, uzstādot uz tās papildus svaru.</li> <li>- Nekādā gadījumā nepārvietojiet rotējošo kultivatoru pa cietām virsmām vai virsmām ar lielu līmeņu starpību, piemēram, pa ceļa segumu vai kāpnēm.</li> <li>- <b>Nekad nestrādājiet ar rotējošais kultivators, turot to vienā rokā!</b> Strādājot ar rotējošais kultivators, turot to vienā rokā, var izraisīt nopietnus ievainojumus lietotājam, palīgiem, blakus esošām personām vai vairākām šādām personām kopā. <b>Ar rotējošais kultivators ir paredzēts strādāt, tikai turot to abās rokās.</b></li> <li>- Rotējošais kultivators izmantojiet tikai labi vēdinātās vietās, nestrādājiet ar to eksplozīvā vai viegli uzliesmojošā vidē vai slēgtās telpās. Uzmanieties no saindēšanās ar oglekļa monoksīdu.</li> <li>- Nelietojiet mašīnu citu piederumu vilkšanai (piemēram, piekabju).</li> </ul>	<p><b>VERBODEN GEBRUIK</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Belast de machine in werking nooit door er een extra gewicht op te leggen.</li> <li>- Sleep de motorhakfrees nooit op harde oppervlakken of oppervlakken met hoogteverschillen, zoals bestrating of trappen.</li> <li>- <b>Bedien een motorhakfrees nooit met één hand!</b> Bediening met één hand kan leiden tot ernstig letsel bij de operator, helpers, omstanders, of willekeurig welke combinatie van personen. <b>Een motorhakfrees is bedoeld voor gebruik met twee handen.</b></li> <li>- Gebruik de motorhakfrees alleen op goed geventileerde plaatsen, gebruik de motorhakfrees niet in explosieve of ontvlambare atmosfeer of in gesloten ruimtes. Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.</li> <li>- Gebruik de machine niet als aandrijfmiddel voor accessoires (als aanhangwagen).</li> </ul>


















Italiano	English	Français
<p align="center"><b>ARRESTO MOTORE - TRASPORTO</b></p>	<p align="center"><b>STOPPING THE ENGINE - TRANSPORTION</b></p>	<p align="center"><b>ARRÊT DU MOTOR - TRANSPORT</b></p>
<p><b>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</b></p> <p><b>ARRESTO MOTORE</b>            Per arrestare il motore, portare la leva acceleratore (F, Fig.41) in posizione di minimo (MIN) e l'interruttore in posizione «OFF» (E, Fig.42).            Nel caso in cui la posizione <b>"OFF" (STOP)</b> dell'interruttore non funzioni, portare la leva starter nella posizione CLOSE per arrestare il motore.</p> <p><b>Verifica preliminare</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE: L'APPARATO DI TAGLIO NON DEVE MAI RUOTARE QUANDO IL MOTORE È AL MINIMO.</b> Girare in senso antiorario la vite "T" della velocità minima per ridurre il numero di giri al minuto del regime minimo, oppure rivolgersi a un'officina autorizzata per la registrazione e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.  <b>La rotazione dell'apparato di taglio quando il motore è al minimo può provocare lesioni personali gravi.</b></p> <p>L'uso di una frizione danneggiata può causare la rotazione dell'apparato di taglio alla velocità minima e l'aumento del rischio di lesioni personali dovute alla perdita del controllo e al contatto con il dispositivo di taglio.</p> <p><b>TRASPORTO</b>  <b>Transporto a spinta</b> - Accendere la macchina e accelerare leggermente, questa avanzerà lentamente sulla punta dei denti senza rovinare i vialetti; non è tuttavia consigliabile procedere su un terreno molto compatto, ad esempio un suolo asfaltato o rivestito in cemento.</p>	<p><b>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</b></p> <p><b>STOPPING THE ENGINE</b>            To stop the engine, set the throttle lever (F, Fig.41) to the idle position (MIN) and the switch to OFF (E, Fig.42).            In the event that the <b>"OFF" (STOP)</b> position of the switch will not function, pull the choke lever in the CLOSE position, to stop the engine.</p> <p><b>Pre-Operation Checking</b></p> <p><b>⚠ WARNING: THE CUTTING ATTACHMENT SHOULD NEVER TURN AT IDLE.</b> Turn the idle speed screw "T" counter-clockwise to reduce the idle RPM, or contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.  <b>Serious personal injury may result from the cutting attachment turning at idle.</b></p> <p>A damaged clutch may cause a cutting attachment to rotate at idle speed and increase the risk of personal injury from loss of control and from contact with the cutting tool.</p> <p><b>TRANSPORTATION</b>  <b>Transportation by pushing</b> - Start the engine and gently accelerate. The machine will slowly move forwards on the end of the blade teeth, without damaging the path surface. However, we recommend that you do not transport in this way on very hard surfaces, e.g. tarmac and concrete.</p>	<p><b>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</b></p> <p><b>ARRÊT DU MOTOR</b>            Pour arrêter le moteur, mettre le levier d'accélérateur (F, Fig.41) sur la position minimum (MIN) et l'interrupteur sur « OFF » (E, Fig.42).            Au cas où la position <b>"OFF" (STOP)</b> de l'interrupteur ne fonctionnerait pas, coupez le moteur en ramenant le levier d'accélérateur sur la position CLOSE (FERMER) pour arrêter le moteur.</p> <p><b>Contrôle avant utilisation</b></p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT : L'OUTIL DE COUPE NE DOIT JAMAIS TOURNER AU RALENTI.</b> Tournez la vis de réglage du ralenti "T" dans le sens anti-horaire pour réduire le régime de ralenti ou contactez un réparateur agréé pour procéder au réglage ; n'utilisez pas la machine avant que la réparation n'ait été effectuée.  <b>Des blessures corporelles graves peuvent résulter du fonctionnement au ralenti de l'outil de coupe.</b></p> <p>Un embrayage défectueux peut être à l'origine du mouvement au ralenti de l'outil de coupe et augmenter le risque de blessure corporelle lié à la perte de contrôle de la machine ou au contact accidentel avec l'outil de coupe.</p> <p><b>TRANSPORT</b>  <b>Transport poussé</b> - Mettre la machine en marche et accélérer légèrement. La machine avance lentement sur le bout des dents sans endommager les allées ; toutefois, il n'est pas conseillé d'avancer sur un terrain très compact, tel qu'un sol goudronné ou revêtu de ciment.</p>





Deutsch	Latviski	Nederlands
<p align="center"><b>MOTOR ABSTELLEN - TRANSPORT</b></p>	<p align="center"><b>DZINĒJA APSTĀDINĀŠANA - PĀRVIETOŠANA</b></p>	<p align="center"><b>STOPPEN VAN DE MOTOR - TRANSPORT</b></p>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>MOTOR ABSTELLEN</b>          Zum Abstellen des Motors stellen Sie den Gashebel (F, Abb.41) auf Mindestdrehzahl (MIN) und den Schalter auf «OFF» (E, Abb.42).          Falls die Position <b>"OFF" (STOP)</b> des Schalters nicht funktioniert, bringen Sie den Chokehebel in die Stellung CLOSE (GESCHLOSSEN), um den Motor abzustellen.</p> <p><b>Prüfung vor Beginn der Arbeit</b></p> <p><b>⚠ VORSICHT: DAS SCHNEIDWERKZEUG DARF SICH IM LEERLAUF NICHT DREHEN.</b> Drehen Sie die Leerlauf-Stellschraube "T" im Gegenuhrzeigersinn, um die Leerlaufdrehzahl zu verringern, oder wenden Sie sich an den Kundendienst und verwenden Sie die Maschine nicht mehr, solange sie nicht repariert ist. Es können schwere Verletzungen entstehen, wenn sich das Schneidwerkzeug im Leerlauf dreht.</p> <p>Schäden an der Kupplung können dazu führen, dass das Schneidwerkzeug im Leerlauf läuft. Dies erhöht das Risiko von Verletzungen aufgrund eines Verlusts der Beherrschbarkeit und eines Kontakts mit dem Schneidwerkzeug.</p> <p><b>TRANSPORT</b>  <b>Transport durch Schieben</b> - Starten Sie die Maschine und geben Sie etwas Gas. Somit fährt sie langsam auf den Messerspitzen vorwärts, ohne die Wege zu beschädigen; vom Transport auf äußerst kompaktem Boden, wie beispielsweise Asphalt oder Zement wird allerdings abgeraten.</p>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>DZINĒJA APSTĀDINĀŠANA</b>          Lai apturētu dzinēju, uzstādiet akceleratora sviru (F, 41. att.) minimālā režīma pozīcijā (MIN) un uzstādiet slēdzi pozīcijā «OFF» (Izsl.) (E, 42. att.).          Gadījumā, ja aizdedzes slēdža pozīcija <b>"OFF" (STOP)</b> nedarbojas, iestādiet gaisa vārsta sviru pozīcijā CLOSE (aizvērts), lai apturētu dzinēju.</p> <p><b>Pārbaudes pirms darba uzsākšanas</b></p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS: GRIEZĒJIERĪCE TUKŠGAITĀ NEDRĪKST GRIEZTIES.</b> Pagrieziet tukšgaitas ātruma skrūvi T pretēji pulksteņrādītāju virzienam, lai samazinātu apgriezienus tukšgaitā vai sazinieties ar servisa pārstāvi, lai tas veiktu noregulēšanu, un pārtrauciet rotējošais kultivators izmantošanu, kamēr tas nav noregulēts.          Ja griezējierīce darbojas arī tukšgaitā, tā var izraisīt nopietnus ievainojumus.</p> <p>Sajūga bojājums var izraisīt griezējierīces griešanas tukšgaitā un palielināt ievainojuma risku kontroles zaudēšanas un saskarsmes ar griezējierīci dēļ.</p> <p><b>PĀRVIETOŠANA</b>  <b>Pārvietošana ar vilkmi</b> - Ieslēdziet rotējošo kultivatoru un nedaudz palieliniet ātrumu, rezultātā rotējošo lāpstiņu galiņi stums kultivatoru uz priekšu, nebojājot ceļu; tomēr, nav ieteicams pārvietot kultivatoru šādā veidā pa cietām virsmām, piemēram, pa asfaltētu vai betonētu ceļu.</p>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>STOPPEN VAN DE MOTOR</b>          Om de motor af te zetten, zet u de gashendel (F, Fig.41) in de minimumstand (MIN) en de schakelaar in de stand 'OFF' (E, Fig.42).          In het geval dat de <b>"OFF" (STOP)</b> stand van de schakelaar niet werkt, de chokehendel in de stand CLOSE (DICHT) trekken, (D, Fig. 43) om de motor te stoppen.</p> <p><b>Controles vóór u aan het werk gaat</b></p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING: HET SNIJWERKTUIG MAG NOOIT DRAAIEN ALS DE MOTOR STATIONAIR LOOPT.</b> Draai de stationair toerental schroef "T" naar links om het stationaire toerental te verlagen, of neem contact op met een dealer om de schroef te laten afstellen, de machine niet gebruiken tot deze reparatie verricht is.          Als het snijwerktuig draait bij stationair lopen van de motor kan dit leiden tot ernstig persoonlijke letsel.</p> <p>Een beschadigde koppeling kan de oorzaak zijn van het draaien van het snijwerktuig bij stationair toerental en kan het risico op persoonlijk letsel door verlies van controle en contact met het snijgereedschap verhogen.</p> <p><b>TRANSPORT</b>  <b>Duwtransport</b> - Zet de machine aan en versnel lichtjes, op die manier beweegt ze langzaam naar voren op de punten van de tanden zonder de paden te beschadigen; toch verdient het geen aanbeveling dit te doen op zeer compacte gronden, bijvoorbeeld asfalt of beton.</p>

Italiano	English	Français
<p style="text-align: center;"><b>MANUTENZIONE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>MAINTENANCE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ENTRETIEN</b></p>
<p><b>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</b></p> <p><b>Precauzioni di manutenzione</b></p> <p> <b>Se si interviene sulla macchina per manutenzione, spegnere il motore e staccare il cappuccio della candela. Utilizzare sempre i guanti.</b></p> <p> <b>ATTENZIONE: non utilizzare mai una motozappa danneggiata, riparata in maniera inadeguata o assemblata in maniera non del tutto completa e sicura.</b></p> <p>Assicurarsi che l'apparato di taglio si arresti quando la leva dell'acceleratore viene rilasciata. Se l'apparato di taglio continua a funzionare alla velocità minima dopo la regolazione del carburatore, rivolgersi a un'officina autorizzata e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.</p> <p> <b>ATTENZIONE: tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale di uso e manutenzione, devono essere effettuati da personale tecnico competente.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Non modificare mai la motozappa in alcun modo.</li> </ul> <p> <b>ATTENZIONE: utilizzare soltanto accessori e parti di ricambio omologate.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Non toccare mai l'apparato di taglio né tentare di eseguire operazioni di manutenzione sulla motozappa mentre il motore è in funzione.</li> <li>- Se la motozappa non è più utilizzabile, eliminarlo in maniera appropriata senza inquinare l'ambiente consegnandolo al rivenditore locale che provvederà alla corretta collocazione.</li> <li>- Sostituire immediatamente i dispositivi di sicurezza danneggiati o rotti. Sostituire le lame usurate o danneggiate per lotti completi.</li> </ul> <p> <b>ATTENZIONE: la marmitta e le altre parti del motore (ad esempio, le alette del cilindro, la candela) si riscaldano durante il funzionamento e continuano a rimanere calde per un certo periodo di tempo dopo l'arresto del motore. Per ridurre il rischio di ustioni, non toccare la marmitta e le altre parti quando sono calde.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l'albero di trasmissione.</li> <li>- Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza.</li> <li>- Non usate mai getti d'acqua o solventi per togliere lo sporco.</li> <li>- Conservare la motozappa in luogo asciutto, con il serbatoio vuoto e al di fuori della portata dei bambini.</li> </ul>	<p><b>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</b></p> <p><b>Maintenance precaution</b></p> <p> <b>Stop the engine and disconnect the spark plug cap before any maintenance work. Always wear protective gloves.</b></p> <p> <b>WARNING: Never operate a motorhoe that is damaged, improperly adjusted, or is not completely and securely assembled.</b></p> <p>Be sure that the cutting attachment stops moving when the throttle control trigger is released. If the cutting attachment still moves at idle speed after adjustment has been made, contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.</p> <p> <b>WARNING: All motorhoe service, other than items in the Operator's Manual maintenance instructions, must be performed by competent motorhoe service personnel.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Never modify your motorhoe in any way.</li> </ul> <p> <b>WARNING: Use only recommended accessories and replacement parts.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Never touch the cutting attachment or attempt to service the motorhoe while the engine is running.</li> <li>- If your motorhoe is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.</li> <li>- Replace immediately any safety device when damaged or broken. Replace worn or damaged blades as a complete set.</li> </ul> <p> <b>WARNING: The muffler and other parts of the engine (e.g. fins of the cylinder, spark plug) become hot during operation and remain hot for a while after stopping the engine. To reduce risk of burns do not touch the muffler and other parts while they are hot.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot.</li> <li>- Keep all nuts, bolts and screws tightened to guarantee safe operating conditions.</li> <li>- Never remove dirt with a water jet or solvents.</li> <li>- Store the motorhoe in a dry place, out of the reach of children and with the fuel tank empty.</li> </ul>	<p><b>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</b></p> <p><b>Précaution d'entretien</b></p> <p> <b>Pour toute opération d'entretien, couper le moteur et détacher le capuchon de la bougie. Toujours porter des gants.</b></p> <p> <b>AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais une motobineuse endommagée, mal réglée, ou mal/partiellement montée.</b></p> <p>Vérifier que l'outil de coupe s'arrête lorsque vous relâchez la gâchette des gaz. Si le problème persiste après le réglage du carburateur, contactez un réparateur et cessez d'utiliser la machine jusqu'à sa réparation.</p> <p> <b>AVERTISSEMENT : hormis les instructions d'entretien fournies par le Manuel d'utilisation, toutes les interventions sur la motobineuse doivent être effectuées par du personnel compétent.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne modifiez en aucune façon les caractéristiques de votre motobineuse.</li> </ul> <p> <b>AVERTISSEMENT : utilisez exclusivement des accessoires et des pièces de rechange préconisés.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne touchez jamais l'outil de coupe ou n'effectuez jamais l'entretien sur la machine lorsque le moteur tourne.</li> <li>- Lorsque la motobineuse atteint la fin de sa vie utile, mettez-la au rebut conformément à la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement en la ramenant à votre distributeur local qui suivra la procédure appropriée pour ce type de machine.</li> <li>- Remplacez immédiatement tout dispositif de sécurité endommagé ou cassé. Remplacer les lames usées ou endommagées par lots complets.</li> </ul> <p> <b>AVERTISSEMENT : le silencieux ainsi que d'autres pièces du moteur (notamment les ailettes du cylindre, la bougie d'allumage) atteignent des températures très élevées en fonctionnement et après arrêt de la machine. Afin de réduire les risques de brûlure, ne touchez pas le silencieux ou les autres pièces lorsqu'elles sont encore chaudes.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission.</li> <li>- S'assurer que les écrous, boulons et vis sont toujours bien serrés pour garantir le fonctionnement de la machine ainsi que ses conditions de sécurité.</li> <li>- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.</li> <li>- Conserver la motobineuse dans un endroit sec après avoir vidé le réservoir ; ne pas la laisser à la portée des enfants.</li> </ul>

## INSTANDHALTUNG

**LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.**

**Verbeugende Wartungsmaßnahmen**

**!** Stellen Sie bei Wartungseingriffen an der Maschine stets den Motor ab und ziehen Sie den Kerzenstecker heraus. Benutzen Sie stets Handschuhe.

**!** **VORSICHT: Arbeiten Sie nicht mit einem Motorhacke, der beschädigt, falsch eingestellt oder nicht vollständig und sicher zusammengebaut ist.**

Achten Sie darauf, dass das Schneidwerkzeug sich nicht weiterdreht, wenn der Gashebel losgelassen wird. Wenn sich das Schneidwerkzeug auch nach der Neueinstellung weiterdreht, lassen Sie das Gerät vom autorisierten Händler einstellen und verwenden Sie es nicht mehr, solange es nicht repariert ist.

**!** **VORSICHT: Wartungsmaßnahmen am Motorhacke mit Ausnahme der im Bedienungshandbuch genannten dürfen nur von autorisiertem Motorhacke-Wartungspersonal durchgeführt werden.**

- Nehmen Sie am Motorhacke keine baulichen Veränderungen vor.

**!** **VORSICHT: Verwenden Sie nur empfohlenes Zubehör und empfohlene Ersatzteile.**

- Berühren Sie niemals das Schneidwerkzeug und versuchen Sie nicht, den Motorhacke zu warten, während der Motor läuft.

- Wenn der Motorhacke unbrauchbar geworden ist, entsorgen Sie ihn ordnungsgemäß und umweltfreundlich, indem Sie ihn ihrem örtlichen Händler übergeben, die sich um eine ordnungsgemäße Entsorgung kümmern.

- Ersetzen Sie Sicherheitsvorrichtungen sofort, wenn sie gebrochen oder beschädigt sind. Für eine perfekte Ausbalancierung sollten Sie abgenutzte oder beschädigte Messer immer als komplette.

**!** **VORSICHT: Der Auspuff und andere Teile des Motors (z. B. Kühlrippen oder Zündkerzen) werden beim Betrieb heiß, und es dauert eine Weile, bis sie nach dem Abstellen des Motors abgekühlt sind. Berühren Sie zur Vermeidung von Verbrennungen den Auspuff und andere heiße Teile nicht.**

- Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle.

- Für einen sicheren Maschinenbetrieb müssen alle Schrauben und Muttern fest angezogen sein.

- Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln.

- Bewahren Sie die Motorhacke an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank und außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

## TEHNISKĀ APKOPE

**UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.**

**Apkope**

**!** **Veicot mašīnas tehnisko apkopi, izslēdziet dzinēju un atvienojiet spraudni no sveces. Vienmēr strādājiet cimdos.**

**!** **BRĪDINĀJUMS: Nekad nestrādājiet ar bojātu, nepareizi noregulētu vai nepilnīgi un nedroši samontētu rotējošais kultivators.**

Pārliecinieties, ka griezējierīce apstājas, kad atlaista akselelators mēlīte. Ja arī pēc karburatora regulēšanas tukšgaitā griezējierīce turpina lēni griezties, sazinieties ar servisa dāleri, lai tas veiktu regulēšanu, un nelietojiet rotējošais kultivators, kamēr tas nav salabots.

**!** **BRĪDINĀJUMS: Šajā lietotāja rokasgrāmatā neaprakstītās tehniskās apkopes drīkst veikt tikai kompetents servisa personāls.**

- Nekādā veidā neizmainiet krūmgrieža komplektāciju un uzbūvi.

**!** **BRĪDINĀJUMS: Izmantojiet tikai ieteiktos piederumus un rezerves daļas.**

- Nekādā gadījumā nepieskarieties griezējierīcei un neveiciet rotējošais kultivators apkopi, kamēr darbojas tā motors.

- Ja rotējošais kultivators vairs nav lietojams, utilizējiet to pienācīgi, nenodarot kaitējumu videi - nododiet to savam vietējam dālerim, kas organizēs pienācīgu utilizāciju.

- Ja kāda drošības ierīce bojāta vai saplūsusi, nekavējoties nomainiet to. Nažu nodiluma vai bojājuma gadījumā, mainiet uzreiz visu nažu komplektu.

**!** **BRĪDINĀJUMS: Klusinātājs un citas motora daļas (piemēram, cilindra dzesēšanas ribas, aizdedzes sveces) darbības laikā kļūst karstas un kādu brīdi pēc motora apturēšanas saglabājas karstas. Lai samazinātu apdedzināšanās risku, nepieskarieties klusinātājam un citām motora daļām, kamēr tās ir karstas.**

- Esiet uzmanīgs, jo dažas mašīnas daļas kļūst karstas, piemēram, dzinēja daļas un transmisijas vārpsta.

- Sekojiet tam, lai visi uzgriežņi, bultskrūves un skrūves būtu labi pievilktas, nodrošinot mašīnas drošu darbu.

- Nekādā gadījumā netīriet mašīnu ar lielspiediena ūdens strūklu vai šķīdinātājiem.

- Glabājiet rotējošo kultivatoru ar tukšu tvertni sausā un bērniem nepieejamā vietā.

## ONDERHOUD

**LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.**

**Veorzorgsmaatregelen onderhoud**

**!** **Als de machine onderhouden moet worden, moet u de motor uitschakelen en het kapje van de bougie losmaken. Gebruik altijd handschoenen.**

**!** **WAARSCHUWING: werk nooit met een motorhakfrees die beschadigd of verkeerd afgesteld, of die niet volledig en veilig gemonteerd is.**

Verzeker u ervan dat het snijwerktuig stopt met draaien als de gashendel wordt losgelaten. Als het snijwerktuig na afstelling bij stationair toerental blijft draaien, neem dan contact op met uw dealer en gebruik de machine niet tot hij gerepareerd is.

**!** **WAARSCHUWING: Alle onderhoudswerkzaamheden aan de motorhakfrees, behalve de handelingen die beschreven zijn in de bedieningshandleiding, moeten uitgevoerd worden door competente vakmensen.**

- Brengt nooit wijzigingen aan uw motorhakfrees aan.

**!** **WAARSCHUWING: Gebruik alleen aanbevolen accessoires en vervangingsonderdelen.**

- Raak het snijwerktuig nooit aan of probeer nooit onderhoud te verrichten aan de motorhakfrees als de motor loopt.

- Als uw motorhakfrees onbruikbaar geworden is, dank hem dan op de juiste manier af, zonder het milieu te belasten door hem in te leveren bij uw plaatselijke dealer die zorg zal dragen voor de correcte verwerking tot afval.

- Vervang veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd zijn of kapot. Als de snijmessen versleten of beschadigd zijn, moet u ze allemaal samen vervangen.

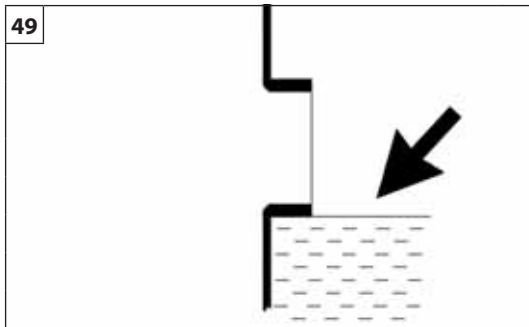
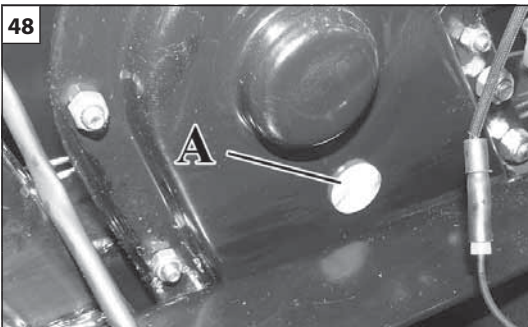
**!** **WAARSCHUWING: De demper en andere delen van de motor (bijv. ribben van de cilinder, bougie) worden heet tijdens de werking en blijven nadat de motor gestopt is nog enige tijd heet. Om het risico van brandwonden te verminderen de demper en andere onderdelen niet aanraken wanneer deze heet zijn.**

- Pas op met warme onderdelen van de machine zoals onderdelen van de motor en de transmissiestang.

- Houd de moeren, bouten en schroeven strak aangespannen om ervoor te zorgen dat de machine in veilige omstandigheden werkt.

- Gebruik nooit een waterstraal of oplosmiddelen om het vuil te verwijderen.

- Bewaar de motorhakfrees op een droge plaats, met een lege tank en buiten het bereik van kinderen.












Italiano	English	Français
<p align="center"><b>MANUTENZIONE</b></p>	<p align="center"><b>MAINTENANCE</b></p>	<p align="center"><b>ENTRETIEN</b></p>
<p>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</p> <p><b>REGOLAZIONE DEL CARBURATORE</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> Non modificare il carburatore. Ciò può portare a violare le leggi sulle emissioni dei gas di scarico.</p> <p><b>AVVIAMENTO</b></p> <p><b>⚠ ATTENZIONE:</b> la molla elicoidale è sotto tensione e potrebbe fuoriuscire causando gravi lesioni personali. Non tentare mai di smontarla o di modificarla.</p> <p><b>CAMBIO DELL'OLIO</b>  <b>NOTA:</b> eliminare l'olio per motore usato, in conformità alle norme per il rispetto dell'ambiente. Si suggerisce di consegnare a un'officina autorizzata l'olio usato in un contenitore sigillato. Non gettarlo nella spazzatura, né versarlo sul terreno o in un lavandino.</p> <p><b>OLIO GRUPPO TRASMISSIONE</b>            Ogni 50 ore di lavoro controllare il livello dell'olio del gruppo di trasmissione. Togliere il tappo A (Fig.48) e controllare il livello dell'olio (Fig.49). Se necessario rabboccare con olio STOU 15W-40.  <b>Cambio olio:</b> Ogni 100 ore di lavoro è necessario cambiare l'olio del gruppo trasmissione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare che la macchina in posizione orizzontale</li> <li>• Togliere il tappo A (Fig.48)</li> <li>• Aspirare tutto l'olio tramite una siringa</li> <li>• Riempire il gruppo cambio con olio STOU 15W-40 fino a livello (Fig.49)</li> <li>• Rimontare tappo A (Fig.48)</li> </ul>	<p>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</p> <p><b>CARBURETOR ADJUSTMENT</b></p> <p><b>⚠ WARNING:</b> Do not modify the carburetor. This could lead to violation of exhaust gas emission laws.</p> <p><b>STARTER UNIT</b></p> <p><b>⚠ WARNING:</b> The coil spring is under tension and could fly apart causing serious injuries. Never try to disassemble or modify it.</p> <p><b>OIL CHANGE</b>  <b>NOTE:</b> Please dispose of used motor oil in a manner that is compatible with the environment. We suggest you take it in a sealed container to your local service station for reclamation. Do not throw it in the trash, pour it on the ground, or down a drain.</p> <p><b>TRANSMISSION OIL</b>            Check gearbox oil level every 50 hours of operation. Remove plug "A" (Fig.48) and check oil level (Fig.49). Top up with STOU 15W-40 oil if necessary.  <b>Oil change:</b> After every 100 hours of operation it is necessary to change the transmission oil:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check that the machine is in the horizontal position</li> <li>• Remove plug "A" (Fig.48)</li> <li>• Extract all of the oil using a syringe</li> <li>• Fill gearbox with STOU 15W-40 oil up to level (Fig.49)</li> <li>• Refit plug "A" (Fig.48)</li> </ul>	<p>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</p> <p><b>RÉGLAGE DU CARBURATEUR</b></p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> Ne pas modifier le carburateur. Ceci représente une violation de la loi en matière d'émissions des gaz d'échappement.</p> <p><b>DÉMARREUR</b></p> <p><b>⚠ AVERTISSEMENT :</b> le ressort à enroulement est sous tension et peut "sauter" à tout moment, entraînant de graves blessures. Ne tentez jamais de le démonter ou de le modifier.</p> <p><b>VIDANGE DE L'HUILE</b>  <b>REMARQUE :</b> éliminez l'huile moteur usagée d'une façon compatible avec le respect de l'environnement. Nous suggérons de la porter à une station de récupération dans un récipient étanche. Ne la mettez pas à la poubelle et ne la versez pas sur le sol ni dans un égout.</p> <p><b>TRANSMISSION</b>            La chaîne de l'unité de transmission est lubrifiée avec de la graisse.            Toutes les 50 heures, vérifier la lubrification de la chaîne en enlevant le bouchon A (Fig.48).            Si nécessaire, introduire à travers le bouchon (A) 150/180 grammes de graisse.</p>












Deutsch	Latviski	Nederlands
<p align="center"><b>INSTANDHALTUNG</b></p>	<p align="center"><b>TEHNISKĀ APKOPE</b></p>	<p align="center"><b>ONDERHOUD</b></p>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>VERGASEREINSTELLUNG</b></p> <p><b>⚠ VORSICHT:</b> Rüsten Sie den Vergaser nicht um. Dadurch verstoßen Sie gegen die gesetzlichen Bestimmungen in punkto Schadstoffemissionen.</p> <p><b>ANWERFVORRICHTUNG</b></p> <p><b>⚠ VORSICHT:</b> Die Spiralfeder befindet sich unter Spannung und kann auseinanderschnellen, wodurch schwere Verletzungen entstehen können. Versuchen Sie niemals, sie zu zerlegen oder zu ändern.</p> <p><b>ÖLWECHSEL</b>  <b>ANMERKUNG:</b> Entsorgen Sie Altöl umweltfreundlich. Wir empfehlen, es in einem dichten Behälter zum Wartungsbetrieb zur Wiederverwertung zu bringen. Werfen Sie es nicht in den Müll, gießen Sie es nicht auf den Boden und nicht in den Ausguss.</p> <p><b>GETRIEBEÖL</b>  Kontrollieren Sie den Getriebeölstand alle 50 Arbeitsstunden. Nehmen Sie den Verschluss A (Abb.48) ab und kontrollieren Sie den Ölstand (Abb.49). Füllen Sie bei Bedarf ÖL STOU 15W-40 nach.  <b>Ölwechsel:</b> Wechseln Sie das Getriebeöl alle 100 Arbeitsstunden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Gerät muss waagrecht stehen</li> <li>• Nehmen Sie den Verschluss (A, Abb.48) ab</li> <li>• Saugen Sie das Öl mit einer Spritze auf</li> <li>• Füllen Sie die Getriebe-Baugruppe bis zur Markierung mit ÖL STOU 15W-40 (Abb.49)</li> <li>• Drehen Sie den Verschluss A (Abb.48) wieder zu</li> </ul>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>KARBURATORA REGULĒŠANA</b></p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS:</b> Nemodificējiet karburatoru. Iespējams, tas izraisīs to, ka ierīce neatbildīs noteikumiem par izplūdes gāzu izmešiem.</p> <p><b>STARTERIS</b></p> <p><b>⚠ BRĪDINĀJUMS:</b> Spirālatspere ir zem spriedzes un var aizlidot, radot nopietnus ievainojumus. Nekādā gadījumā nemēģiniet to izjaukt vai izmainīt.</p> <p><b>EĻĻAS MAIŅA</b>  <b>IEVĒROJIET:</b> Utilizējiet izlietotu motoreļļu videi draudzīgā veidā. Mēs iesakām nogādāt eļļu slēgtā traukā uz vietējo apkopes staciju utilizācijai. Nemetiet eļļu atkritumos, nelejiet to uz zemes vai kanalizācijā.</p> <p><b>TRANSMISIJAS EĻĻA</b>  Ik pēc 50 darba stundām pārbaudiet eļļas līmeni transmisijas mezglā. Izņemiet aizbāzni A (48. att.) un pārbaudiet eļļas līmeni (49. att.). Nepieciešamības gadījumā ielejiet eļļu STOU 15W-40.  <b>Eļļas maiņa:</b> Ik pēc 100 darbības stundām ir jāmaina transmisijas eļļa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pārbaudiet, vai mašīna ir horizontālā stāvoklī</li> <li>• Izņemiet aizbāzni A (48. att.)</li> <li>• Izsūciet ar šļirci visu eļļu</li> <li>• Iepildiet transmisijas mezglā eļļu STOU 15W-40 līdz pareizajam līmenim (49. att.)</li> <li>• Uzstādiet atpakaļ aizbāzni A (48. att.)</li> </ul>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>AFSTELLING CARBURATEUR</b></p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING:</b> U mag de carburator nooit wijzigen. Dat kan namelijk leiden tot een inbreuk op de wetgeving inzake uitlaatgassen.</p> <p><b>STARTEENHEID</b></p> <p><b>⚠ WAARSCHUWING:</b> De spoel staat onder spanning en kan uit elkaar springen en ernstig letsel veroorzaken. Probeer nooit hem te demonteren of veranderingen aan te brengen.</p> <p><b>OLIE VERVERSEN</b>  <b>NB:</b> Gooi gebruikte motorolie op een milieuvriendelijke manier weg. Wij raden u aan het in een dichte tank naar uw plaatselijke benzinestation te brengen voor terugwinning. Gooi het niet bij het afval, giet het niet op de grond, of door een gootsteen.</p> <p><b>OLIE TRANSMISSIEGROEP</b>  Om de 50 bedrijfsuren moet het oliepeil van de transmissiegroep gecontroleerd worden. Verwijder de dop A (Fig.48) en controleer het oliepeil (Fig.49). Gebruik voor het bijvullen zo nodig de olie STOU 15W-40.  <b>Olie verversen:</b> Om de 100 bedrijfsuren moet de olie van de transmissiegroep ververst worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zorg ervoor dat de machine horizontaal staat</li> <li>• Verwijder de dop A (Fig.48)</li> <li>• Zuig alle olie op met een spuit</li> <li>• Vul de versnellingsunit met olie STOU 15W-40 tot het aangegeven peil (Fig.49)</li> <li>• Monteer de dop A (Fig.48) weer</li> </ul>

--	--	--	--

Italiano	English	Français
<b>MANUTENZIONE</b>	<b>MAINTENANCE</b>	<b>ENTRETIEN</b>
<p><b>LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.</b></p> <p><b>Apparati di taglio</b></p> <p> <b>ATTENZIONE:</b> Non saldare, raddrizzare o modificare la forma di apparati di taglio danneggiati nel tentativo di ripararli. Queste operazioni possono determinare il distacco dell'apparato di taglio e provocare lesioni gravi o letali.</p> <p><b>PULIZIA DELLA MACCHINA</b></p> <p> <b>ATTENZIONE</b> - Se si utilizza aria compressa per la pulizia della macchina, è necessario proteggersi con appositi occhiali e mascherina antipolvere.</p> <p> <b>CAUTELA:</b> L'uso di getti d'acqua ad alte velocità per la pulizia della macchina può danneggiare il motore e il sistema elettrico</p> <p><b>SOSTITUZIONE FRESE</b> Per la sostituzione delle frese vedere capitolo ASSEMBLAGGIO</p>	<p><b>CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.</b></p> <p><b>Cutting apparatus</b></p> <p> <b>WARNING:</b> Never repair damaged cutting attachments by welding, straightening or modifying the shape. This may cause parts of the cutting tool to come off and result in serious or fatal injuries.</p> <p><b>CLEANING THE MACHINE</b></p> <p> <b>WARNING</b> - If using compressed air to clean the machine, wear appropriate eye protection and a dust mask.</p> <p> <b>WARNING</b> - Cleaning the machine using high-power water jets may damage the engine and the electrical system</p> <p><b>REPLACING THE BLADES</b> For replacement of the rotors, see the ASSEMBLY section.</p>	<p><b>LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.</b></p> <p><b>Systèmes de coupe</b></p> <p> <b>AVERTISSEMENT :</b> Ne tentez jamais de réparer un outil de coupe endommagé en soudant, redressant ou modifiant sa forme de quelque façon que ce soit. Cela pourrait contribuer au délogement de l'outil de coupe et provoquer des blessures graves, voire mortelles.</p> <p><b>NETTOYAGE DE LA MOTOBINEUSE</b></p> <p> <b>ATTENTION</b> - Pour nettoyer la machine au jet d'air comprimé, porter des lunettes de protection et un masque contre la poussière.</p> <p> <b>AVERTISSEMENT :</b> L'emploi de jets d'eau sous pression risque d'endommager le moteur et le système électrique</p> <p><b>REPLACEMENT DES FRAISES</b> Pour remplacer les fraises, consulter le chapitre ASSEMBLAGE</p>

--	--	--	--

Deutsch	Latviski	Nederlands
<b>INSTANDHALTUNG</b>	<b>TEHNISKĀ APKOPE</b>	<b>ONDERHOUD</b>
<p><b>LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.</b></p> <p><b>Fräswerk</b></p> <p> <b>VORSICHT:</b> Reparieren Sie beschädigte Schneidwerkzeuge niemals durch Schweißen, Richten oder Veränderung der Form. Dies kann dazu führen, dass sich Teile des Schneidwerkzeugs ablösen und schwere oder tödliche Verletzungen verursachen.</p> <p><b>REINIGUNG DES GERÄTS</b></p> <p> <b>ACHTUNG</b> - Beim Einsatz von Druckluft zur Reinigung des Geräts müssen Sie Schutzbrille und Staubschutzmaske benutzen.</p> <p> <b>VORSICHT:</b> Der Einsatz von Hochdruckwasserstrahlen zur Reinigung des Geräts kann den Motor und die elektrische Anlage beschädigen</p> <p><b>AUSTAUSCH DER FRÄSEN</b> Zum Austausch der Fräsen siehe Kapitel MONTAGE</p>	<p><b>UZMANĪGI IZLASIET ARĪ DZINĒJA ROKASGRĀMATU.</b></p> <p><b>Griezējierīces</b></p> <p> <b>UZMANĪBU:</b> Nekādā gadījumā nelabojiet griezējierīces ar metināšanu, iztaisnošanu vai formas izmaiņšanu. Tas var radīt griezējierīces sadrupšanu, un atplisušie gabali var radīt nopietnus vai nāvējošus ievainojumus.</p> <p><b>MAŠĪNAS TĪRĪŠANA</b></p> <p> <b>UZMANĪBU</b> – Tīrot mašīnu ar saspiesto gaisu, ir jāvelk atbilstošas aizsargbrilles vai pretputekļu maska.</p> <p> <b>BRĪDINĀJUMS:</b> Mazgājot mašīnu ar augstspiediena ūdens strūklu, var sabojāt dzinēju un elektrisko sistēmu.</p> <p><b>FRĒŽU MAIŅA</b> Frēžu maiņas norādījumi ir izklāstīti nodaļā MONTĀŽA</p>	<p><b>LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.</b></p> <p><b>Snijapparaten</b></p> <p> <b>WAARSCHUWING:</b> Repareer beschadigde snijwerktuigen nooit door ze te lassen, recht te buigen of de vorm ervan te veranderen. Hierdoor kunnen delen van het snijwerktuig losraken en dit kan ernstig of dodelijk letsel veroorzaken.</p> <p><b>REINIGEN VAN DE MACHINE</b></p> <p> <b>OPGELET</b> - Als u perslucht gebruikt voor het schoonmaken van de machine, moet u zich beschermen met een speciale beschermbril en een stofmasker.</p> <p> <b>LET OP:</b> Het gebruik van een hogedrukreiniger om de machine schoon te maken, kan de motor en het elektrisch systeem beschadigen</p> <p><b>VERVANGING FREZEN</b> Voor de vervanging van de frezen zie hoofdstuk ASSEMBLAGE</p>

Italiano	English	Français
<p align="center"><b>MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO</b></p>	<p align="center"><b>MAINTENANCE - STORAGE</b></p>	<p align="center"><b>ENTRETIEN - REMISSAGE</b></p>
<p><b>MANUTENZIONE STRAORDINARIA</b> È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza.</p> <p><b>⚠ ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un’officina autorizzata.</b> Per garantire un costante e regolare funzionamento della macchina, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con <b>RICAMBI ORIGINALI</b>.</p> <p><b>⚠ Eventuali modifiche non autorizzate e/o l’uso di accessori non originali possono causare lesioni gravi o mortali all’operatore o a terzi.</b></p> <p><b>RIMESSAGGIO</b> Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.</li> <li>- Smaltire il carburante secondo le norme e rispettando l’ambiente.</li> <li>- Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l’albero di trasmissione.</li> <li>- Non usate mai getti d’acqua o solventi per togliere lo sporco.</li> <li>- Conservare la motozappa in luogo asciutto, con il serbatoio vuoto e al di fuori della portata dei bambini.</li> <li>- Le procedure di messa in servizio dopo un rimessaggio invernale sono le stesse che si effettuano durante l’avvio normale della macchina (pag.18-26).</li> </ul> <p><b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO</b> Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione della macchina sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero. Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona. Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua.</p> <p><b>In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.</b></p>	<p><b>EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE</b> It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use.</p> <p><b>⚠ WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre.</b> To ensure that your machine continues to function correctly, use only <b>ORIGINAL REPLACEMENT PARTS</b>.</p> <p><b>⚠ Any unauthorized changes and/or use of non-original replacement parts may result in serious injury or death to the operator or third parties.</b></p> <p><b>STORAGE</b> If the machine is to be stored for long periods:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Empty the fuel tank and put the cap back on.</li> <li>- Dispose of fuel according to the rules and respecting the environment.</li> <li>- Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot.</li> <li>- Never remove dirt with a water jet or solvents.</li> <li>- Store the motorhoe in a dry place, out of the reach of children and with the fuel tank empty.</li> <li>- The procedures for returning the machine to service following winter storage are the same as for starting up during everyday use (page 18-26).</li> </ul> <p><b>DEMOLITION AND DISPOSAL</b> Many of the materials used to construct the machine are recyclable; metals (steel, aluminum, and brass) can be delivered to recycling station. For further information contact a recycling station service of your area. Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution.</p> <p><b>Local legislation enforced in matter should be respected in any case.</b></p>	<p><b>ENTRETIEN EXCEPTIONNEL</b> À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance.</p> <p><b>⚠ ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d’entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé.</b> Pour garantir le fonctionnement régulier et constant de l'appareil, veiller à ce que les éventuels remplacements de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des <b>PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES</b>.</p> <p><b>⚠ Toute modification non autorisée et/ou utilisation d'accessoires non originaux peut entraîner des blessures graves ou mortelles à l'opérateur ou à des tiers.</b></p> <p><b>REMISSAGE</b> Lorsque l'appareil doit être entreposé pendant de longues périodes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.</li> <li>- Éliminer le carburant conformément aux normes et en respectant l'environnement.</li> <li>- Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission.</li> <li>- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.</li> <li>- Conserver la motobineuse dans un endroit sec après avoir vidé le réservoir ; ne pas la laisser à la portée des enfants.</li> <li>- Les procédures de mise en service après un remisage hivernal sont les mêmes que pour le démarrage normal de la machine (pages 18-26).</li> </ul> <p><b>DÉMOLITION ET MISE AU REBUT</b> Une grande partie des matériaux utilisés pour la fabrication du taille-haie sont recyclables ; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille. Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets. Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air</p> <p><b>Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.</b></p>



Deutsch	Latviski	Nederlands
<p align="center"><b>INSTANDHAL - LÄNGERUNG</b></p>	<p align="center"><b>TEHNISKĀ APKOPE – UZGLABĀŠANA</b></p>	<p align="center"><b>ONDERHOUD - OPSLAG</b></p>
<p><b>AUSSERORDENTLICHE WARTUNG</b> Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden.</p> <p><b>⚠ ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden.</b> Um einen auf Dauer einwandfreien Betrieb des Geräts zu garantieren, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich <b>ORIGINALERSATZTEILE</b>.</p> <p><b>⚠ Nicht autorisierte Umrüstungen bzw. der Einsatz von nicht originale Zubehör können schwere oder sogar tödliche Unfälle des Anwenders oder von Drittpersonen verursachen.</b></p> <p><b>LÄNGERUNG</b> Bei längerem Stillstand des Geräts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Den Kraftstoff tank entleeren und den Deckel wieder aufschrauben.</li> <li>- Entsorgen Sie Kraftstoff umweltgerecht nach den einschlägigen Bestimmungen.</li> <li>- Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle.</li> <li>- Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln.</li> <li>- Bewahren Sie die Motorhacke an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank und außerhalb der Reichweite von Kindern auf.</li> <li>- Gehen Sie zur Inbetriebnahme des Geräts nach der Winterpause wie beim normalen Anlassen vor (siehe S.19-27).</li> </ul> <p><b>VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG</b> Ein Großteil der zum Bau der Heckenschere verwendeten Werkstoffe sind recycelbar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden. Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes. Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen.</p> <p><b>Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.</b></p>	<p><b>ĀRKĀRTAS TEHNISKĀ APKOPE</b> Iesakām pēc katras intensīvas lietošanas sezonas beigām vai reizi divos gados, lietojot mašīnu normālā režīmā, likt servisa centra speciālistam pārbaudīt mašīnas vispārīgu stāvokli.</p> <p><b>⚠ UZMANĪBU! – Visi tie tehniskās apkopes darbi, kuri nav aprakstīti šajā rokasgrāmatā, ir jāveic pilnvarotajā servisa centrā.</b> Lai nodrošinātu mašīnas nepārtrauktu un vienmērīgu darbību, atcerieties, ka nomainot detaļas, ir jāizmanto tikai <b>ORIĢINĀLĀS REZERVES DAĻAS</b>.</p> <p><b>⚠ Patvaļīgas modifikācijas un/vai neoriģinālo rezerves daļu lietošana var novest pie operatora vai trešo personu ievainojumiem, vai nāvējošas traumas gūšanas.</b></p> <p><b>GLABĀŠANA</b> Ja ierīce netiek darbināta ilgu laiku:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Izlejiet degvielu no tvertnes un uzstādiet vāciņu atpakaļ.</li> <li>- Utilizējiet degvielu saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu par vides aizsardzību.</li> <li>- Esiet uzmanīgs, jo dažas mašīnas daļas kļūst karstas, piemēram, dzinēja daļas un transmisijas vārpsta.</li> <li>- Nekādā gadījumā netīriet mašīnu ar lielspiediena ūdens strūklu vai šķīdinātājiem.</li> <li>- Glabājiet rotējošo kultivatoru ar tukšu tvertni sausā un bērniem nepieejamā vietā.</li> <li>- Lai sagatavotu ierīci darbam pēc ziemas perioda, jāveic tās pašas darbības, kuras ir paredzētas normālai mašīnas iedarbināšanai (19.-27. lpp.).</li> </ul> <p><b>IZJAUKŠANA UN UTILIZĀCIJA</b> Lielu daļu mašīnas ražošanā izmantoto materiālu var pārstrādāt; visus metālus (tēraudu, alumīniju, misiņu) var nogādāt metāllūžņu pieņemšanas centrā. Papildus informācijai vērsieties pie jūsu reģiona atkritumu savākšanas centra pārstāvja. Pēc mašīnas izjaukšanas iegūto materiālu utilizācija ir jāveic, saudzējot dabu un izvairoties no augsnes, gaisa un ūdens piesārņošanas.</p> <p><b>Jebkurā gadījumā ir jāievēro vietējie spēkā esošie likumi, kas reglamentē šo jomu.</b></p>	<p><b>BUITENGEWOON ONDERHOUD</b> Om de twee jaar, of bij intensief gebruik aan het einde van elk seizoen, moet een algemene controle op het apparaat worden uitgevoerd door een gespecialiseerd technicus van het assistentienetwerk.</p> <p><b>⚠ LET OP! – Alle onderhoudswerkzaamheden die niet in deze handleiding worden beschreven, moeten door een erkende werkplaats worden verricht.</b> Om een constante en regelmatige werking van het toestel te waarborgen, mogen er uitsluitend <b>ORIGINELE VERVANGINGSONDERDELEN</b> worden gebruikt wanneer er onderdelen moeten worden vervangen.</p> <p><b>⚠ Eventuele niet-geautoriseerde wijzigingen en/of niet-originele accessoires kunnen tot ernstige of dodelijke letsels leiden voor de gebruiker of voor derden.</b></p> <p><b>OPSLAG</b> Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt zal worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maak de brandstoftank leeg en draai de dop er weer op.</li> <li>- Verwerk de brandstof volgens de geldende normen en met inachtneming van het milieu.</li> <li>- Pas op met warme onderdelen van de machine zoals onderdelen van de motor en de transmissiestang.</li> <li>- Gebruik nooit een waterstraal of oplosmiddelen om het vuil te verwijderen.</li> <li>- Bewaar de motorhakfrees op een droge plaats, met een lege tank en buiten het bereik van kinderen.</li> <li>- Na de winterstalling zijn de startprocedures dezelfde als bij de normale start van de machine (pag.19-27).</li> </ul> <p><b>SLOOP EN VERWERKING ALS AFVAL</b> Een groot deel van de materialen die werden gebruikt voor de bouw van het toestel, zijn recycleerbaar; alle metalen (staal, aluminium, messing) kunnen worden afgeleverd bij een normaal verschrotingsbedrijf. Voor informatie dient u zich te richten tot de normale afvalophaaldienst in uw gebied. Bij de verwerking van het afval dat ontstaat door sloop van de machine moet rekening gehouden worden met het milieu, en moet worden voorkomen dat de grond, lucht en het water kunnen worden verontreinigd.</p> <p><b>In ieder geval moeten de geldende plaatselijke wetsvoorschriften op dit gebied in acht worden genomen.</b></p>

**I** DATI TECNICI  
**GB** TECHNICAL DATA

**F** DONNEES TECHNIQUES  
**D** TECHNISCHE ANGABEN

**LV** TEHNISKIE DATI  
**NL** TECHNISCHE GEGEVENS

<b>Motore - Engine - Moteur - Motor - Motors - Motor</b>		4 tempi - 4 Stroke - 4 temps - Viertakt - 4 taktu - 4 takt
Trasmissione - Transmission - Transmission - Getriebe - Transmisija - Transmissie		Primaria a cinghia + secondaria a catena - Primary belt drive + secondary chain drive - Primaire à courroie + secondaire à chaîne - Primärantrieb mit Riemen + Sekundärantrieb mit Kette - Primāra siksnas + sekundāra ķēdes - Primair met riem + secundair met ketting
Cambio meccanico (velocità) - Mechanical gearbox (speed) - Boîte de vitesses mécanique - Mechanisches Schaltgetriebe (Gänge) - Mehāniskā pārnesumkārbā (ātrums) - Mechanische versnelling (snelheid)		1 marcia avanti (8.4 km/h) – 1 marcia indietro (3.5 km/h) - 1 forward gear (8.4 km/h) – 1 reverse gear (3.5 km/h) - 1 marche AV (8.4 km/h) – 1 marche AR (3.5 km/h) - 1 Vorwärtsgang (8.4 km/h) – 1 Rückwärtsgang (3.5 km/h) - 1 priekšgaitas pārnesums (8.4 km/h) - 1 atpakaļgaitas pārnesums (3.5 km/h) - 1 vooruitversnelling (8.4 km/u) – 1 achteruitversnelling (3.5 km/u)
Profondità di taglio - Cutting depth - Profondeur de coupe - Schnitttiefe - Griešanas dziļums - Snijdiepte	cm	16
Larghezza di taglio - Cutting width - Largeur de coupe - Schnittbreite - Griešanas platums - Maaibreedte	cm	82
Dimensioni ingombro - Overall dimensions - Dimensions hors tout - Abmessungen - Gabarīti - Afmetingen	cm	140 x 82 x 80
Peso - Weight - Poids - Gewith - Svārs - Gewicht	kg	60

**I DATI TECNICI****GB TECHNICAL DATA****F DONNEES TECHNIQUES****D TECHNISCHE ANGABEN****LV TEHNISKIE DATI****NL TECHNISCHE GEGEVENS**

Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Akustiskais spiediens - Geluidsdruck	<b>dB (A)</b>	prEN 1553:1996	<b>82.5</b>
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Pielaide - Onnauwkeurigheid	<b>dB (A)</b>		<b>2.0</b>
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schalleistungspegel gemessen - Izmērītais akustiskās jaudas līmenis - Het geluidsniveau werd gemeten	<b>dB (A)</b>	prEN 1553:1996	<b>95.6</b>
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Pielaide - Onnauwkeurigheid	<b>dB (A)</b>		<b>2.5</b>
Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Garantētais akustiskās jaudas līmenis - Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau	<b>dB (A)</b>	prEN 1553:1996	<b>98.0</b>
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Vibrācijas līmenis - De Trillingsintensiteit	<b>m/s<sup>2</sup></b>	EN 709	<b>9.2 (SX) 10.0 (DX)</b>
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Pielaide - Onnauwkeurigheid	<b>m/s<sup>2</sup></b>	EN 12096	<b>2.0</b>

## TABELLA DI MANUTENZIONE

Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza.		Prima di ogni utilizzo	Dopo ogni sosta per il rifornimento	Mensilmente	Se danneggiato o difettoso	Come richiesto
Macchina completa	Ispezionare: perdite, crepe e usura	X				
Controlli: interruttore, starter, leva acceleratore e leva fermo acceleratore	Verificare il funzionamento	X				
Serbatoio carburante	Ispezionare: perdite, fessure e usura	X				
Filtro carburante	Ispezionare e pulire			X		
	Sostituire elemento filtrante				X	Ogni 6 mesi
Utensili	Ispezionare: danni e usura	X				
	Sostituire				X	
Frizione	Ispezionare: (L'utensile non deve girare al minimo)			X		
	Sostituire				X	
Tutte le viti e i dadi accessibili (escluse viti carburatore)	Ispezionare e riserrare			X		
Filtro aria	Pulire	X				
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi
Alette cilindro e feritoie carter avviamento	Pulire			X		
Corda di avviamento	Ispezionare: danni e usura			X		
	Sostituire				X	
Carburatore	Controllare il minimo (L'utensile non deve girare al minimo)	X	X			
Candela	Controllare distanza elettrodi			X		
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi

## MAINTENANCE CHART

Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly.		Before Each Use	After Each Refueling Stop	Monthly	If Damaged or Faulty	As Required
Complete Machine	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X				
Controls (Ignition Switch, Choke Lever, Throttle Trigger, Trigger Interlock)	Check Operation	X				
Fuel Tank	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X				
Fuel Filter	Inspect and Clean			X		
	Replace Filter Element				X	Every 6 Months
Blade assembly	Inspect (Damage, and Wear)	X				
	Replace				X	
Clutch Drum	Inspect (The blade assembly must not rotate when the engine is idling)			X		
	Replace				X	
All Accessible Screws and Nuts (not Adjusting Screws)	Inspect - Retighten			X		
Air Filter	Clean	X				
	Replace				X	Every 6 Months
Cylinder Fins and Starter System Vents	Clean			X		
Starter Rope	Inspect (Damage, and Wear)			X		
	Replace				X	
Carburetor	Check Idle: (The blade assembly must not rotate when the engine is idling)	X	X			
Spark Plug	Check Electrode Gap			X		
	Replace				X	Every 6 Months

## TABLEAU D'ENTRETIEN

Les intervalles d'entretien signalés ici sont valables exclusivement en cas de conditions normales de fonctionnement. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien.		Avant toute utilisation	Après chaque ravitaillement	Une fois par mois	En cas de dommage ou de défaut	Comme prévu
Machine complète	Vérifier : fuites, craquelures et niveau d'usure	X				
Contrôles : interrupteur, starter, levier d'accélérateur et levier de blocage d'accélérateur	Vérifier le fonctionnement	X				
Réservoir à carburant	Vérifier: fuites, craquelures et niveau d'usure	X				
Filtre à carburant	Vérifier et nettoyer			X		
	Remplacer l'élément filtrant				X	Tous les 6 mois
Outils	Vérifier: dommages et niveau d'usure	X				
	Remplacer				X	
Embrayage	Vérifier : (L'outil ne doit pas tourner au ralenti)			X		
	Remplacer				X	
Toute la visserie accessible (sauf vis de carburateur)	Vérifier et resserrer			X		
Filtre à air	Nettoyer	X				
	Remplacer				X	Tous les 6 mois
Ailettes cylindre et fentes du carter de démarrage	Nettoyer			X		
Corde de démarrage	Vérifier : dommages et niveau d'usure			X		
	Remplacer				X	
Carburateur	Contrôler le ralenti : (L'outil ne doit pas tourner au ralenti)	X	X			
Bougie	Contrôler la distance des électrodes			X		
	Remplacer				X	Tous les 6 mois

## WARTUNGSTABELLE

Die folgenden Wartungsintervalle gelten ausschließlich bei Einsatz der Kettensäge unter normalen Betriebsbedingungen. Falls Ihre tägliche Arbeit unter schwereren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden.		Vor jedem Gebrauch	Nach dem Betanken	Monatlich	Bei Schäden oder Defekten	Nach Bedarf
Komplettes Gerät	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X				
Kontrollen: Schalter, Starter, Gashebel und Gasregler	Funktionsweise überprüfen	X				
Tank	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X				
Kraftstofffilter	Überprüfen und reinigen			X		
	Filtereinsatz austauschen				X	Alle 6 Monate
Fräsen	Inspektionen: Schäden und Verschleiß	X				
	Austauschen				X	
Kupplung	Inspektionen: (Fräse darf bei Leerlauf nicht drehen)			X		
	Austauschen				X	
Alle frei liegenden Schrauben und Muttern (nicht Vergaserschrauben)	Überprüfen und nachziehen			X		
Luftfilter	Reinigen	X				
	Austauschen				X	Alle 6 Monate
Zylinderrippen und Startgehäuseschlitz	Reinigen			X		
Startseil	Inspektionen: Schäden und Verschleiß			X		
	Austauschen				X	
Vergaser	Leerlaufdrehzahl überprüfen: (Fräse darf bei Leerlauf nicht drehen)	X	X			
Zündkerze	Elektrodenabstand überprüfen			X		
	Austauschen				X	Alle 6 Monate


## TEHNISKĀS APKOPES TABULA

		Pirms katras lietošanas reizes	Pēc katras uzpildes reizes	Reizi mēnesī	Ja ierīce ir bojāta vai darbojas nepareizi	Pēc nepieciešamības
Ņemiet vērā, ka zemāk norādītie tehniskās apkopes intervāli attiecas tikai uz ierīces lietošanu normālos darba apstākļos. Ja jūs ikdienā strādājat smagākos apstākļos, tehniskās apkopes intervāli ir jāsaīsina.						
Visa mašīna	Pārbaudīt: noplūdes, plīsumi un nodilums	X				
Pārbaudes: slēdzis, starteris, akseleratora svira un akseleratora fiksēšanas svira	Pārbaudīt darbību	X				
Degvielas tvertne	Pārbaudīt: noplūdes, plīsumi un nodilums	X				
Degvielas filtrs	Pārbaudīt un iztīrīt			X		
	Nomainīt filtrējošo elementu				X	Reizi 6 mēnešos
Griezēji	Pārbaudīt: bojājumi un nodilums	X				
	Nomainīt				X	
Sajūgs	Pārbaudīt: (Tukšgaitā griezējs nedrīkst griezties)			X		
	Nomainīt				X	
Visas skrūves un uzgriežņi, kurām var piekļūt (izņemot karburatora skrūves)	Pārbaudīt un pievilkt			X		
Gaisa filtrs	Iztīrīt	X				
	Nomainīt				X	Reizi 6 mēnešos
Cilindra ribas un iedarbināšanas kartera atveres	Iztīrīt			X		
Iedarbināšanas aukla	Pārbaudīt: bojājumi un nodilums			X		
	Nomainīt				X	
Karburators	Pārbaudīt tukšgaitas režīmu (Tukšgaitā griezējs nedrīkst griezties)	X	X			
Svece	Pārbaudīt attālumu starp elektrodēm			X		
	Nomainīt				X	Reizi 6 mēnešos

## ONDERHOUDSTABEL

		Vóór ieder gebruik	Na elke bijvulbeurt	Elke maand	Indien vervuild of beschadigd	Indien nodig
Wij wijzen u erop dat de volgende onderhoudsintervallen alleen van toepassing zijn bij de normale werkingscondities. Als uw dagelijkse werkzaamheden intensiever zijn dan normaal, moeten de onderhoudsintervallen elkaar sneller opvolgen.						
Volledige machine	Inspecteren: lekkages, barsten en slijtage	X				
Bediening: schakelaar, choke, gashendel en gashendelblokkering	Werking controleren	X				
Brandstoftank	Inspecteren: lekkages, barsten en slijtage	X				
Brandstoffilter	Inspecteren en schoonmaken			X		
	Vervang het filterelement				X	Om de 6 maanden
Instrumenten	Inspecteren: schade en slijtage	X				
	Vervangen				X	
Koppeling	Inspecteren: (Het instrument mag niet op stationair toerental draaien)			X		
	Vervangen				X	
Alle toegankelijke schroeven en moeren (niet de afstelschroeven)	Inspecteren en opnieuw aanspannen			X		
Luchtfilter	Schoonmaken	X				
	Vervangen				X	Om de 6 maanden
Ribben cilinder en sleuven startcarter	Schoonmaken			X		
Startkoord	Inspecteren: schade en slijtage			X		
	Vervangen				X	
Carburator	Controleer stationair toerental: (Het instrument mag niet op stationair toerental draaien)	X	X			
Bougie	Controleer de afstand tussen de elektrodes			X		
	Vervangen				X	Om de 6 maanden

## RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

 **ATTENZIONE:** fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Il motore non si avvia o si spegne solo dopo pochi secondi dall'avvio. <b>(Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione "ON")</b>	1. Non c'è scintilla. 2. Motore ingolfato.	1. Controllare la scintilla della candela. Se non c'è la scintilla, ripetere il test con una candela nuova. 2. Seguire la procedura di pag.26. Se il motore non si avvia ancora, ripetere la procedura con una candela nuova.
Il motore parte, ma non accelera correttamente o non funziona correttamente ad alta velocità.	Il carburatore deve essere regolato.	Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore non raggiunge la piena velocità e / o emette fumo eccessivo.	1. Filtro aria sporco. 2. Il carburatore deve essere regolato.	1. Pulire: vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione filtro aria. 2. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore si avvia, gira e accelera, ma non tiene il minimo.	Il carburatore deve essere regolato.	Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Rottura precoce degli utensili	Terreno sassoso	Perlustrazione preventiva del terreno
Rumorosità della macchina o del cambio	1. Utensili danneggiati, o allentati 2. Carter protettivi allentati 3. Lubrificazione scarsa	1. Fissare gli utensili 2. Serrare i bulloni 3. Rabboccare olio a livello
Vibrazioni anomale	1. Utensili danneggiati 2. Elementi allentati	1. Sostituire 2. Serrare

## TROUBLESHOOTING CHART

 **WARNING:** Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
Engine will not start or will run only a few seconds after starting. <b>(Make sure Ignition switch is in start position "ON")</b>	1. No spark 2. Flooded engine.	1. Watch for spark at spark plug tip. If there is no spark, repeat test with a new spark plug. 2. Follow procedure page 26 If engine still fails to start, repeat procedure with a new spark plug.
Engine starts but will not accelerate properly or will not run properly at high speed.	Carburetor requires adjustment.	Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine does not reach full speed and / or emits excessive smoke	1. Air filter dirty. 2. Carburetor requires adjustment.	1. Clean per instruction in Maintenance-Air Filter Section. 2. Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine starts, runs and accelerates but will not idle.	Carburetor requires adjustment.	Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Premature breakage of the blade assembly	Stony soil	Preliminary inspection of the soil
Machine or gearbox excessively noisy	1. Blade assembly damaged or loose 2. Blade guards loose 3. Insufficient lubrication	1. Fit the blade assembly 2. Tighten the bolts 3. Top up the oil level
Abnormal vibrations	1. Blade assembly damaged 2. Elements loose	1. Change 2. Tighten

## RÉSOLUTION DES PROBLÈMES



**ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.**

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

PROBLÈME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Le moteur ne démarre pas ou s'arrête quelques secondes après le démarrage. <b>(S'assurer que l'interrupteur se trouve sur "ON")</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pas d'étincelle</li> <li>2. Moteur noyé</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contrôler l'étincelle de la bougie. S'il n'y a pas d'étincelle, répéter le test avec une bougie neuve.</li> <li>2. Suivre la procédure page 26. Si le moteur ne démarre toujours pas, répéter la procédure avec une bougie neuve.</li> </ol>
Le moteur démarre mais n'accélère pas correctement ou ne tourne pas correctement à vitesse élevée.	Régler le carburateur.	Contacteur un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Le moteur n'atteint pas le régime maxi et / ou dégage trop de fumée.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Filtre à air encrassé.</li> <li>2. Régler le carburateur.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nettoyer : voir les instructions au chapitre Entretien filtre de l'air.</li> <li>2. Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.</li> </ol>
Le moteur démarre, tourne et accélère, mais ne tient pas le ralenti.	Régler le carburateur.	Contacteur un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Rupture précoce des outils	Terrain pierreux	Vérification préventive du terrain
Niveau de bruit de la machine ou de la boîte de vitesses	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Outils endommagés ou desserrés</li> <li>2. Carters de protection desserrés</li> <li>3. Lubrification défectueuse</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fixer les outils</li> <li>2. Serrer les boulons</li> <li>3. Faire l'appoint d'huile</li> </ol>
Vibrations anormales	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Outils endommagés</li> <li>2. Éléments desserrés</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remplacer</li> <li>2. Serrer</li> </ol>

## STÖRUNGSBEHEBUNG



**ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.**

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, das nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Der Motor startet nicht oder geht wenige Sekunden nach dem Start wieder aus. <b>(Sicherstellen, dass der Schalter auf "ON" steht)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kein Zündfunke</li> <li>2. Motor überflutet</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zündfunken der Kerze kontrollieren. Wenn kein Zündfunken abgegeben wird, den Test mit einer neuen Kerze wiederholen.</li> <li>2. Vorgehen wie auf Seite 27 beschreiben. Wenn der Motor immer noch nicht anspricht, den Vorgang mit einer neuen Zündkerze wiederholen.</li> </ol>
Der Motor springt zwar an, beschleunigt aber nicht korrekt, bzw. funktioniert nicht korrekt mit hoher Drehzahl.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Der Motor erreicht die Höchstgeschwindigkeit nicht und/oder gibt übermäßig viel Rauch ab.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Luftfilter verschmutzt.</li> <li>2. Der Vergaser muss eingestellt werden.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reinigen; siehe Anleitungen im Kapitel Wartung des Luftfilters.</li> <li>2. Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.</li> </ol>
Der Motor startet, dreht und beschleunigt, hält aber die Leerlaufdrehzahl nicht.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Vorzeitiger Bruch der Fräsen	Steiniger Boden	Vorabinspektion des Bodens
Starke Geräuschentwicklung von Gerät und Schaltgetriebe	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fräsen beschädigt oder locker</li> <li>2. Schutzgehäuse locker</li> <li>3. Unzureichende Schmierung</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fräsen befestigen</li> <li>2. Schrauben anziehen</li> <li>3. Öl auffüllen</li> </ol>
Ungewöhnliche Vibrationen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fräsen beschädigt</li> <li>2. Elemente locker</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Austauschen</li> <li>2. Anziehen</li> </ol>



## PROBLĒMU NOVĒRŠANA



**UZMANĪBU:** pirms zemāk esošajā tabulā rekomendējamo pārbažu veikšanas vienmēr izslēdziet ierīci un atvienojiet sveci, izņemot gadījumus, kad ir norādīts, ka ierīcei jādarbojas.

Ja pēc visu iespējamo problēmas cēloņu pārbaudes tā nav novērsta, sazinieties ar pilnvaroto servisa centru. Ja rodas problēmas, kas nav norādīta šajā tabulā, sazinieties ar pilnvaroto servisa centru.

PROBLĒMA	IESPĒJAMI IEMESLI	RISINĀJUMS
Dzinēju neizdodas iedarbināt vai tas izslēdzas dažas sekundes pēc iedarbināšanas. (Pārliecinieties, vai slēdzis ir stāvoklī "ON")	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nav dzirksteles</li> <li>2. Dzinējs ir applūdināts</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pārbaudiet sveces dzirksteli. Ja dzirksteles nav, atkārtojiet pārbaudi ar jaunu sveci.</li> <li>2. Sekojiet 27.lpp. norādītajai procedūrai. Ja dzinēju joprojām neizdodas iedarbināt, atkārtojiet procedūru ar jaunu sveci.</li> </ol>
Dzinēju izdodas iedarbināt, bet neizdodas pareizi palielināt tā ātrumu vai lielā ātrumā tas darbojas nevienmērīgi.	Karburators ir jāregulē.	Sazinieties ar pilnvaroto servisa centru un lūdziet noregulēt karburatoru.
Dzinējs nerasniedz maksimālo ātrumu un/vai tajā veidojas daudz dūmu.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Netīrs gaisa filtrs.</li> <li>2. Karburators ir jāregulē</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Notīriet; sk. norādījumus nodaļā "Gaisa filtra apkope".</li> <li>2. Sazinieties ar pilnvaroto servisa centru un lūdziet noregulēt karburatoru.</li> </ol>
Dzinēja var iedarbināt un palielināt ātrumu, bet tas neuztur minimālo režīmu.	Karburators ir jāregulē.	Sazinieties ar pilnvaroto servisa centru un lūdziet noregulēt karburatoru.
Griezēju priekšlaicīgs bojājums	Akmeņaina augsne	Augsnes priekšizpēte
Mašīnas vai pārnenumkārbas troksnis	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bojāti vai izlodzījušies griezēji</li> <li>2. Izlodzījušies aizsargkarteri</li> <li>3. Nepietiekoša eļļošana</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nostipriniet griezējus</li> <li>2. Pievelciet bultskrūves</li> <li>3. Uzpildiet eļļu līdz pareizam līmenim</li> </ol>
Spēcīgas vibrācijas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bojāti griezēji</li> <li>2. Izlodzījušās detaļas</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nomainīt</li> <li>2. Pievilkt</li> </ol>

## OPLOSSEN VAN PROBLEMEN



**WAARSCHUWING:** zet het apparaat altijd uit en koppel de bougie los voordat u de aanbevolen corrigerende maatregelen in onderstaande tabel uitvoert, behalve als gevraagd wordt om het apparaat aan te zetten.

Als alle mogelijke oorzaken nagegaan zijn en het probleem nog steeds niet is opgelost, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum. Als u een probleem heeft dat niet in deze tabel staat, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum.

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAKEN	OPLOSSING
De motor start niet of gaat na enkele seconden na het starten weer uit. ( <b>Controleer of de schakelaar in stand "ON" staat</b> )	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Er is geen vonk</li> <li>2. Motor is verzopen</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Controleer de vonk van de bougie. Als er geen vonk is, herhaal de test dan met een nieuwe bougie.</li> <li>2. Volg de procedure op pag.27. Als de motor nog niet start, herhaal de procedure dan met een nieuwe bougie.</li> </ol>
De motor start, maar versnelt niet voldoende of werkt niet goed bij hoge snelheid.	De carburateur moet worden afgesteld.	Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.
De motor bereikt de volledige snelheid niet en/of geeft zeer veel rook af.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Luchtfiler is vuil.</li> <li>2. De carburateur moet worden afgesteld.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Schoonmaken; zie de instructies in het hoofdstuk Onderhoud van het luchtfiler.</li> <li>2. Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.</li> </ol>
De motor start, draait en versnelt, maar wil niet stationair lopen.	De carburateur moet worden afgesteld	Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.
Voortijdig breken van de instrumenten	Rotsachtig terrein	Preventieve inspectie van het terrein
Lawaai van de machine of de versnelling	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Instrumentenbeschadigd of los</li> <li>2. Beschermingscarters los</li> <li>3. Te weinig smering</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zet de instrumenten vast</li> <li>2. Span de bouten aan</li> <li>3. Vul de olie bij tot het juiste peil</li> </ol>
Abnormale trillingen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Instrumenten beschadigd</li> <li>2. Elementen los</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vervangen</li> <li>2. Aanspannen</li> </ol>

Italiano	English	Français
<p align="center"><b>CERTIFICATO DI GARANZIA</b></p>	<p align="center"><b>WARRANTY CERTIFICATE</b></p>	<p align="center"><b>CERTIFICAT DE GARANTIE</b></p>
<p>Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.</p> <p><b>Condizioni generali di garanzia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.</li> <li>Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.</li> <li><b>Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.</b></li> <li>La garanzia decade in caso di: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Assenza palese di manutenzione,</li> <li>- Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,</li> <li>- Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,</li> <li>- Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,</li> <li>- Interventi effettuati da personale non autorizzato.</li> </ul> </li> <li>La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.</li> <li>La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.</li> <li>La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.</li> <li>Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.</li> <li>Per i motori di altre marche (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.</li> <li>La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.</li> </ol>	<p>This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.</p> <p><b>Limited warranty</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.</li> <li>Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.</li> <li><b>To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.</b></li> <li>The warranty shall be null and void if: <ul style="list-style-type: none"> <li>- the machine has evidently not been serviced correctly,</li> <li>- the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,</li> <li>- unsuitable lubricants and fuels have been used,</li> <li>- non-original spare parts and accessories have been fitted,</li> <li>- work has been done on the machine by unauthorised personnel.</li> </ul> </li> <li>The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.</li> <li>The warranty does not cover work to update or improve the machine.</li> <li>The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.</li> <li>Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.</li> <li>Engines of other manufacturers (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.</li> <li>The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.</li> </ol>	<p>Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.</p> <p><b>Conditions générales de garantie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.</li> <li>Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.</li> <li><b>Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.</b></li> <li>La garantie perd toute valeur en cas de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manque évident d'entretien.</li> <li>- Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.</li> <li>- Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.</li> <li>- Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.</li> <li>- Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.</li> </ul> </li> <li>Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.</li> <li>La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.</li> <li>La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.</li> <li>Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.</li> <li>Pour les moteurs d'autres marques (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.</li> <li>La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.</li> </ol>

<p>MODELLO - MODEL</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATA - DATE</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>CONCESSIONARIO - DEALER</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>MODELE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>ACHETE PAR MONSIEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATE</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>REVENDEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
--	--	---	---

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.  
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch	Latviski	Nederlands
<h3 style="text-align: center;">GARANTIE-ZERTIFICAT</h3>	<h3 style="text-align: center;">GARANTIJAS SERTIFIKĀTS</h3>	<h3 style="text-align: center;">GARANTIEBEWIJS</h3>
<p>Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.</p> <p><b>Allgemeine Garantiebedingungen</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.</li> <li>Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.</li> <li><b>Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.</b></li> <li>In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,</li> <li>- Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,</li> <li>- Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,</li> <li>- Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen</li> <li>- Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.</li> </ul> </li> <li>Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.</li> <li>Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.</li> <li>Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.</li> <li>Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.</li> <li>Für die Motoren anderer Marken (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.</li> <li>Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.</li> </ol>	<p>Ierīce ir izveidota, izmantojot vismodernākās tehnoloģijas. Ražotājs nodrošina savai produkcijai 24 mēnešu garantiju kopš iegādes brīža, ja to lieto privātiem un neprofesionāliem mērķiem. Ja ierīce tiek lietota profesionālos nolūkos, garantija ir derīga 12 mēnešus.</p> <p><b>GARANTIJAS NOTEIKUMI</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Garantija stājas spēkā kopš ierīces iegādes brīža. Ražotājs, darbojoties caur pārdošanas un tehniskās apkopes tīklu, par velti nomaina jebkuras detaļas, kas bojātas ražošanas, tehnikas vai materiāla problēmu dēļ. Garantija neietekmē pircēja tiesības, kuras, atbilstoši likumdošanai, pasargā pret pārdotās ierīces defektu un bojājumu sekām.</li> <li>Tehniskais personāls uzņemas veikt visus labojumus iespējami minimālā laikā, saskaņā ar organizatoriskajām vajadzībām.</li> <li><b>Lai pēc šīs garantijas iesniegtu prasību, šo garantijas sertifikātu, pilnībā aizpildītu, kopā ar pārdevēja zīmogu un faktūru vai čeku, kurā uzrādīts pirkšanas datums, ir jānogādā personālam, kas pilnvarots to apstiprināt.</b></li> <li>Garantija ir nederīga, ja: <ul style="list-style-type: none"> <li>- ierīce nav bijusi pareizi lietota.</li> <li>- ierīce ir lietota nepareiziem mērķiem vai ir mainīta kādā citā veidā.</li> <li>- ir lietotas neatbilstošas smērvielas vai eļļas.</li> <li>- ir lietotas neoriģinālas detaļas un aksesuāri</li> <li>- ierīci ir lietojusi nekompetenta persona.</li> </ul> </li> <li>Garantijā neietilpst materiāli vai detaļas, kas noliektas normālas lietošanas rezultātā.</li> <li>Garantija neparedz ierīces modernizēšanu vai uzlabošanu.</li> <li>Garantijā neietilpst nekāds sagatavošanas vai apkopes darbs, ko veic garantijas periodā.</li> <li>Gadījumā, ja ierīces transportēšanas laikā radušies bojājumi, nekavējoties ziņojiet par to piegādātājam: ja tas netiek darīts, garantija nav spēkā.</li> <li>Uz citu ražotāju (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, u.c.) motoriem, kuri iebūvēti mūsu ierīcēs, attiecas atbilstošo ražotāju garantijas.</li> <li>Garantijā neietilpst tieši vai netieši ievainojumi vai bojājumi personām vai lietām ierīces defektu dēļ vai pārāk ilgas lietošanas gadījumā, kuras rezultātā radušies bojājumi.</li> </ol>	<p>Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.</p> <p><b>Algemene garantievoorwaarden</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontnemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.</li> <li>Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.</li> <li><b>Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.</b></li> <li>De garantie vervalt bij: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Overduidelijk gebrek aan onderhoud,</li> <li>- Onjuist gebruik van het product of sabotage,</li> <li>- Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,</li> <li>- Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,</li> <li>- Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.</li> </ul> </li> <li>De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.</li> <li>Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.</li> <li>De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.</li> <li>Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.</li> <li>Voor de motoren van andere merken (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.</li> <li>De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.</li> </ol>

<p>MODELLE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>GEKAUFT VON Hrn. _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATUM</p> <p>_____</p> <p>VERKAUFER</p> <p>_____</p>	<p>MODELIS - MODEL</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>PIRCĒJS - GEKOCHT DOOR _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATUMS - DATUM</p> <p>_____</p> <p>PĀRDEVĒJS - VERKOPER</p> <p>_____</p>
--	---	--	---

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

Nesūtīt! Pievienot tikai pieprasījumiem pēc tehniskās garantijas.  
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.



- I**     **ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
- GB**    **WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
- F**     **ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
- D**     **ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
- LV**    **UZMANĪBU!** - Lietošanas pamācībai visu laiku jābūt komplektā ar ierīci.
- NL**    **LET OP:** Deze handleiding moet gedurende de hele levensduur bij het apparaat blijven.

**EMAK S.p.A.**

42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy  
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555  
service@emak.it • www.emak.it

